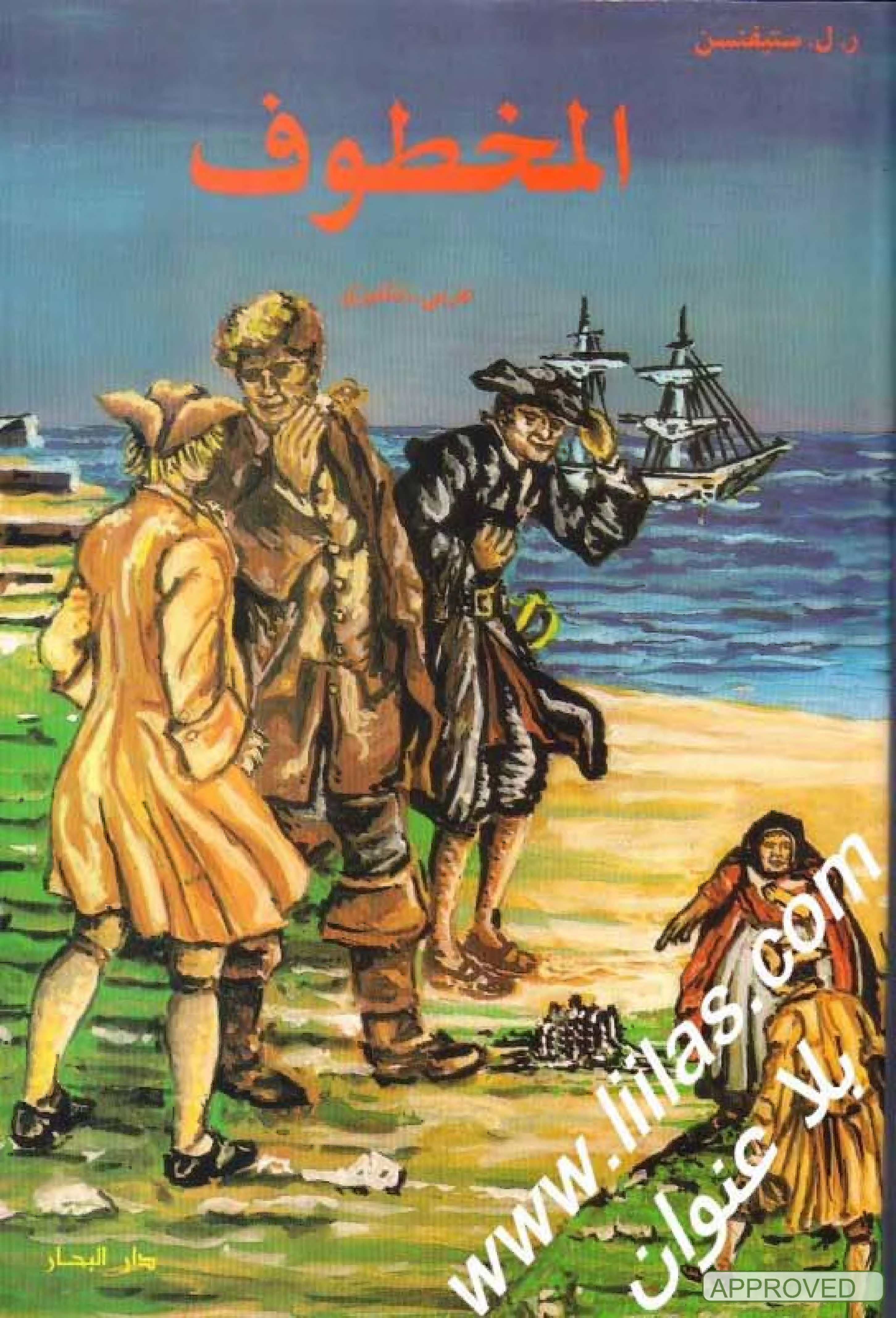

ر. ل. ستيفنسن
المخطوف
دار البحار


R. L. Stevenson
KIDNAPPED
DAR AL-BIHAR

روبرت لويس ستيڤنسن
(١٨٥٠ - ١٨٩٤)

روائي وشاعر وكاتب مقالات أُسكتلندي. وُلد في أدنبرة وعاش طوال حياته مريضاً بداء السل. قام برحلات كثيرة بحثاً عن المناخ الملائم لصحته، منها رحلة إلى كاليفورنيا قام بها في العام ١٨٧٩ وتزوج خلالها السيدة أوسبورن. كتب كثيراً من المقالات والأشعار والقصص، منها: «دراسات طريفة عن الكتب والرجال» (١٨٨٢)، «جزيرة الكنز» (١٨٨٣)، «حديقة أشعار الطفل» (١٨٨٥)، و«قضية الدكتور جيكل والمستر هايد الغريبة» (١٨٨٦). قام في العام ١٨٨٩ بجولة واسعة النطاق في البحار الجنوبية، ثم استقر في ساموا، حيث كتب روايته «ڤاليما»، ومات هناك.

الفصل الأول

بـارقـة أمـل

ذات صباح باكر من شهر حزيران (يونيو)، سنة ١٧٥١، أقفلت باب منزل والدي للمرة الأخيـرة ونزلت إلى الـطريق. كانت الشمس تشرق بصفاءٍ فوق التلال المنحدرة. وكان الضباب الذي طوّق الوادي قد بدأ بالانقشاع. فاتخذت طريقي إلى منزل رئيس البلدية.

كان السيد كامبل، رئيس بلدية أسندين، ينتظرني عند بوابة الحديقة. سألني إذا ما كنت قد تناولت طعام الفطور، وعندما سمع أنني فعلت ذلك، أمسك الرجل الطيب بيدي وقال:

«حسناً يا دايفي سأصطحبك إلى أن تصل إلى النهر وأراك تنطلق في رحلتك».

بدأنا نسير بصمت. وبعد فترة سأل: «هل أنت نادم على مغادرة أسندين؟»

قلت: «لا يسعني أن أقول ذلك يا سيدي لأنني لا أعرف إلى أين أنا ذاهب. أسندين مكان جيد للعيش، ولطالما كنت سعيداً هنا، لكنني لم أسكن في أي مكان سواه. والآن بعد أن فقدت

Chapter 1

A Glimpse of Hope

One early morning in June 1751, I locked the door of my father's house for the last time and went down the road. The sun was shining brightly upon the steep hills. The mist which enclosed the valley was beginning to clear away. I was on my way to the mayor's house.

Mr. Campbell, the mayor of Essendean, was waiting for me by the garden gate. He asked me if I had eaten my breakfast and, hearing that I had done this, the kind man held my hand and said,

«Well, Davie, I will accompany you till you reach the river to see you start your journey».

We started to walk silently. After a while, he asked, «Are you sorry to leave Essandean?».

«I cannot tell, sir, because I don't know where I am going». I said. «Essendean is a good place to live in. I have always been happy here; but I have never lived anywhere else. Now that

أبي وأمي، فلن يكونا أكثر قرباً إليّ في أسندين من أي بلد آخر. لا يمكنني الرحيل إلاّ الى حيث أستطيع كسب رزقي وتكوين ثروتي».

قال السيد كامبل: «أنت على حق يا دايفي. إذن عليَّ أن أخبرك عن ثروتك بقدر ما أستطيع. بعد وفاة والدتك، وعندما كان والدك على فراش الموت، أعطاني رسالة وقال: «عندما أموت، وعندما يُباع المنزل والأثاث، أعطِ هذه الرسالة إلى ولدي وأرسله إلى منزل آل شو بالقرب من كراموند. ذلك المنزل لي، وعلى ولدي أن يعود إليه».

هتفت بدهشة: «منزل آل شو؟ هل كان والدي المسكين ينتمي إلى عائلة شو؟»

قال السيد كامبل: «لا أعلم شيئاً عن ذلك، لكن اسم تلك العائلة، يا ولدي دايفي، مطابق لاسمك - بلفور شو. إنها عائلة عريقة، كريمة ومحترمة. ولكنها لا تبدو ثرية كما كانت في الماضي. كان والدك سيداً محترماً فضلاً عن كونه معلماً صالحاً. لقد كان أفضل معلم في مدرسته».

سلمني رئيس البلدية الرسالة وقد كتب على غلافها: «تُسلَّم هذه الرسالة إلى ابنزر بلفور، المبجَّل في منزل آل شو، بواسطة ابني دايفيد بلفور».

I have lost both my father and mother, they will be no nearer to me in Essendean than in any other country. I can only go where I can earn my living and make my fortune».

«You are right, Davie», said Mr. Campbell. «Then I have to tell you your fortune as far as I can. After your mother's death, and when your father was in his death bed, he gave me a letter and said, «When I die, and when the house and furniture are sold, give this letter to my son and send him to the House of Shaws near Cramond. That house is mine, and my son must go back to it».

«The House of Shaws?» I cried with surprise. «Did my poor father belong to the House of Shaws?».

«I know nothing about that», said Mr. Campbell, «but the name of that family, Davie boy, is the same as your own — Balfour of Shaws. It is a very ancient, good, and respected family. But it doesn't seen as wealthy as it used to be in the past. Your father was a respected gentleman as well as a good teacher. He was the best teacher in his school».

The mayor handed me the letter. It was addressed, «This letter is to be given to Ebenezer Balfour, Esquire in the House of Shaws, by my son, David Balfour?.

هذا القدر من المعلومات أدهشني كثيراً. إذ لم يذكر لي أحد شيئاً عن عائلتي خلال سنواتي السبع عشرة. كنت مستغرقاً في التفكير عندما خطر في بالي ما إذا كان ينبغي أن أذهب أو لا أذهب.

فقلت فجأة: «سيد كامبل، لو كنت مكاني، هل تذهب؟»

قال رئيس البلدية: «نعم، بالتأكيد. سأذهب من دون أي تردد. إن شاباً قوي البنية مثلك ينبغي أن يسير إلى كراموند خلال يومين. إن لم يرحب بك أقرباؤك الأثرياء - حسناً، يمكنك أن تعود وتقرع بابي ثانية. ولكن لنأمل في أن تُستقبل استقبالاً حسناً، وأن يكون مستقبلك عظيماً. في هذه الأثناء، من واجبي أن أحذرك من بعض المخاطر التي ربما تواجهها».

إختار حجراً كبيراً بجانب الطريق وجلس عليه، ثم وضع منديلاً فوق قبعته، فالشمس كانت تشتد حرارة. حذرني من عدد كبير من الخطايا التي لم يسبق لي أن فكرت فيها. وفي النهاية، علّمني كيف أتصرف في المنزل الكبير الذي أقصده. فقال:

«لا تنس أبداً، يا دايفي، أنه بالرغم من أصلك العريق، نشأت وترعرت في الريف. لا تلحق العار بنا. كن حذراً ومطيعاً في ذلك المنزل الكبير المحترم. فمن واجبك، ومن داعي سرورك، أن تطيع سيد العائلة».

This piece of information surprised me greatly. No one had mentioned anything about my family during my seventeen years. I was thinking deeply when it occurred to me whether I should go or not.

«Mr. Campbell», I said suddenly, «If you were me, would you go?»

«Yes, for sure», said the mayor. «I would go without any hesitation. A strong youth like you should walk to Cramond in two days. If your wealthy relatives do not welcome you — well, you can come back and knock at my door again. But let's hope that you will be well received, and that you will have a great future. Meanwhile, it is my duty to warn you about some of the dangers that you may encounter».

He chose a big stone by the road and sat down, and put a handkerchief over the hat for the sun was getting hot. He warned me about a large number of sins which I had never thought of. At the end, he taught me how to behave in the great house I was going to. He said,

«Never forget, Davie, that though you are well born, you have been raised in the country. Do not bring shame to us. In that great respected house, be careful and obedient. It's your duty, and it should be your pleasure, to obey the laird».

أجبت: «حسناً، سيدي، آمل أن يكون ذلك من داعي سروري. أعد بأنني سأبذل ما بوسعي لإرضائه».

قال السيد كامبل: «هذا جيد». ثم أخذني بين ذراعيه فجأة وقبّلني. قال وداعاً، استدار بسرعة، وسار إلى المنزل. لبثت أراقبه إلى أن اختفى عن ناظري. كان مسرعاً نحو المنزل من دون أن يتوقف لينظر وراءه. شعرت أنه كان حزيناً لدرجة منعته من النظر إلي ثانية. في أي حال، لم أكن في الواقع حزيناً. كنت توّاقاً إلى مغادرة الريف والإقامة في المنزل الكبير بين سادة عائلتي الأثرياء المحترمين.

حملت أمتعتي وتابعت طريقي صاعداً التلة، وعندما وصلت إلى الطريق الأخضر عبر نبات الخلنج، ألقيت نظرة أخيرة إلى أسندين، إلى الأشجار حولها، وإلى أشجار السُّمّن الكبيرة في الباحة حيث يرقد أبي وأمي.

I replied, «Well, sir, I hope it will be a pleasure. I promise I shall do my best to please him».

«That's good», said Mr. Campbell. Then he suddenly took me in his arms and kissed me. He said farewell, turned quickly, and walked home. I stood and watched him until he was out of sight. He was hurrying home without stopping to look back. I felt that he was so sad to look at me again. Anyway, I myself wasn't really sad. I was quite anxious to leave the quiet countryside and settle in a great house, among rich and respected gentlemen of my own family.

I carried my bundle and continued my way up the hill. As I came to the green road through the heather, I took a last look at Essendean, the trees around it, and the big rowans in the yard where my father and mother lay buried.

الفصل الثاني

رسالة تعريف

بعد يومين، ولدى الوصول إلى قمة تلة، رأيت الريف بأسره قبالتي ينحدر إلى البحر. وفي الوسط، وعلى تلة طويلة منخفضة، نفثت مدينة أدنبره دخانها. كان هنالك علم فوق القلعة، وسفن تتحرك أو ترسو بمرسى في النهر.

بعد مسافة قصيرة، أُخبرت أنني في كراموند. عندئذ بدأت أسأل عن الطريق إلى منزل آل شو. بدا لي أنه سؤال يثير دهشة الناس. في بادىء الأمر، ظننت أنهم دهشون من أن ولداً بمثل هذه الملابس البسيطة، المغبرّة من الطريق، يمكنه الذهاب إلى مثل هذا المكان العظيم. ولكن بعدما رمقني رجلان أو ثلاثة بالنظرة نفسها، بدأت أفكر في أن هناك شيئاً ما غريباً يتعلق بمنزل آل شو نفسه.

أخيراً، لدى رؤيتي عامل مزرعة آتياً على الطريق بعربته، سألته عما إذا كان قد سمع بمكان يدعى منزل آل شو.

Chapter 2

A Letter of Introduction

Two days later, reaching the top of a hill, I saw all the country before me, sloping down to the sea. In the middle of this, on a long low hill, the city of Edinburgh poured out smoke. There was a flag upon the castle, and ships moved or were at anchor in the river.

A little further on I was told I was in Cramond. Then I began to ask the way to the House of Shaws. It was a question that seemed to surprise the people whom I asked. At first I thought that they were surprised that a boy in such plain clothes, all dusty from the road, should be going to such a great place. But after two or three men had given me the same look, I began to think that there was something strange about the House of Shaws itself.

At last, seeing a farm worker coming along the road on his cart, I asked him if he had ever heard of a place called the House of Shaws.

فقال: «نعم، لماذا؟»
سألته: «هل هو منزل كبير؟»
فقال: «بالتأكيد. إنه منزل كبير».

قلت: «نعم، ولكن ماذا عن الناس الذين يعيشون فيه؟»

قال الرجل: «الناس؟ هل أنت مجنون؟ لا أناس هناك - لا أناس حقيقيين».

«وماذا عن السيد أبنزر؟»
قال الرجل: «اوه، بلى. هنالك سيد العائلة، بالتأكيد، إن كان هو من تريد. لماذا تريد أن تراه؟»

قلت وأنا اتظاهر بالتواضع قدر ما أستطيع: «أبلغت بأنني ربما حصلت على عمل ما».

قال بصوت مرتفع جداً جعل حصانه يقفز: «ماذا؟»

وأضاف: «حسناً، لا شأن لي بذلك، لكنك تبدو ولداً طيباً. خذ بنصيحتي وابقَ بعيداً عن عائلة شو».

لو كنت فقط أقرب بقليل إلى أسندين لأنهيت مغامرتي وعدت إلى منزل السيد كامبل. ولكن بعد أن قطعت هذه المسافة، كان عليّ إتمام رحلتي. بدأت أسير ببطء أكثر، وتابعت سيري.

«Ay», said he. «Why?».

«Is it a great house?» I asked.

«Certainly», said he. «The house is a big one».

«Ay», said I. «But what about the people that live in it?».

«People?» said the man. «Are you mad? There are no people there — no real people».

«What about Mr. Ebenezer?».

«Oh, ay», said the man. «There's the laird, certainly, if it's him you want. Why do you want to see him?».

«I was told I might get some work», I said, looking as modest as I could.

«What?» said he, so loudly that his horse jumped.

«Well, it's not my business», he added, «but you seem a good boy. Take my advice and keep away from the Shaws.

If I had only been a little nearer Essendean I would have ended my adventure and returned to Mr. Campbell's house. But as I had come so far already I had to finish the journey. I began to walk more slowly, but I still kept on.

قرابة المساء التقيت إمرأة سمينة، سمراء، ذات ملامح غاضبة، تهبط التلة. عندما سألت عن الطريق إلى منزل آل شو استدارت وقادتني إلى أعلى التلة وأشارت إلى منزل كبير ينتصب في قعر الوادي المجاور. كان الريف المحيط به جميلاً بأنهره وغاباته، وبدت المحاصيل جيدة. أما المنزل نفسه فكان خراباً. فلا طريق تؤدي إليه، ولا دخان يتصاعد من أي مدخنة من المداخن، وليس هناك أي شيء يشبه الحديقة، فغاص قلبي وهتفت:

«هل هذا منزل آل شو؟»

أشرق وجه المرأة بالحقد وصاحت قائلة: «هذا منزل آل شو! الدم بناه؛ والدم أوقف بناءه؛ والدم سيهدمه. أنظر! سأبصق على الأرض! ليكن مصيره مشؤوماً».

بعد ذلك التفتت المرأة بسرعة ونزلت التلة. وقفت حيث تركتني وأنا في منتهى الذعر. ففي تلك الأيام كان الناس يعتقدون بالساحرات ويخشون لعناتهن. وقد جرّد الهلع ساقيّ من القوة.

جلست ونظرت إلى منزل آل شو. وكلما أمعنت النظر فيه بدا الريف أكثر جمالاً. كانت هناك شجيرات شوك ممتلئة بالأزهار. وكانت هناك خراف في الحقول. ولكن المنزل البشع في وسطه لم يعجبني قط.

Towards evening I met a fat, dark, angry looking woman walking down the hill. When I asked the way to the House of Shaws she turned round, led me up a hill and pointed to a big house standing in the bottom of the next valley. The country about it was pretty with its streams and woods, and the crops looked good. But the house itself was a ruin. No road led to it. No smoke rose from any of the chimneys. Nor was there anything like a garden. My heart sank.

«Is that the House of Shaws?» I cried.

The woman's face lit up with hatred. «That is the House of Shaws!» she cried. «Blood built it; blood stopped the building of it; blood shall bring it down. See here!. I spit upon the ground! Black be its fate».

Then the woman turned quickly and went down the hill. I stood where she left me with my hair on end. In those days people still believed in witches and were frightened by curses. Fear took the strength out of my legs.

I sat down and looked at the House of Shaws. The more I looked the pleasanter the country-side appeared. There were hawthorn bushes full of flowers. There were sheep in the fields. But the ugly house in the middle of it did not please me at all.

أخيراً غربت الشمس، فرأيت عندئذٍ قليلاً من الدخان يتصاعد من مدخنة المنزل إلى السماء الصفراء. لم يكن هنالك الكثير منه، لكنه أظهر وجود طعام ودفء ونار وشخص أشعلها. وهذا ما طمأنني.

وهكذا سلكت ممراً صغيراً باتجاه المنزل. وكلما اقتربت منه بدا أكثر تعاسة. لم يكن أحد جوانب المنزل مكتملاً كما لم يكن عليه أي سقف. لم يكن هنالك زجاج لكثير من النوافذ، فأخذت الخفافيش تطير ذهاباً وإياباً.

عندما اقتربت كان الليل قد بدأ يخيم، فأضاءت نار خافتة النوافذ السفلى الثلاث.

هل هذا هو القصر الذي قدمت لرؤيته؟ هل سألقى أصدقاء جدداً وأكوِّن ثروتي ضمن هذه الجدران؟ في منزل والدي المسكين الصغير الكائن في أسندين تُشاهد النار والأضواء الساطعة من على بعد ميل، كما أن الباب كان مفتوحاً لكل عابر سبيل!

سمعت شخصاً يتحرك في الداخل. رفعت يدي وقرعت الباب مرة واحدة. ثم وقفت وانتظرت. خيّم على المنزل صمت مطبق؛ مرت دقيقة كاملة ولم يتحرك شيء سوى الخفافيش. قرعت مرة ثانية وأنصتُّ مجدداً. استطعت سماع الساعة في الداخل، لكن لا بد أن من كان بداخل المنزل قد حبس نفسه.

At last the sun went down, and then I saw a little smoke rising from a chimney of the house into the yellow sky. There was not very much, but it showed that there was food and warmth and a fire and some living person who must have lit it. This comforted me.

So I followed a little path towards the house. The nearer I came the more miserable it looked. One end of the house had never been finished and there was no roof on it. Many of the windows had no glass and the bats flew in and out.

Night had begun to fall as I came close, and in three of the lower windows the light of a little fire glowed.

Was this the palace I had come to see? Would I find new friends and make my fortune within these walls? In my father's poor little house in Essendean the fire and bright lights could be seen a mile away and the door was open to every passerby.

I heard someone inside moving around. I lifted my hand and knocked at the door once. Then I stood and waited. The house had fallen into dead silence; a whole minute passed and nothing moved but the bats. I knocked again and listened again. I could hear the clock inside, but whoever was in the house must have held his breath.

أوشكت على الاستعداد للهرب ـ ولكنني بدلاً من ذلك ما لبثت أن أصبحت غاضباً فجأة، وبدأت أركل الباب وأضربه وأنادي السيد بلفور. وفيما كنت أقوم بذلك سمعت سعالاً من فوقي. ولدى التطلع إلى الأعلى، رأيت رأس رجل وفوهة بندقية عند إحدى النوافذ.

قال صوت: «إنها محشوة».

قلت: «لقد جئت حاملاً رسالة إلى السيد أبنزر بلفور من آل شو. هل هو هنا؟»

سأل الرجل الذي يحمل البندقية: «من أرسلها؟»

قلت: «ولماذا ينبغي أن أخبرك؟»

فكان الجواب: «حسناً إذن، يمكنك أن تضعها عند عتبة الباب وترحل».

صرخت قائلاً: «لن أفعل ذلك بالتأكيد. سأسلمها إلى السيد بلفور، مثلما طُلب مني. إنها رسالة تعريف».

«من أنت؟» كان السؤال التالي، بعد دقيقة أو قرابة الدقيقة.

قلت: «لست خجلاً من إسمي. إنهم ينادونني دايفيد بلفور».

بعد صمت طويل، وبصوت مختلف تماماً، كان السؤال التالي:

«هل توفي والدك؟»

I was almost ready to run away — but then I suddenly became angry instead and began to kick and beat the door and to shout for Mr. Balfour. I was doing this when I heard a cough above me. Looking up I saw a man's head and the mouth of a gun at one of the windows.

«It's loaded», said a voice.

«I have come with a letter», I said, «to Mr. Ebenezer Balfour of Shaws. Is he here?».

«Who sent it?»asked the man with a gun.
«Why should I tell you?» said I.

«Well then», was the reply, «you can put it down on the doorstep and go away».

«I will certainly not», I cried. «I will give it to Mr. Balfour, as I was told to do. It is a letter of introduction».

«Who are you?» was the next question, after a minute or so.

«I am not ashamed of my name», said I. «They call me David Balfour».

After quite a long silence, and in a very different voice, the next question followed.

«Is your father dead?».

ذُهلت أمام ذلك لدرجة عجزت فيها عن الجواب.

«نعم» قال الرجل «لقد توفي، بلا ريب: لذلك جئت تقرع بابي». ثم خيم صمت آخر. وأخيراً قال: «حسناً أيها الرجل، سأدعك تدخل». ثم اختفى من النافذة.

I was so surprised at this that I could not reply.

«Ay», the man said. «He is dead, no doubt: and that is why you come knocking at my door». There was another silence. «Well, man», he said at last, «I'll let you in». Then he disappeared from the window.

الفصل الثالث

كـاره البشر

سرعان ما حدثت جلبة أقفال تُفتح ثم فُتح الباب بحذر. وقد أُغلق ثانية ورائي حالما دخلت. وكان كل شيء مظلماً تماماً في الداخل.

قال الصوت: «إذهب إلى المطبخ ولا تلمس شيئاً». وبينما كان هذا الشخص يُقفل الباب ثانية، تقدّمتُ في الظلام ودخلتُ المطبخ.

كانت النار تتّقد بشدة فاظهرت لي الغرفة الأكثر عراء التي رأيتها في حياتي. اتخذت دزينة من الأطباق موقعاً لها على الرفوف. وكانت المائدة مجهّزة للعشاء بزبدية من الثريد وملعقة وكوب من العصير. لم يكن هناك شيء آخر في تلك الغرفة الحجرية الهائلة الفارغة باستثناء صناديق الثياب المقفلة بجانب الجدار وخزانة زاوية ذات قفل كبير.

وحالما أُقفل الباب الأمامي انضم الرجل إلي. كان مخلوقاً ضعيفاً، محنيّ الظهر، ضيّق الكتفين، وعمره يتراوح بين الخمسين

Chapter 3

The Misanthropist

Soon there was the noise of locks being unfastened and the door was carefully opened. It shut again behind me as soon as I had entered. Inside everything was quite dark.

«Go into the kitchen and touch nothing», said the voice. While this person locked the door again, I went forward through the dark and entered the kitchen.

The fire was quite bright and it showed me the barest room I ever saw. A dozen plates stood on the shelves. The table was laid for supper with a bowl of porridge, a spoon and a cup of juice. There was not another thing in that great stone, empty room except locked trunks by the wall and a corner cupboard with a big lock on it.

As soon as the front door was locked the man joined me. He was a small, bent, narrow-

والسبعين سنة. ارتدى قلنسوة نوم صوفية وثوب نوم بدلاً من معطف. لم يحلق ذقنه منذ فترة طويلة. وما أقلقني بشدة هو أنه لم يُبعد نظره عني ولم ينظر إلى وجهي مباشرة. لم أستطع أن أحزر من هو، لكنه بدا كخادم عجوز، عديم الجدوى، تُرِكَ ليهتم بالمنزل.

سألني: «هل انت جائع؟ يمكنك تناول بعض الثريد».

قلت إنني أخشى أن يكون ذلك عشاءه الخاص.

فقال: «لست بحاجة إليه، سأشرب العصير».

شرب نصف الكوب تقريباً. ثم مد يده فجأة وقال: «دعني أرى الرسالة».

أخبرته أن الرسالة هي للسيد بلفور وليست له.

فقال: «ومن تعتقد انني أكون؟ أعطني رسالة ألكسندر».

«أنت تعرف اسم والدي؟»

«سيكون من الغريب إن لم أفعل، لأنه كان أخي. ومع أنك لا تبدو تحبني- أو تحب منزلي- أو تحب ثريدي الطيّب- فأنا

shouldered creature and his age might have been anything between fifty and seventy years. He wore a woolen nightcap and nightdress instead of a coat. He had not shaved for a long time. But what worried me most was that he would neither look away from me nor look me straight in the face. I could not guess who he was, but he seemed like an old, useless servant who had been left in charge of the house.

«Are you hungry?» he asked. «You can eat that bit of porridge».

I said that I was afraid it was his own supper.

«I don't need it», he said. «I'll drink the juice».

He drank about half the cup. Then he suddenly held out his hand. «Let me see the letter», said he.

I told him the letter was for Mr. Balfour, not for him.

«And who do you think I am?» said he. «Give me Alexander's letter».

«You know my father's name?».

«It would be strange if I didn't, for he was my brother. Although you don't seem to like me — or my house — or my good porridge — I am

عمك يا دايفي. لذا أعطني الرسالة واجلس وتناول طعامك».

أعطيته الرسالة وجلست.

فأخذ عمي يقلّب الرسالة مراراً وتكراراً بيده وهو منحن نحو النار.

ثم سأل فجأة: «هل تعرف ما بداخلها؟»

قلت: «يمكنك أن ترى بنفسك انها مقفلة».

قال: «أجل. لكن لماذا جئت؟ لديك بعض الآمال، من دون شك؟ تريدني أن أساعدك؟»

قلت: «جئت لأسلمك الرسالة. إنني أعترف بأنني حين أخبرت بأن لدي أقرباء أثرياء، أملت في انهم ربما يساعدونني. لكنني لست متسولاً. ولدي أصدقاء تسعدهم مساعدتي».

قال العم ابنزر: «لا تغضب. سنصبح على وفاق تام فيما بعد. هل توفي والدك منذ وقت طويل؟»

قلت: «منذ ثلاثة أسابيع».

«لقد كان رجلاً كتوماً. لم يقل الكثير عندما كان شاباً. هل أخبرك الكثير عني؟»

your uncle, Davie. So give me the letter and sit down and eat».

I gave him the letter and sat down.

My uncle, leaning towards the fire, turned the letter over and over in his hand.

«Do you know what's in it?» he asked suddenly.

«You can see yourself, sir, that it is not opened», I said.

«Yes», said he. «But why did you come? You have some hopes, no doubt? You want me to help you?».

«I came to give you the letter», I said. «I admit that when I was told that I had rich relations I hoped they might help me. But I am not a beggar. I have friends of my own who will be happy to help me».

«Don't get in a temper», said Uncle Ebenezer. «We shall get on very well later. Has your father been dead long?».

«Three weeks», I said.

«He was a secret man. He never said much when he was young. Did he tell you much about me?».

«لم يسبق لي يا سيدي أن عرفت أن لديه شقيقاً إلى أن أخبرتني بذلك. حتى أنني لم أسمع بإسم عائلة شو قبل أن يموت».

قال: «حسناً، حسناً. إنه لرجل غريب الأطوار». ثم بدا أنه يحبني أكثر، فقفز ووضع يده على كتفي. وهتف قائلاً: «سنكون على وفاق تام. أنا سعيد جداً لأنني أدخلتك. تعال الآن إلى غرفتك».

قادني من دون قنديل أو شمعة عبر ممر مظلم، فوق بعض الدرجات، وفتح باباً مقفلاً. ثم طلب مني الدخول إلى ما يسمى غرفة نومي. فعلت مثلما قال لي، لكنني التمست منه ضوءاً لأنني لم أستطع أن أرى حتى سريري.

فقال: «لا. لن أسمح بإضاءة المنزل، فأنا أخشى النيران. عمت مساء يا دايفي». وقبل أن يتسنى لي الوقت للمناقشة، أغلق الباب وسجنني في الداخل. لم أدرِ إن كان علي أن أضحك أو أبكي. كان السرير رطباً جداً بحيث استحال النوم عليه، كما كانت الغرفة باردة. لكن لحسن الحظ كان غطائي الصوفي معي، وبعدما لففت نفسي به، تمددت على الأرض واستغرقت بالنوم بسرعة.

حالما أشرقت الشمس فتحت عينيَّ. كانت الغرفة التي تمددت فيها كبيرة وجيدة الأثاث، وفيها ثلاث نوافذ سليمة. لا بد أنها كانت غرفة جميلة منذ عشر سنين أو عشرين سنة. إلا أن الرطوبة والأقذار والحشرات قد خربتها. كانت الشمس تشرق في

«Until you told me, sir, I never knew that he had a brother. I had never even heard the name of Shaws before he died».

«Well, well», he said. «A strange man!» But he seemed to like me more and jumped up and put his hand on my shoulder. «We'll get on very well», he cried. «I'm quite glad I let you in. Now come to your room».

Without any lamp or candle he led me down a dark passage, up some steps and unlocked a door. Then he told me to go in, because this was my bedroom. I did as he said, but begged for a light, as I could not even see the bed.

«No!» Said he. «I will not allow lights in a house. I am afraid of fires. Goodnight to you, Davie». Before I had time to argue, he shut the door and locked me in. I did not know whether to laugh or cry. The bed was too wet to sleep in and the room was cold. But luckily I had my plaid and, wrapping myself in it, I lay down on the floor and fell quickly asleep.

As soon as the sun rose I opened my eyes. The room in which I lay was large and well furnished, with three good windows. Ten or twenty years ago it must have been a pleasant room. But damp, dirt and insects had ruined it. The

الخارج، أما الداخل فكان بارداً جداً. وقد صرخت حتى أتى عمي وأخرجني.

كان الفطور كالعشاء ـ ثريداً وعصيراً. عندما انتهينا، جلس العم أبنزر تحت الشمس وأخذ يدخن. طرح علي الأسئلة من حين إلى آخر. «كيف حال والدتك؟» أخبرته بأنها توفيت. «من هم أصدقاؤك؟» أخبرته بأنهم كلهم يُدعَون كامبل. وفي الواقع لم يكن هناك سوى رجل واحد بهذا الاسم يمكنني تسميته صديقاً، لكنني لم أخبر عمي بذلك.

أخذ يفكر في ذلك، ثم قال: «أنت على حق يا دايفي في مجيئك إلى عمك أبنزر. سوف أساعدك. ولكن، بينما أنا أفكر في ما أفعله من أجلك، لا أريد أن يتحدث آل كامبل في الأراضي المرتفعة عن آل بلفور. لذا أطلب منك أن تلزم الصمت وأنت هنا. لا تبعث برسائل أو بأية كلمة إلى أي إنسان».

قلت: «حسن جداً. إن أردت مساعدتي، سأكون بالتأكيد سعيداً وشاكراً. إنه لمن الأفضل أن أتلقى المساعدة من عائلتي على أن أتلقاها من الغرباء. سأحاول أن تكون علاقتي بك جيدة، وإن لم نتفق لن يكون ذلك خطأي».

sun was shining outside, but inside it was very cold. I shouted until my uncle came and let me out.

Breakfast was the same as supper — porridge and juice. When we had finished my Uncle Ebenezer sat in the sun and smoked. From time to time he asked me questions. «How is your mother?» I told him she was dead. «Who were those friends of yours?» I told him that they were all called Campbell. There was really only one man of that name whom I could call a friend, but I did not tell my uncle this.

He thought about this, and then he said, «Davie, you were right to come to your uncle Ebenezer. I am going to help you. But, while I am thinking what to do for you, I would not like the Balfours to be talked about by those Highland Campbells. So I ask you to keep quiet while you are here. Send no letters and no word to anyone».

«Very well», said I. «If you want to help me, I shall certainly be glad and grateful. It is better that I should be helped by my own family than by strangers. I shall try to get on well with you, and if we do not agree it will not be my fault».

الفصل الرابع

أفكـار خفيـة

مضى النهار على نحو جيد. تناولنا الثريد البارد ثانية عند الغداء والثريد الساخن في الليل، فالثريد والعصير هما كل ما يأكله عمي. وما كان يتكلم كثيراً لولا طرح سؤال أحياناً بعد صمت طويل. وعندما حاولت التحدث عن مستقبلي، لم يجب. وجدت كتباً كثيرة في الغرفة المجاورة للمطبخ، باللغتين اللاتينية والإنكليزية، فاستمتعت بها طيلة بعد الظهر.

عثرت على شيء أذهلني. ففي داخل غلاف أحد الكتب كُتب بخط والدي: «إلى أخي أبنزر في عيد ميلاده الخامس». وما أذهلني هو هذا: بما أن والدي كان، طبعاً، الأخ الأصغر، فلا بد أنه اقترف خطأً غريباً أو أنه لا بد كتب ذلك، قبل بلوغه الخامسة من العمر، بخط واضح وممتاز.

أدهشني ذلك كثيراً حتى انني عندما عدت إلى المطبخ سألت

Chapter 4

Secret Thoughts

The day passed quite well. We had cold porridge again for lunch and hot porridge at night. Porridge and juice was all my uncle ate. He did not speak much, except for a question sometimes after a long silence. When I tried to talk about my future he would not reply. In a room next to the kitchen I found a great many books, both Latin and English, which I enjoyed all afternoon.

I found one thing which puzzled me. Inside the cover of one book was written, in my father's writing, «To my brother Ebenezer on his fifth birthday». What puzzled me was this: as my father was, of course, the younger brother, he must either have made some strange mistake or he must have written, before he was five years old, an excellent, clear hand-writing.

This puzzled me so much that when I went back to the kitchen I asked uncle Ebenezer

العم أبنزر عما إذا كان والدي سريعاً في تعلّم القراءة والكتابة.

كان الجواب: «ألكسندر؟ ليس هو! بل أنا الذي كنت الأسرع! كنت الولد الصغير المجتهد. لقد استطعت أن أقرأ بالسرعة التي قرأ بها».

أدهشني ذلك أكثر، فسألت إن كان هو وأبي توأمين.

قفز عن كرسيه فوقعت الملعقة إلى الأرض. وقال وهو يلتقطني من معطفي، وقد تطلع إلى عينيَّ مباشرة لأول مرة: «لماذا تسأل عن ذلك؟»

سألته بهدوء لأنني كنت أقوى بكثير منه: «ماذا تقصد؟ أبعد يديك عن معطفي. هذه ليست بطريقة لائقة للتصرف».

بدا وكأن عمي يتراجع بجهد كبير. قال: «دايفيد، لا يجدر بك أن تحدثني عن والدك. فهذا هو المشكل» ثم أضاف غير آسف: «لقد كان الأخ الوحيد لي». وما لبث أن باشر تناول غدائه وهو ما زال يرتعش.

كان من الصعب فهم كل ذلك. خشيت أن يكون عمي مجنوناً وحتى خطيراً. لكنني تذكرت فجأة أغنية قديمة سبق أن

whether my father had been very quick to learn reading and writing.

«Alexander?» was the reply. «Not he! I was quicker myself! I was a clever little boy. Why, I could read as soon as he could».

This puzzled me even more, and so I asked if he and my father had been twins.

He jumped off his chair and the spoon fell on the ground. «Why do you ask that?» he said and, catching me by the coat, he looked for the first time straight in my eyes.

«What do you mean?» I asked calmly, for I was much stronger than he was. «Take your hands off my coat. This is not the way to act».

My uncle seemed to pull himself back with a great effort. «David», he said. «You shouldn't speak to me about your father. That's the trouble. He was the only brother I ever had», he added, without much sorrow. Then he started his supper again, but still trembling.

All this was difficult to understand. I feared that perhaps my uncle was mad and even dangerous. But suddenly I remembered an old

سمعتها. كانت عن ولد فقير كان الوريث الحقيقي لعائلة ثرية، وعم شرير حاول سرقة أرضه وماله. لماذا يتصرف عمي بهذه الطريقة ما لم يكن يخشاني لسبب ما؟ وبهذه الفكرة في ذهني، بدأت أراقبه عن كثب. بدا أن لديه أفكاراً خفية. وكلما راقبته تيقنت أن تلك الأفكار لم تكن ودية تجاهي.

بعد الغداء جلس عمي لفترة أمام النار. ثم قال أخيراً: «دايفي، كنت افكر. لقد وعدت أباك قبل أن تولد بأن امنحك بعض المال. حسناً، لقد احتفظت بهذا المال جانباً وهو الآن.......» ـ هنا تردد، ثم أضاف على مضض: «سبعة وثلاثون جنيهاً!».

استطعت أن أرى أن هذه القصة ملفقة. لكنني لم أدرك قصده. طلب إلي الخروج ريثما يجلب المال. فخرجت ووقفت في الظلام متسائلاً عن الخدعة التي يرسمها. عندما استدعاني إلى المنزل ـ كان المال هناك! سبعة وثلاثون جنيهاً ذهبياً لي! وقال وهو يقدّمها إلي: «هذا يُظهر لك بأنني أحافظ على وعودي».

song I had heard. It was about a poor boy, who was the real heir in a rich family, and a wicked uncle who tried to steal his land and money. Why did my uncle act in this way unless he was afraid of me for some reason? With this idea in my mind, I began to watch him more closely. He seemed to have secret thoughts. As I watched him I became sure that these thoughts were not friendly to myself.

After supper my uncle sat for a while in front of the fire. «Davie», he said at last, «I have been thinking. I promised your father before you were born to give you a little money. Well, I have kept that money separate and it is now just exactly...» — here he hesitated, then added unwillingly, «thirty-seven guineas!».

I could see that this story was a lie, but I could not understand what his purpose was. He told me to go outside while he got the money. I went out and stood in the dark, wondering what trick he was planning. But when he called me back to the house — there they were! Thirty-seven golden guineas for me! «This will show you that I keep my promises», he said, as he gave them to me.

أدهشني سخاؤه لدرجة عجزت فيها عن شكره. ومع ذلك بقيت غير قادر على فهم سبب تقديمه المال لي. فجلسنا نتطلع بعضنا إلى بعض بصمت لبعض الوقت.

ثم تحدث من جديد: «يمكنك الآن فعل شيء لي. يمكنك أن تساعدني في المنزل والحديقة بما أنني أتقدم في السن».

وافقت بالطبع، وفي الحال قفز بلهفة. «حسناً، لنبدأ الآن. هذا مفتاح البرج عند نهاية المنزل. إصعد سلم البرج وأحضر لي الصندوق الموجود في الغرفة عند القمة. الدرجات سليمة، لذا لن تحتاج إلى ضوء».

عندما خرجت كان الظلام حالكاً والعاصفة قد بدأت، كما ذهب البرق ببصري تقريباً. التمست طريقي على طول الجدار إلى باب البرج حيث فتحته وتحسست بيدي الدرجات. تابعت طريقي صعوداً التمس كل درجة بيديّ. وشيئاً فشيئاً بدت الدرجات أكثر إضاءة، برغم أن الظلام كان ما زال حالكاً، ولم أتمكن من رؤية ما تؤدي إليه. كنت أتساءل من أين أتى هذا الضوء الخافت، عندما أضاء لمع البرق البرج فجأة. وبلحظة استطعت أن أرى كل درجة أمامي - ويا لها من درجات! فقد رأيت أنه لم يُنجز بناء جدار البرج عند هذا الارتفاع وأن السلم مفتوح إلى الليل. ولو أنني خطوت قدر بوصة واحدة إلى اليمين

I was so surprised by his generosity that I could hardly thank him. But still I could not understand why he gave me the money. We sat looking at each other silently for some time.

Presently he spoke again. «Now you can do something for me», he said. «You can help me with the house and garden as I am growing old?»

Of course I agreed and at once he jumped up eagerly. «Well, let's begin now. Here's the key to the tower at the end of the house. Climb the tower stairs and bring me the box that is in the room at the top. The stairs are good, so you won't need a light?

When I went outside it was a black night, a storm was starting and the lightning nearly blinded me. I felt my way along the wall to the tower door, unlocked it and felt with my hand for the stairs. Up and up I went, feeling each step with my hands. Gradually the stairs seemed to be brighter, though it was still very dark, and I could not see where they led. I was wondering where this dim light came from, when suddenly a flash of lightning lit up the tower. For one moment I could see every step ahead — and what steps! For now I saw that at this height the wall of the tower was not finished and that the stair was wide open to the night. If I had stepped one

لوقعت في هاوية الموت. كانت القمة قريبة، وهنالك، في لمح البرق، استطعت أن أرى أن ما من غرفة وصندوق بانتظاري - بل خطوة أخيرة فقط تؤدي إلى الفراغ! لم ينجز بناء البرج أبداً. لقد أرسلني عمي إلى الموت.

زحفت على يديَّ وركبتيَّ هابطاً السلم ثانية باتجاه عكسي. هطل المطر آنئذ فانزلقت قدمي مراراً على الحجارة الرطبة. فقط الغيظ الكامن في قلبي منحني الشجاعة لأهبط بثبات، من دون التفكير بالموت المحتم الذي يكمن تحتي إذا ما انزلقت.

توقفت لحظة لدى بلوغي القاعدة، ثم سرت بهدوء عائداً إلى المنزل. لا بد أن عمي في غمرة حماسته قد نسي أن يقفل الباب. دخلت بهدوء ووقفت هنالك أراقبه. كان ظهره قبالتي وهو يشرب من زجاجة، ويئن بذعر بين كل جرعة وأخرى. خطوت إلى الأمام ووضعت يديَّ فوق كتفيه، وصحت: «آه!»

صرخ عمي كخروف مذعور، رفع يديه وارتمى أرضاً وكأنه ميت. تركته ممدداً هناك فيما أخذت مفاتيحه وألقيت نظرة بهيجة على الغرفة. كانت الصناديق مليئة بالأوراق والأموال التي تركتها لحالها. لاحظت أن هناك كمية كبرى من المال، بالرغم من أن

inch to the right I would have fallen to my death. The top was near, and there, in the flash of lightning, I could see that there was no room with a box waiting for me — but only a last step leading into space! The tower had never been finished. My uncle had sent me to my death.

On hands and knees I crawled down the stairs again, backwards all the way. The rain had started now and my feet aften slipped on the wet stone. Only the anger in my heart gave me courage to go steadily down, without thinking of the certain death which lay beneath me if I slipped.

When I got to the bottom I stopped a moment, then walked softly back to the house. In his excitement my uncle must have forgotten to lock the door. I went in quietly and stood there watching him. His back was turned to me and he was drinking out of a bottle, groaning with terror between each mouthful. I stepped forward and brought my hands down upon his shoulders. «Ah!» I cried.

My uncle screamed like a frightened sheep, threw up his hands and fell down as if dead. I let him lie there while I took his keys and had a good look around the room. The trunks were full of papers and money which I left alone. I noticed that there was a great deal of money,

عمي عاش في فقر مدقع. وكان في أحد الصناديق خنجر صدىء خبأته تحت معطفي.

وبعد أن تسلحت بامان، التفتُّ إلى عمي الذي ما زال ممدداً كالميت. ولكنني عندما ألقيت بعض الماء على وجهه، فتح عينيه - عينيه اللتين غمرهما الذعر حين رآني.

قلت: «هيا، انهض!».

صاح قائلاً: «هل أنت حي؟ يا رجل، هل أنت حي؟»

قلت: «نعم، مع أنك بذلت ما بوسعك لتقتلني».

أصابه شحوب بالغ أشعرني بقليل من الأسف نحوه. ولكنني بقيت غاضباً أيضاً، وفيما كان ممدداً هناك، طرحت عليه كل الأسئلة التي كانت تقلقني - لماذا أعطاني المال، لماذا كذب عليّ، لماذا حاول قتلي؟

أصغى بصمت، وأخيراً توسل إلي كي أدعه يلجأ إلى فراشه. وقال: «ستحصل على أجوبتك غداً، لكنني ضعيف جداً الليلة، أيها الولد».

وهكذا أخذته إلى غرفته وحبسته فيها، ثم عدت إلى المطبخ حيث تمددت على الصناديق، متدثراً بدثاري، واستغرقت في النوم.

although my uncle lived so poorly. In one trunk there was a rusty dirk which I hid under my coat.

Safely armed, I turned back to my uncle who still lay as if dead. But when I threw some water in his face he opened his eyes — eyes full of terror when they saw me.

«Come on», I said. «Sit up!».

«Are you alive?» he cried. «O man, are you alive?».

«Yes, I am», said I, «although you did your best to kill me».

He went so pale that I was a little sorry for him. But I was still angry too, and while he lay there I asked him all the questions which were worrying me — why he had given me the money, why he had lied to me, why he had tried to kill me?

He listened in silence, and at last he begged me to let him go to bed. «You shall have your answers tomorrow», he said, «but tonight I am too weak, boy».

So I took him to his room, locked him in and returned to the kitchen where, wrapped in my plaid, I lay down on the trunks and fell fast asleep.

الفصل الخامس

رسالة إلى السيد بلفور

هطل المطر طيلة الليل، وفي الصباح التالي هبت ريح شتوية باردة. إن اول ما فعلته كان السباحة في الغدير البارد وأنا أفكر في الثروة التي سرعان ما ستصبح ملكاً لي. وعندما صعدت الدرج لأطلق سراح سجيني، ذكّرته بأنني اتوقع منه بعد الفطور سماع أجوبته على أسئلتي.

وبينما كنا نتناول الطعام، قُرع الباب. طلبت إلى عمي أن يلبث حيث هو وفتحت الباب. وقف هناك صبي صغير يرتدي كبحار. وما أن رآني حتى بدأ يرقص رقصة البحارة عند عتبة الباب. ومع أنه تصرف بشكل مرح جداً، لم أر في حياتي وجهاً أكثر حزناً وجوعاً من وجهه الصغير.

قلت له: «حسناً، إن كان هذا كل ما تفعله، ينبغي أن أغلق الباب ثانية».

Chapter 5

A Message for Mr Balfour

It rained all that night, and the next morning there was a cold winter wind. First of all I had a swim in the cold burn, while I thought of the riches that would soon be mine. When I went upstairs to free my prisoner I reminded him that after breakfast I expected to hear his answers to my questions.

While we were still eating, however, there was a knock at the door. I told my uncle to stay where he was and opened the door. A young boy, dressed like a seaman, stood there. As soon as he saw me he started dancing a sailor's hornpipe on the doorstep. Although he behaved so merrily I had never seen a sadder, hungrier little face.

«Well,» I said, «if that is all you have to do, I must shut the door again.»

صرخ قائلاً: «توقف يا أخي. لدي رسالة إلى السيد بلفور من قائدي». ثم أضاف: «وأنا جائع جداً أيضاً».

قلت له: «إذن أدخل، وستنال شيئاً تأكله».

وفيما كنت أطعمه، قرأ عمي الرسالة. وبعد قليل من التفكير، ناولني إياها لأقرأها. لقد كتبها القبطان الياس هوسيزن ليخبر عمي أنه طالما يوشك على رفع المرساة للإبحار اليوم، يسعده أن يعلم ما إذا كان لدى عمي أية أوامر إضافية له.

قال عمي: «لدي الآن، يا دايفي، أعمال مع هذا القبطان. إذا مشينا أنا وأنت مع الولد الذي أحضر الرسالة، أستطيع أن أنجز عملي، وبعد ذلك نستطيع أن نذهب ونرى المحامي السيد رانكيلور. لا أفترض أنك ستصدق ما سأخبرك به، بعد كل ما حدث، لكنك ستصدق السيد رانكيلور. إنه رجل عجوز محترم جداً وهو يعرف والدك، يا دايفي».

بدت هذه الخطة غير مؤذية لي. إن عمي لن يجرؤ على مهاجمتي في المرفأ المكتظ بالناس. قلت: «حسن جداً، لنذهب إلى كوينز فيري».

انطلقنا في طريقنا في غضون دقيقة أو إثنتين. لم ينطق العم ابنزر بأية كلمة بينما تحدثت إلى صبي السفينة طيلة الطريق،

«Stop, brother,» he cried. «Here, I have a message for Mr. Balfour from my captain. And,» he added, «I'm very hungry too».

«Come in, then,» I said, «and you shall have something to eat».

While I fed him, my uncle read the letter. After a little thought he handed it to me to read. It was written by a Captain Elias Hoseason and informed my uncle that as he was about to weigh anchor today he would be glad to hear whether uncle had any further orders for him.

«Now, Davie,» said my uncle, «I have business with this captain. If you and I walk over with the boy who brought the letter, I can get my business done, and then we can go and see the lawyer, Mr. Rankeillor. I don't suppose you would believe what I tell you, after all that has happened, but you would believe Mr. Rankeillor. He is a very respected old man and he knew your father, Davie.»

This plan seemed harmless to me. My uncle would not dare attack me in a crowded port. «Very well,» I said. «Let us go to Queen's Ferry.»

In a minute or two we started on our way. Uncle Ebenezer never said a word and I talked

وكان اسمه رانسوم. كان ولداً هزيلاً ساذجاً، تباهى بكل الأعمال السيئة التي قام بها حتى أشفقت عليه. كان بطله القبطان هوسيزن، الذي بدا شخصاً خشناً عنيفاً وغير صادق. إن هذا ما تعلّم أن يُعجب به صبي السفينة المسكين. لقد تحدث أيضاً عن السيد شوان، معاون القبطان، وكشف لي عن جرح أحمر هائل أحدثه ذلك الضابط بساقه الهزيلة. وفي الحقيقة، بدا لي أن السفينة، وتدعى «كوفيننت»، لا بد أنها الجحيم فوق البحار.

أخيراً أتينا إلى قمة تلة حيث استطعنا أن نرى مصب نهر فورث وكوينز فيري تحتنا. وكان بجانب رصيف فيري مبنى صغير يدعى نزل هاوز. وهذا كان المكان حيث سيقابل عمي القبطان هوسيزن. لقد رُبط مركب صغير إلى الرصيف، ورست كوفيننت في المصب. نظرت برعب إلى السفينة، التي كانت تُعد للإبحار، وأشفقت على كل رجل موجود على متنها.

حالما وصلنا إلى النزل قادنا رانسوم إلى الطابق الأعلى، إلى غرفة صغيرة، حيث جلس رجل طويل، أسمر، جاد الملامح، يكتب. انتصب على قدميه في الحال وقدّم نفسه: «يشرفني أن أراك يا سيد بلفور، ويسعدني أنك جئت في الوقت المحدد. سنخرج من فورث في الليل».

all the way with the ship's boy, whose name was Ransome. He was a weak, silly boy, who boasted about all the bad things he had done until I pitied him. His hero was Captain Hoseason, who seemed to be a rough, fierce, dishonest fellow. But this was what the poor cabin boy had been taught to admire. He talked also about Mr. Shuan, the mate, and showed me a great, red wound that this officer had cut in his thin leg. In fact it seemed to me that the ship Covenant, for that was its name, must be a hell upon the seas.

At last we came to the top of a hill where we could see the Firth of Forth and Queen's Ferry below us. Beside the pier of the Ferry was a small building called Hawes Inn. This was where uncle was to meet Captain Hoseason. A small boat was tied to the pier, and out in the Firth lay the Covenant. I looked with horror at the ship, which was being prepared for sea, and pitied every man on board.

As soon as we reached the inn Ransome led us upstairs to a small room where a tall, dark, serious looking man sat writing. He got to his feet at once and came forward. «I am proud to see you, Mr. Balfour, and glad you are in time. We shall be out of the Forth by night.»

قال عمي: «أنت تُبقي غرفتك حارة جداً أيّها القبطان هوسيزن». وبالفعل قام بذلك. إذ كانت الغرفة كالفرن بالنار الهائلة المتقدة والنوافذ المقفلة. ومع ذلك بقي القبطان هوسيزن مرتدياً معطفه وقد ثبتت أزراره حتى العنق.

أجاب القبطان: «إنها عادتي. فأنا رجل شديد الحساسية للبرد يا سيد بلفور. ولا شيء يدفئني مثل معظم الرجال الذين كانوا في المناطق الاستوائية».

جلس الرجلان واستغرقا في حديث طويل، ومع أنني لم أقصد ان أدع عمي بعيداً عن نظري، إلا أن حرارة الغرفة أزعجتني كثيراً حتى أنني نزلت السلم أخيراً لأتنشق الهواء المنعش، تاركاً الرجلين في عملهما.

تجولت من الطابق السفلي إلى الرصيف وراقبت النهر وعمل البحارة، عن بعد، على متن كوفينت، وهم يجهزون أشرعتها للرحلة. كان الملاحون الذين ينتظرون قائدهم في السفينة الصغيرة مجموعة من الرجال الفظين، المتسلحين بمسدسات وعصيّ وسكاكين. ففضلت التحدث إلى رانسوم المسكين الذي بدا أفضل من الجميع، واصطحبته إلى داخل النزل لتناول الشراب.

دخل صاحب النزل بينما كنت جالساً هناك. كان رجلاً

«Captain Hoseason,» said my uncle, «you keep your room very hot.» And indeed he did. The room was like an oven, with a great fire lit and all the windows closed. But Captain Hoseason still wore his coat, buttoned to the neck.

«It is my habit», the captain replied. «I am a cold-blooded man, Mr. Balfour. Nothing will warm me, like most men who have been in the tropics.»

The two men sat down to a long talk, and although I had not intended to let my uncle out of my sight, the heat of the room made me so sick that at last I went downstairs to get a breath of fresh air, leaving the two men at their work.

Downstairs I wandered out to the pier and watched the river and, in the distance, the work of the sailors on the covenant, as they got her sails ready for the voyage. The seamen waiting for their captain in the small boat were a rough lot, armed with pistols, sticks and knives. I preferred to talk with poor Ransome, who seemed the best of the lot, and took him into the inn for a drink.

While I was siting there the landlord came in. He was a man who would know everyone in the

يعرف كل إنسان في البلد. فسألته عما إذا كان يعرف السيد رانكيلور.

فقال: «نعم، بالتأكيد، وهو رجل شريف جداً».

ثم نظر إلي عن كثب وقال: «أنت الصبي الذي دخل مع السيد أبنزر. هل أنت قريبه؟»

أخبرته أنني لست كذلك. إن أبنزر لم يكن القريب الذي أعتز به.

قال: «لم أعتقد ذلك، لكنك تشبه السيد ألكسندر».

قفز قلبي لأن ألكسندر كان والدي. ولكنني قلت فقط إنه من الظاهر أن السيد أبنزر ليس محبوباً جداً في البلد.

قال صاحب النزل: «بالطبع لا. إنه رجل عجوز شرير. هنالك الكثيرون ممن يحبّون أن يروه مشنوقاً. ولكنه كان شخصاً رائعاً ذات مرة ـ قبل أن تنطلق الإشاعة عن السيد ألكسندر».

سألته: «ماذا كانت تلك الإشاعة؟»

«أوه، فقط أن السيد أبنزر قد قتله».

سألت: «لماذا رغب في قتله؟»

«كي يحصل على المنزل، طبعاً».

country. So I asked him if he knew Mr. Rankeillor.

«Yes, indeed», he said, «and he is a very honest man».

He looked at me more closely. «You are the boy that came in with Mr. Ebenezer. Are you a relation of his?».

I told him I was not. Ebenezer was not a relation of whom I was proud.

«I thought not», he said, «but you have a look like Mr. Alexander».

My heart jumped, for Alexander was my father. But I only said that it seemed that Mr. Ebenezer was not much liked in the country.

«Indeed not», said the landlord. «He is a wicked old man. There are many who would like to see him hung. But he was a fine fellow once — before the rumour started about Mr. Alexander.»

«What was that?» I asked.

«Oh, just that Mr. Ebenezer had killed him».

«Why would he kill him?» I asked.

«To get the house, of course».

«أي منزل؟ منزل آل شو؟»

«وأي مكان آخر أعنيه؟»

قلت: «أيعني ذلك أن ألكسندر كان الإبن الأكبر؟»

قال صاحب النزل: «طبعاً، وإلا لماذا يقتله أبنزر؟» ثم ذهب ليقوم بعمله.

بالطبع حزرت ذلك من قبل. ولكنني جلست هنالك مذهولاً بثروتي الضخمة. فمنزل آل شو بكل أرضه وماله لي، وليس لعمي. وقلما صدَّقت بأنني ثري، على الرغم من منزلي الخاص وأملاكي وجيادي التي سأمتطيها. جلست هنالك أنظر من النافذة، أحلم بالأوقات الجميلة المتوقعة. وفيما جلست هناك رأيت القبطان هوسيزن يسير إلى رصيف الميناء ويصدر بعض الأوامر إلى بحارته. أُعجبت بمظهره الرجولي الطويل عندما رجع، وتساءلت عما إذا كانت قصص رانسوم عنه حقيقية. فهو لم يبدُ بالتأكيد الضابط الفظ الظالم الذي وصفه صبي السفينة.

ثم سمعت عمي يناديني. كان الرجلان ينتظراني في الطريق. تحدث القبطان إليَّ باحترام بالغ كان بمثابة إطراء شديد بالنسبة إلى ولد مثلي.

«What house? Shaws?».
«What other place would I mean?».

«Does that mean» I said «that Alexander was the elder son?».

«Of course he was», said the landlord. «Why else would Ebenezer have killed him?» And he went away on his business.»

Of course I had guessed it before. But I sat there stunned with my good fortune. The House of Shaws, with all its land and money, belonged to me, not to my uncle. I could hardly believe that I was now rich, with my own house and estate and horses to ride. I sat there looking out of the window, dreaming of the good times before me. While I sat there I saw Captain Hoseason march down to the pier and give some orders to his seamen. I admired his tall, manly figure as he came back and wondered if Ransome's stories of him were true. He certainly did not look like the rough, cruel officer whom the cabin boy had described.

Just then I heard my uncle call me. Both men were waiting for me in the road. The captain spoke to me with a polite respect which was very flattering to a boy like myself.

قال: «سيدي، لقد أخبرني السيد بلفور الكثير عنك وأنا مطمئن لملامحك. أود لو أنني باقٍ هنا لفترة أطول لكي نصبح أصدقاء أفضل. لكننا سنفعل ما بوسعنا. ينبغي أن تصعد إلى متن السفينة لنصف ساعة لتتناول الشراب معي».

تُقْتُ إلى رؤية السفينة من الداخل، ولكنني لم أكن لأخوض أية مجازفة، فأخبرته أن عمي وأنا على موعد مع محامٍ.

قال: «نعم، نعم، أعرف ذلك. لكن يمكن للسفينة أن تحملك إلى رصيف المدينة المجاور لمنزل رانكيلور». ثم شبك ذراعه بذراعي وهمس: «إحذر هذا الثعلب العجوز أبنزر. سأحدثك عنه حين نصعد إلى متن السفينة». انطلق معي إلى السفينة وهو يقول بصوت مرتفع: «والآن، ماذا أستطيع أن أجلب لك من أميركا؟ أي تبغ؟ جلود؟ غليون؟ أي شيء تحب؟» وجاء عمي وراءنا، لذا لم أخشَ أن يفر مني.

اعتقدت (ويا للمغفّل المسكين!) أنني وجدت صديقاً صالحاً، وكنت فرحاً بمشاهدة السفينة. شعرت بالإثارة العظيمة أمام هذه التجربة الجديدة حتى أنني قلّما استطعت الإصغاء إلى القبطان.

وفيما كُنّا بجانب السفينة، أعلن هوسيزن أننا، هو وأنا، يجب أن نصعد إلى متنها أولاً. تدلى حبل رُفِعْتُ به إلى ظهر السفينة.

«Sir», he said, «Mr. Balfour has told me a lot about you and I like your looks. I wish I were here longer and that we could become better friends. But we shall do the best we can. You must come on board my ship for half an hour and have a drink with me».

Now I longed to see the inside of a ship, but I was not going to run any risks. So I told him that my uncle and I had an appointment with a lawyer.

«Yes, yes», he said. «I know that. But the boat can take you to the town pier, which is right next to Rankeillor's house». Then, putting his arm through mine, he whispered, «Take care of that old fox, Ebenezer. I'll tell you about him when we get on board». He set off with me to the boat saying loudly, «Now, what can I bring you from America? Any tobacco? Skins? A pipe? Anything you like». My uncle came behind us, so I was not afraid he would escape from me.

I thought (poor fool!) that I had found a good friend, and I was delighted to see the ship. I was so excited by this new experience that I hardly listened to the captain.

As soon as we were alongside the ship Hoseason announced that he and I must go on

وهناك وقفت وأنا مصاب بدُوار بسيط، ولكنني فرح بكل الأشياء الغريبة التي شاهدتها، والتي فسّرهـا القبطان لي وأخبـرني عن أسمائها.

قلت فجأة: «لكن أين عمي؟»

قال هوسيزن بتكشيرة مفاجئة: «نعم، هذا هو السؤال!»

شعرت بالضياع. أفلتُّ منه بكل قوتي وركضت إلى جانب السفينة. كانت السفينة تسير بسرعة فائقة باتجاه المدينة وعمي جالس فيها. أطلقت صيحة عالية: «النجدة! النجدة! جريمـة قتل!» التفت عمي وكشف لي عن وجه مليء بالقسوة والإرهاب.

كان هذا آخر ما شاهدته. فقد جذبتني أيدٍ قوية من جانب السفينة وضربني شيء ما. كانت هناك ومضة نار كبيرة، ومن ثم سقطت فاقد الوعي.

board first. A rope was let down on which I was lifted to the deck. There I stood, a little dizzy, but delighted with all the strange things I saw, while the captain explained them to me and told me their names.

«But where is uncle?» I said suddenly.

«Ay», said Hoseason with sudden grimness. «That's the question!»

I felt I was lost. With all my strength I pulled away from him and ran to the side. There was the boat racing towards the town, with my uncle sitting in it. I gave a loud cry — «Help! Help! Murder!» My uncle turned round and showed me a face full of cruelty and terror.

It was the last I saw. Strong hands were pulling me from the side and now something hit me. There was a great flash of fire and I fell down unconscious.

الفصل السادس

جريمة على متن السفينة كوفيننت

أفقت في الظلام وأنا أشعر بألم عظيم. كانت يداي وقدماي مكبّلة بإحكام وكنت مصاباً بالصمم من ضجيج المياه حولي. كان العالم يتمايل صعوداً ونزولاً، واستغرقت وقتاً طويلاً كي أفهم أنني لا بد ممدد في مخزن هذه السفينة المشؤومة. زمجرت الريح في الخارج كعاصفة هوجاء، ومن فوقي استطعت أن أسمع صراخ البحارة. وعندما عرفت ببطء المكان الذي كنت فيه، شعرت بيأس ورعب وكراهية لعمي حتى أنني فقدت الوعي ثانية.

عندما أفقت ثانية ذهب بسمعي الضجيج نفسه، وكانت السفينة ما تزال تترنح وكأنها ستتحطم. وفضلاً عن الألم الآخر، أصبت تواً بدوار البحر. وبالتطلع إلى أيام الصبا المحفوفة بالمخاطر، لا أذكر وقتاً قاسيت فيه نفسياً وجسدياً أكثر من تلك الساعات الأولى اليائسة على السفينة كوفيننت.

Chapter 6

Murder on the Ship Covenant

I woke up in darkness and in great pain. My hands and feet were tightly bound and I was deafened by the roar of water around me. The whole world tossed up and down and it took me a long time to understand that I must be lying in the hold of that unlucky ship. The wind howled outside like a gale, and above me I could hear the shouting of the seamen. As I slowly realised where I was I felt such despair, horror and hatred of my uncle that I fainted again.

When I woke again the same noises still deafened me, and the ship still shook as though it would fall to pieces. Presently, in addition to my other pain, I was sea-sick. Looking back now on my adventurous youth, I can remember no time when I suffered more in mind and body than those first hopeless hours on the ship covenant.

لم تكن لدي أية فكرة عن الزمن. فالنهار والليل كانا متماثلين في ذلك المخزن الكريه الرائحة. لم أدرِ كم من الوقت مضى وأنا ممدد هناك. ولكن، بعد ساعات من توقع أن تتحطم السفينة فوق بعض الصخور وأن تتدفق المياه فوقي، استغرقت في النوم.

أيقظني ضوء قنديل على مقربة من وجهي. فقد وقف هناك رجل هزيل في الثلاثين من عمره تقريباً، عيناه خضراوان وشعره ناعم.

قال: «حسناً، كيف حالك؟»

أجبت بتنهيدة. بعد ذلك ركع زائري وبدأ يغسل ويضمد الجرح في رأسي. ثم قال: «آه، لقد كانت ضربة سيئة. ولكن لا تبتئس يا رجل، فالعالم لم ينتهِ. لقد قمت ببداية خاطئة، لكنك ستحقق أفضل منها. هل تناولت أي طعام؟»

قلت إنني لا أستطيع ان أتناول أي شيء، فأعطاني بعض العصير. ثم رحل. أصبحت وحيداً مرة أخرى في ظلام المخزن. وعندما أتى في المرة الثانية أوشكت أن أصرخ ابتهاجاً. بدا ضوء القنديل متوهجاً مثل ضياء الشمس في ذلك المكان المظلم. وتبعه هذه المرة القبطان.

I had no idea of the time. Day and night were the same in that evil-smelling hold. I do not know how long I lay there. But, after hours of expecting the ship to break upon some rock and the water to pour in upon me, I fell asleep.

I was woken by the light of a lantern in my face. A small man of about thirty stood there, with green eyes and fair hair.

«Well», he said, «how are you?»

I answered with a sob, and my visitor then kneeled down and began to wash and bandage the wound in my head. «Ay», he said. «It was a bad knock. But cheer up, man. The world is not finished. You have made a bad start, but you will make a better one. Have you had any food?»

I said I could not eat anything and he gave me a little juice. Then he went away. I was alone again in the darkness of the hold. Next time he came I nearly shouted for joy. The light of the lantern seemed as bright as sunlight in that black place. This time he was followed by the captain.

لم يتفوه أحدهما بكلمة، لكن الرجل ذا العينيْن الخضراوين بدأ ينظف ويضمد جرحي مثلما فعل سابقاً، فيما رمقني هوسيزن بنظرة غريبة غاضبة.

قال الأول عندما انتهى: «الآن، سيدي، أنت ترى بنفسك، حرارة مرتفعة، لا شهية للطعام، لا ضوء. يمكنك أن ترى ما يعنيه هذا. إن بقي هنا سيموت بسرعة. أريد أن يُخرج الولد من هذا المخزن ويُوضع في مُقَدَّم السفينة».

أجاب القبطان: «ما تريده، يا سيد ريتش»، لا يهم أحداً سواك. إنه هنا. وهنا سيبقى. تعال يا سيدي، نحن نريدك على متن السفينة».

التقطه الآخر من كمه قائلاً: «يُدفع أجري لأكون الربّان الثاني لهذه السفينة، ولا شيء علاوة على ذلك. حتى لو نلت أجرك يا سيدي لترتكب جريمة...».

التفت القبطان هوسيزن بسرعة. «أي نوع من الكلام هذا؟»

قال السيد ريتش وهو ينظر إلي بثبات: «يبدو أن هذا هو نوع الكلام الذي تفهمه».

تمهّل القبطان. «ينبغي أن تعرفني أفضل، يا سيد ريتش. فأنا رجل صلب ـ رجل قاسٍ ـ لكن ما قلته لتوّك، لا، لا! هل أنت ثمل، يا سيدي؟ إن قلت أن الولد سيموت هنا...»

Neither said a word, but the man with green eyes started to clean and bandage my wound as he had before, while Hoseason looked at me with a strange, angry look.

«Now, sir», said the first, when he had finished. «You see for yourself. A high fever, no appetite, no light. You can see what this means. If he stays here he will soon be dead. I want the boy taken out of this hold and put in the forecastle».

«What you want, Mr. Riach, doesn't matter to anyone but yourself», answered the captain. «Here he is. Here he shall stay. Come, sir, we are wanted on deck».

The other caught him by his sleeve. «I am paid to be second officer of this ship, but nothing more. Even if you, sir, have been paid to do murder....».

Captain Hoseason turned quickly. «What kind of talk is that?».

«It seems the kind of talk you understand», said Mr. Riach, looking at him steadily.

The captain hesitated. «Mr. Riach, you should know me better. I am a hard man — a dour man — but what you just said, no no! Are you drunk, sir? If you say the boy will die here...».

فقاطعه السيد ريتش: «بالطبع سيموت!»

قال هوسيزن: «إذن ضعه حيث شئت». وصعد السلم.

التفت السيد ريتش وقام بانحناءة عميقة لقائده وهو يتوارى. وحتى في مرضي رأيت شيئين؛ أن معاون القبطان كان ثملاً قليلاً مثلما قال هوسيزن، وأن هذا (الثمل أو الصاحي) صديق صالح.

بعد خمس دقائق قُطعت الحبال التي أوثقتني ونُقِلتُ إلى مُقَدَّمِ السفينـة. يا لها من سعادة أن أكـون في وضح النهـار مجدداً وبصحبة الناس! كـان مُقَدَّم السـفينـة مكانـاً فسيحاً تحيط بـه المضاجع حيث جلس الرجال أو ناموا عندما كانوا لا يعملون. استلقيت هنالك أياماً كثيرة إلى أن استعدت عافيتي وتعرفت إلى رفاقي. كانوا مجموعة أشخاص غير مهذبين. أبحر بعضهم مع قراصنة وشاهد أشياء من الخطأ حتى التحدث عنها. جميعهم كانوا مستعدين لقتال أفضل أصدقائهم. لكنني عندما عرفتهم أكـثر ادركت أنهم مثل سائر الرجال، صالحون في قرارة أنفسهم. كانوا في أحوال كثيرة طيبين وأحياناً صادقين. جلس بعضهم بالقرب مني لساعات وهم يروون لي قصص حيواتهم. كـان من بين الأفعال الصالحة الكثيرة التي فعلوها إعادة مالي الذي سُرق مني عندما صعدت إلى متن السفينة في البداية. كنت سعيداً جداً

«Indeed he will!» interrupted Mr. Riach.

««Then put him where you want», said Hoseason and went up the ladder.

Mr. Riach turned and made a deep bow to his captain's back as it disappeared. Even in my illness I saw two things; that the mate was a little drunk, as Hoseason had said, and that (drunk or sober) he was a good friend.

Five minutes later the ropes that tied me were cut and I was carried up to the forecastle. What happiness it was to be in daylight again and in the company of men! The forecastle was a big place with berths all round it on which the men sat or slept when they were not working. Here I lay for many days while I recovered my health and got to know my companions. They were a rought lot. Some of them had sailed with pirates and seen things of which it would be wrong even to speak. All of them were ready to fight their best friends. But when I knew them better I learned that, like all men, there was a lot of good in them. They were often kind and sometimes even honest. Some of them sat by my side for hours, telling me the stories of their lives. Among many good things they did was to return my money, which had been stolen when I first came on board. I was very glad to get it, for I

باستعادتها، لأنني أملت في أن تكون مفيدة لي. كانت السفينة متجهة إلى كارولينا ولم أكن ذاهباً إلى هناك كمسافر وحسب. ففي تلك الأيام كان الصبية مثلي مازالوا يُباعون عبيداً في مزارع أميركا، وقد أرسلني عمي الشرير لهذا الغرض. لكنني بالمال ربما اشتريت حريتي.

كثيراً ما رأيت رانسوم، صبي السفينة، الذي نام وعمل في القمرة الخلفية التي أقام بها الضباط. كانت لديه في كل يوم قصة جديدة عن شراسة القائد، السيد شوان، وغالباً ما كان لديه جرح بليغ أو كدمة يُريني إياها. وقد تباهى الولد المسكين بأنه سيرد تلك الضربات ذات يوم، ولكن لم تكن لديه وسيلة للتهرب من الواقع إلا في أحلامه. وسرعان ما علمت كم يُعامل بشكل سيء.

وذات ليلة، حوالى الساعة الحادية عشرة، هبط رجل إلى مُقَدَّم السفينة ليجلب معطفه ـ وأطلق همسة انتشرت بسرعة بين البحارة، مفادها أن «شوان قتله أخيراً». لم يكن أحد بحاجة إلى أن يسأل من «هو». ولكننا أدركنا ما جرى فقط عندما هبط القبطان هوسيزن السلم. جال بنظره على المضاجع بضوء قنديله ثم أتى إلي مباشرة.

ولدهشتي تحدث بلطف بالغ. «نريدك يا ولدي أن تعمل في القمرة الخلفية. أسرع إلى هناك الآن».

hoped it might be useful to me. The ship was going to the Carolinas and I was not going there only as a passenger. In those days boys like myself were still sold into slavery on the plantations of America, and my wicked uncle had sent me for this purpose. But perhaps with money I might buy my freedom.

I saw a lot of the ship's boy Ransome, who slept and worked in the round-house where the officers lived. Every day he had some new story about the cruelty of the chief mate, Mr. Shuan, and often he had some ugly wound or bruise to show me. The poor child boasted about how he would repay these blows one day, but there was no escape for him except in his dreams. I soon learned how badly he was treated.

One night, about eleven o'clock, a man came down to the forecastle for his coat — and started a whisper, which passed quickly round the seamen, that «Shuan has killed him at last». There was no need for anyone to ask who «him» was. But we had only just realised what had happened when Captain Hoseason came down the ladder. He looked round the berths in the lantern light and then came straight up to me.

To my surprise he spoke quite kindly. «My boy, we want you to work in the round-house. Run up there now».

وفيما كان يتحدث، هبط بحاران يحملان رانسوم بأذرعتهم. تأرجح القنديل بحيث انصب الضوء على وجه الفتى، الذي كان شاحباً كملاءة بيضاء، وعليه نظرة بدت كابتسامة مريعة.

صرخ هوسيزن: «أخرج من هنا! أخرج!»

انزلقت بين البحّارَيْن والولد، صاعداً السلم إلى متن السفينة. كانت السفينة تتأرجح صعوداً وهبوطاً فوق البحر الهائج. وشد ما أدهشني أنني ما زلت أستطيع رؤية الشمس مع أن الوقت كان متأخراً جداً. لكني كنت جاهلاً جداً لأدرك أن هذا عنى أننا بلغنا شمال اسكتلندة مبحرين بين أوركني وجزر شتلند. لم أكترث لذلك ومشيت مترنحاً على متن السفينة. ولم ينقذني من السقوط من على متنها سوى يدي بحار طيب.

انتصبت القمرة الخلفية التي كنت ذاهباً إليها على علو ستة أقدام فوق متن السفينة. كان في الداخل طاولة وكراس، وسريران، واحد للقبطان وواحد للرفاق الذين تناوبوا على النوم. كانت هنالك خزائن من الأعلى إلى الأسفل، حيث تُحفظ ذخيرة السفينة، وكان هنالك تحت القمرة مخزن آخر يمكن بلوغه عبر باب أرضي. كل اللحم الفاخر والشراب كان يُحفظ هنا، وكل

As he spoke two seamen came down, carrying Ransome in their arms. The lantern swung so that the light was on the boy's face. It was white as a sheet and had a look on it like a dreadful smile.

«Get out of here! Get out!» shouted Hoseason.

I ran past the sailors and the boy, and up the ladder on to the deck. The ship was tossing up and down on a rough sea. To my surprise I could still see the sun, although it was so late. But I was too ignorant to realise that this meant we must be north of Scotland, sailing between Orkney and the Shetland Isles. I paid no attention and staggered across the deck. Only the hands of a kind seaman saved me from falling overboard.

The round-house where I was going stood six feet above the deck. Inside were a table and chairs and two berths, one for the captain and one for the mates, who took turns sleeping. There were cupboards from top to bottom, where the ship's stores were kept, and underneath the cabin was another storeroom which could be reached through a hatchway in the floor. All the best meat and drink was kept

بارود السفينة وأسلحتها النارية، ما عدا مدفعين رُكزا على متنها. وكانت هنالك نوافذ صغيرة على كل جانب ونافذة في السقف.

عندما دخلت، أضاء قنديل الغرفة. كان السيد شوان جالساً إلى الطاولة مع زجاجة براندي أمامه. كان رجلاً طويل القامة، قوي البنية وداكن البشرة. لم يكترث لي. ولم يتحرك عندما دخل القبطان ووقف يحدق إليه. وسرعان ما جاء السيد ريتش. رمق القبطان بنظرة أشارت بوضوح كما الكلمات إلى أن الفتى قد مات. ثم أخذ مكانه بجانب الطاولة ووقفنا نحن الثلاثة إلى جانب الطاولة نحدق بصمت إلى السيد شوان. جلس السيد شوان إلى الجانب الآخر وهو ينظر إلى الطاولة.

وفجأة مد يده ليتناول زجاجة البراندي. وفي الحال انتشلها السيد ريتش منه ورماها من النافذة إلى البحر.

نهض السيد شوان وكاد يقترف جريمة ثانية في تلك الليلة لولا أن القبطان وقف بينه وبين ريتش.

صاح القبطان: «إجلس! أيها الثمل الأحمق! هل تعلم ماذا فعلت؟ لقد قتلت الصبي!»

here, and all the ship's powder and firearms, except for two cannon on the deck. There were small windows on either side and a window in the roof.

When I came in, a lantern lit up the cabin. Mr. Shuan was sitting at the table with a brandy bottle in front of him. He was a tall man, very strong and dark. He took no notice of me. Nor did he move when the captain came in and stood looking at him. Presently Mr. Riach came in. He gave the captain a look which said as plainly as words that the boy was dead. Then he took his place by the table and all three of us stood at one side of the table silently staring at Mr. Shuan. Mr. Shuan sat on the other side looking at the table.

Suddenly he put out his hand to take the brandy bottle. At once Mr. Riach snatched it from him, and threw it out of the window into the sea.

Mr. Shuan jumped to his feet, and he would have done a second murder that night if the captain had not stepped between him and Riach.

«Sit down!» shouted the captain. «You drunken fool! Do you know what you have done? You have murdered the boy!».

بدا أن السيد شوان قد فهم، إذ جلس ثانية وقال: «حسناً، لقد جلب لي كوباً قذراً».

بعد ذلك أخذ القبطان مساعده الأول من ذراعه وطلب إليه أن يستلقي في فراشه، تماماً مثلما يتحدث المرء إلى طفل فاسد. بكى القاتل قليلاً، لكنه خلع حذاءه وأطاع.

صاح السيد ريتش بصوت مريع: «آه، كان ينبغي أن تضع حداً لذلك منذ زمن طويل. لقد فات الأوان الآن».

قال القبطان: «قصة هذه الليلة يجب أن لا تعرف في الوطن يا سيد ريتش. لقد سقط الفتى من السفينة! هذه قصتنا ـ وكم أتمنى لو كانت حقيقية!» التفت إلى الطاولة وقال: «ما الذي جعلك تلقي بالزجاجة من النافذة؟ إن هذا لا يفيد بشيء يا سيدي. اجلب لي زجاجة أخرى يا دايفيد. أنت نفسك بحاجة إلى كأس يا سيد ريتش. ذلك المشهد كان شيئاً بغيضاً».

وهكذا جلس الإثنان وتحدثا.

كانت تلك أول ليلة من عملي الجديد. وبالإضافة إلى تقديم الوجبات، كان علي الإسراع بالمشروب إلى الضباط الثلاثة في كل ساعات النهار والليل. والوجبات هي دائماً الثريد أو اللحم المملح. كان العمل سهلاً، كما كان القبطان والسيد ريتش صبورين معي، لم أتلق أياً من الضربات القوية التي عانى منها

Mr. Shuan seemed to understand for he sat down again. «Well», he said, «he brought me a dirty cup».

Then the captain took his chief mate by the arm and told him to lie down and go to sleep, just as one might talk to a bad child. The murderer cried a little, but he took off his boots and obeyed.

«Ah», cried Mr. Riach in a dreadful voice. «You should have stopped this long ago. It's too late now».

«Mr. Riach», said the captain, «this night's story must never be known at home. The boy fell overboard! That is our story — and I only wish it were true!» He turned to the table. «What made you throw the bottle out of the window? There was no sense in that, sir. Get me another, David. You'll need a cup yourself, Mr. Riach. That was an ugly thing to see».

So the two sat down and talked together.

This was the first night of my new work. As well as serving meals I had to run with drinks to the three officers at all hours of the day and night. The meals were always porridge or salt meat. It was easy work and the captain and Mr. Riach were patient with me. I had none of the

رانسوم المسكين. لم يكن السيد شوان بكامل وعيه أبداً بعد جريمة القتل، ومع أنه شرب طيلة النهار، لبث هادئاً دائماً. بدا وكأنه يخشاني، وغالباً ما تنحى جانباً بعيداً عن يدي وأنا أخدمه. وأحياناً ظن أنني رانسوم وسألني مرة ماذا حل بالصبي الآخر. وربما ظننت أنه لأمر غريب، لكنني أسفت لحاله.

لم تكن بالحياة القاسية طالما أنها لم تدم طويلاً (مثلما ستسمع). لكن طيف رانسوم المسكين ظل مخيماً علينا جميعاً - واعتراني قلق آخر. فعند التطلع إلى المستقبل، أدركت أنني سرعان ما سأصبح عبداً في حقول التبغ. ومع مرور الأيام، أصبحت أكثر تعاسة، حتى أنني كنت سعيداً بالعمل الذي أبقاني منشغلاً عن التفكير.

hard blows that poor Ransome had suffered. Mr. Shuan himself was never in his right mind after the murder and, though he drank all day, he was always quiet. He seemed frightened of me and would often move away from my hand when I was serving him. Sometimes he thought I was Ransome — and once he asked me what had happened to the other boy. You may think it strange, but I was sorry for him.

It was not a hard life, as long as it lasted, which (as you will hear) was not long. But the shadow of poor Ransome lay on all of us — and I had another trouble of my own. Looking to the future, I knew that soon I would be a slave in the tobacco fields. As the days passed I became more and more unhappy, until I was glad of the work that kept me too busy to think.

الفصل السادس

جريمة على متن السفينة كوفيننت

أفقت في الظلام وأنا أشعر بألم عظيم. كانت يداي وقدماي مكبّلة بإحكام وكنت مصاباً بالصمم من ضجيج المياه حولي. كان العالم يتمايل صعوداً ونزولاً، واستغرقت وقتاً طويلاً كي أفهم أنني لا بد ممدد في مخزن هذه السفينة المشؤومة. زمجرت الريح في الخارج كعاصفة هوجاء، ومن فوقي استطعت أن أسمع صراخ البحارة. وعندما عرفت ببطء المكان الذي كنت فيه، شعرت بيأس ورعب وكراهية لعمي حتى أنني فقدت الوعي ثانية.

عندما أفقت ثانية ذهب بسمعي الضجيج نفسه، وكانت السفينة ما تزال ترتنح وكأنها ستتحطم. وفضلاً عن ألمي الآخر، أصبت تواً بدوار البحر. وبالتطلع إلى أيام الصبا المحفوفة بالمخاطر، لا أذكر وقتاً قاسيت فيه نفسياً وجسدياً أكثر من تلك الساعات الأولى اليائسة على السفينة كوفيننت.

Chapter 6

Murder on the Ship Covenant

I woke up in darkness and in great pain. My hands and feet were tightly bound and I was deafened by the roar of water around me. The whole world tossed up and down and it took me a long time to understand that I must be lying in the hold of that unlucky ship. The wind howled outside like a gale, and above me I could hear the shouting of the seamen. As I slowly realised where I was I felt such despair, horror and hatred of my uncle that I fainted again.

When I woke again the same noises still deafened me, and the ship still shook as though it would fall to pieces. Presently, in addition to my other pain, I was sea-sick. Looking back now on my adventurous youth, I can remember no time when I suffered more in mind and body than those first hopeless hours on the ship covenant.

لم تكن لدي أية فكرة عن الزمن. فالنهار والليل كانا متماثلين في ذلك المخزن الكريه الرائحة. لم أدرِ كم من الوقت مضى وأنا ممدد هناك. ولكن، بعد ساعات من توقع أن تتحطم السفينة فوق بعض الصخور وأن تتدفق المياه فوقي، استغرقت في النوم.

أيقظني ضوء قنديل على مقربة من وجهي. فقد وقف هناك رجل هزيل في الثلاثين من عمره تقريباً، عيناه خضراوان وشعره ناعم.

قال: «حسناً، كيف حالك؟»

اجبت بتنهيدة. بعد ذلك ركع زائري وبدأ يغسل ويضمد الجرح في رأسي. ثم قال: «آه، لقد كانت ضربة سيئة. ولكن لا تبتئس يا رجل، فالعالم لم ينتهِ. لقد قمت ببداية خاطئة، لكنك ستحقق أفضل منها. هل تناولت أي طعام؟»

قلت إنني لا أستطيع أن أتناول أي شيء، فأعطاني بعض العصير. ثم رحل. أصبحت وحيداً مرة أخرى في ظلام المخزن. وعندما أتى في المرة الثانية أوشكت أن أصرخ ابتهاجاً. بدا ضوء القنديل متوهجاً مثل ضياء الشمس في ذلك المكان المظلم. وتبعه هذه المرة القبطان.

I had no idea of the time. Day and night were the same in that evil-smelling hold. I do not know how long I lay there. But, after hours of expecting the ship to break upon some rock and the water to pour in upon me, I fell asleep.

I was woken by the light of a lantern in my face. A small man of about thirty stood there, with green eyes and fair hair.

«Well», he said, «how are you?»

I answered with a sob, and my visitor then kneeled down and began to wash and bandage the wound in my head. «Ay», he said. «It was a bad knock. But cheer up, man. The world is not finished. You have made a bad start, but you will make a better one. Have you had any food?»

I said I could not eat anything and he gave me a little juice. Then he went away. I was alone again in the darkness of the hold. Next time he came I nearly shouted for joy. The light of the lantern seemed as bright as sunlight in that black place. This time he was followed by the captain.

لم يتفوه أحدهما بكلمة، لكن الرجل ذا العينين الخضراوين بدأ ينظف ويضمد جرحي مثلما فعل سابقاً، فيما رمقني هوسيزن بنظرة غريبة غاضبة.

قال الأول عندما انتهى: «الآن، سيدي، أنت ترى بنفسك، حرارة مرتفعة، لا شهية للطعام، لا ضوء. يمكنك أن ترى ما يعنيه هذا. إن بقي هنا سيموت بسرعة. أريد أن يُخرج الولد من هذا المخزن ويُوضع في مُقَدِّم السفينة».

أجاب القبطان: «ما تريده، يا سيد ريتش»، لا يهم أحداً سواك. إنه هنا. وهنا سيبقى. تعال يا سيدي، نحن نريدك على متن السفينة».

التقطه الآخر من كمه قائلاً: «يُدفع أجري لأكون الربّان الثاني لهذه السفينة، ولا شيء علاوة على ذلك. حتى لو نلت أجرك يا سيدي لترتكب جريمة...».

التفت القبطان هوسيزن بسرعة. «أي نوع من الكلام هذا؟»

قال السيد ريتش وهو ينظر إلي بثبات: «يبدو أن هذا هو نوع الكلام الذي تفهمه».

تمهّل القبطان. «ينبغي أن تعرفني أفضل، يا سيد ريتش. فأنا رجل صلب ـ رجل قاسٍ ـ لكن ما قلته لتوّك، لا، لا! هل أنت ثمل، يا سيدي؟ إن قلت أن الولد سيموت هنا...»

Neither said a word, but the man with green eyes started to clean and bandage my wound as he had before, while Hoseason looked at me with a strange, angry look.

«Now, sir», said the first, when he had finished. «You see for yourself. A high fever, no appetite, no light. You can see what this means. If he stays here he will soon be dead. I want the boy taken out of this hold and put in the fore-castle».

«What you want, Mr. Riach, doesn't matter to anyone but yourself», answered the captain. «Here he is. Here he shall stay. Come, sir, we are wanted on deck».

The other caught him by his sleeve. «I am paid to be second officer of this ship, but nothing more. Even if you, sir, have been paid to do murder....».

Captain Hoseason turned quickly. «What kind of talk is that?».

«It seems the kind of talk you understand», said Mr. Riach, looking at him steadily.

The captain hesitated. «Mr. Riach, you should know me better. I am a hard man — a dour man — but what you just said, no no! Are you drunk, sir? If you say the boy will die here...».

فقاطعه السيد ريتش: «بالطبع سيموت!»

قال هوسيزن: «إذن ضعه حيث شئت». وصعد السلم.

التفت السيد ريتش وقام بانحناءة عميقة لقائده وهو يتوارى. وحتى في مرضي رأيت شيئين؛ أن معاون القبطان كان ثملاً قليلاً مثلما قال هوسيزن، وأن هذا (الثمل أو الصاحي) صديق صالح.

بعد خمس دقائق قُطعت الحبال التي أوثقتني ونُقِلتُ إلى مُقَدَّم السفينة. يا لها من سعادة أن أكون في وضح النهار مجدداً وبصحبة الناس! كان مُقَدَّم السفينة مكاناً فسيحاً تحيط به المضاجع حيث جلس الرجال أو ناموا عندما كانوا لا يعملون. استلقيت هنالك أياماً كثيرة إلى أن استعدت عافيتي وتعرفت إلى رفاقي. كانوا مجموعة أشخاص غير مهذبين. أبحر بعضهم مع قراصنة وشاهد أشياء من الخطأ حتى التحدث عنها. جميعهم كانوا مستعدين لقتال أفضل أصدقائهم. لكنني عندما عرفتهم أكثر أدركت أنهم مثل سائر الرجال، صالحون في قرارة أنفسهم. كانوا في أحوال كثيرة طيبين وأحياناً صادقين. جلس بعضهم بالقرب مني لساعات وهم يروون لي قصص حياتهم. كان من بين الأفعال الصالحة الكثيرة التي فعلوها إعادة مالي الذي سُرق مني عندما صعدت إلى متن السفينة في البداية. كنت سعيداً جداً

«Indeed he will!» interrupted Mr. Riach.

««Then put him where you want», said Hoseason and went up the ladder.

Mr. Riach turned and made a deep bow to his captain's back as it disappeared. Even in my illness I saw two things; that the mate was a little drunk, as Hoseason had said, and that (drunk or sober) he was a good friend.

Five minutes later the ropes that tied me were cut and I was carried up to the forecastle. What happiness it was to be in daylight again and in the company of men! The forecastle was a big place with berths all round it on which the men sat or slept when they were not working. Here I lay for many days while I recovered my health and got to know my companions. They were a rought lot. Some of them had sailed with pirates and seen things of which it would be wrong even to speak. All of them were ready to fight their best friends. But when I knew them better I learned that, like all men, there was a lot of good in them. They were often kind and sometimes even honest. Some of them sat by my side for hours, telling me the stories of their lives. Among many good things they did was to return my money, which had been stolen when I first came on board. I was very glad to get it, for I

باستعادتها، لأنني أملت في أن تكون مفيدة لي. كانت السفينة متجهة إلى كارولينا ولم أكن ذاهباً إلى هناك كمسافر وحسب. ففي تلك الأيام كان الصبية مثلي مازالوا يُباعون عبيداً في مزارع أميركا، وقد أرسلني عمي الشرير لهذا الغرض. لكنني بالمال ربما اشتريت حريتي.

كثيراً ما رأيت رانسوم، صبي السفينة، الذي نام وعمل في القمرة الخلفية التي أقام بها الضباط. كانت لديه في كل يوم قصة جديدة عن شراسة القائد، السيد شوان، وغالباً ما كان لديه جرح بليغ أو كدمة يُريني إياها. وقد تباهى الولد المسكين بانه سيرد تلك الضربات ذات يوم، ولكن لم تكن لديه وسيلة للتهرب من الواقع إلا في أحلامه. وسرعان ما علمت كم يُعامل بشكل سيء.

وذات ليلة، حوالى الساعة الحادية عشرة، هبط رجل إلى مُقَدَّم السفينة ليجلب معطفه ـ وأطلق همسة انتشرت بسرعة بين البحارة، مفادها أن «شوان قتله أخيراً». لم يكن أحد بحاجة إلى أن يسأل من «هو». ولكننا أدركنا ما جرى فقط عندما هبط القبطان هوسيزن السلم. جال بنظره على المضاجع بضوء قنديله ثم أتى إلي مباشرة.

ولدهشتي تحدث بلطف بالغ. «نريدك يا ولدي أن تعمل في القمرة الخلفية. أسرع إلى هناك الآن».

hoped it might be useful to me. The ship was going to the Carolinas and I was not going there only as a passenger. In those days boys like myself were still sold into slavery on the plantations of America, and my wicked uncle had sent me for this purpose. But perhaps with money I might buy my freedom.

I saw a lot of the ship's boy Ransome, who slept and worked in the round-house where the officers lived. Every day he had some new story about the cruelty of the chief mate, Mr. Shuan, and often he had some ugly wound or bruise to show me. The poor child boasted about how he would repay these blows one day, but there was no escape for him except in his dreams. I soon learned how badly he was treated.

One night, about eleven o'clock, a man came down to the forecastle for his coat — and started a whisper, which passed quickly round the seamen, that «Shuan has killed him at last». There was no need for anyone to ask who «him» was. But we had only just realised what had happened when Captain Hoseason came down the ladder. He looked round the berths in the lantern light and then came straight up to me.

To my surprise he spoke quite kindly. «My boy, we want you to work in the round-house. Run up there now».

وفيما كان يتحدث، هبط بحاران يحملان رانسوم بأذرعتهم. تارجح القنديل بحيث انصب الضوء على وجه الفتى، الذي كان شاحباً كملاءة بيضاء، وعليه نظرة بدت كابتسامة مريعة.

صرخ هوسيزن: «أخرج من هنا! أخرج!»

انزلقت بين البحّارَيْن والولد، صاعداً السلم إلى متن السفينة. كانت السفينة تتأرجح صعوداً وهبوطاً فوق البحر الهائج. وشد ما أدهشني أنني ما زلت أستطيع رؤية الشمس مع أن الوقت كان متأخراً جداً. لكني كنت جاهلاً جداً لأدرك أن هذا عنى أننا بلغنا شمال اسكتلندة مبحرين بين أوركني وجزر شتلند. لم أكترث لذلك ومشيت مترنحاً على متن السفينة. ولم ينقذني من السقوط من على متنها سوى يدي بحار طيب.

انتصبت القمرة الخلفية التي كنت ذاهباً إليها على علو ستة أقدام فوق متن السفينة. كان في الداخل طاولة وكراس وسريران، واحد للقبطان وواحد للرفاق الذين تناوبوا على النوم. كانت هنالك خزائن من الأعلى إلى الأسفل، حيث تُحفظ ذخيرة السفينة، وكان هنالك تحت القمرة مخزن آخر يمكن بلوغه عبر باب أرضي. كل اللحم الفاخر والشراب كان يُحفظ هنا، وكل

As he spoke two seamen came down, carrying Ransome in their arms. The lantern swung so that the light was on the boy's face. It was white as a sheet and had a look on it like a dreadful smile.

«Get out of here! Get out!» shouted Hoseason.

I ran past the sailors and the boy, and up the ladder on to the deck. The ship was tossing up and down on a rough sea. To my surprise I could still see the sun, although it was so late. But I was too ignorant to realise that this meant we must be north of Scotland, sailing between Orkney and the Shetland Isles. I paid no attention and staggered across the deck. Only the hands of a kind seaman saved me from falling overboard.

The round-house where I was going stood six feet above the deck. Inside were a table and chairs and two berths, one for the captain and one for the mates, who took turns sleeping. There were cupboards from top to bottom, where the ship's stores were kept, and underneath the cabin was another storeroom which could be reached through a hatchway in the floor. All the best meat and drink was kept

بارود السفينة وأسلحتها النارية، ما عدا مدفعين رُكزا على متنها. وكانت هنالك نوافذ صغيرة على كل جانب ونافذة في السقف.

عندما دخلت، أضاء قنديل الغرفة. كان السيد شوان جالساً إلى الطاولة مع زجاجة براندي أمامه. كان رجلاً طويل القامة، قوي البنية وداكن البشرة. لم يكترث لي. ولم يتحرك عندما دخل القبطان ووقف يحدق إليه. وسرعان ما جاء السيد ريتش. رمق القبطان بنظرة أشارت بوضوح كما الكلمات إلى أن الفتى قد مات. ثم أخذ مكانه بجانب الطاولة ووقفنا نحن الثلاثة إلى جانب الطاولة نحدق بصمت إلى السيد شوان. جلس السيد شوان إلى الجانب الآخر وهو ينظر إلى الطاولة.

وفجأة مد يده ليتناول زجاجة البراندي. وفي الحال انتشلها السيد ريتش منه ورماها من النافذة إلى البحر.

نهض السيد شوان وكاد يقترف جريمة ثانية في تلك الليلة لولا أن القبطان وقف بينه وبين ريتش.

صاح القبطان: «إجلس! أيها الثمل الأحمق! هل تعلم ماذا فعلت؟ لقد قتلت الصبي!»

here, and all the ship's powder and firearms, except for two cannon on the deck. There were small windows on either side and a window in the roof.

When I came in, a lantern lit up the cabin. Mr. Shuan was sitting at the table with a brandy bottle in front of him. He was a tall man, very strong and dark. He took no notice of me. Nor did he move when the captain came in and stood looking at him. Presently Mr. Riach came in. He gave the captain a look which said as plainly as words that the boy was dead. Then he took his place by the table and all three of us stood at one side of the table silently staring at Mr. Shuan. Mr. Shuan sat on the other side looking at the table.

Suddenly he put out his hand to take the brandy bottle. At once Mr. Riach snatched it from him, and threw it out of the window into the sea.

Mr. Shuan jumped to his feet, and he would have done a second murder that night if the captain had not stepped between him and Riach.

«Sit down!» shouted the captain. «You drunken fool! Do you know what you have done? You have murdered the boy!».

بدا أن السيد شوان قد فهم، إذ جلس ثانية وقال: «حسناً، لقد جلب لي كوباً قذراً».

بعد ذلك أخذ القبطان مساعده الأول من ذراعه وطلب إليه أن يستلقي في فراشه، تماماً مثلما يتحدث المرء إلى طفل فاسد. بكى القاتل قليلاً، لكنه خلع حذاءه وأطاع.

صاح السيد ريتش بصوت مريع: «آه، كان ينبغي أن تضع حداً لذلك منذ زمن طويل. لقد فات الأوان الآن».

قال القبطان: «قصة هذه الليلة يجب أن لا تعرف في الوطن يا سيد ريتش. لقد سقط الفتى من السفينة! هذه قصتنا ـ وكم أتمنى لو كانت حقيقية!» التفت إلى الطاولة وقال: «ما الذي جعلك تلقي بالزجاجة من النافذة؟ إن هذا لا يفيد بشيء يا سيدي. اجلب لي زجاجة أخرى يا دايفيد. أنت نفسك بحاجة إلى كأس يا سيد ريتش. ذلك المشهد كان شيئاً بغيضاً».

وهكذا جلس الإثنان وتحدثا.

كانت تلك أول ليلة من عملي الجديد. وبالإضافة إلى تقديم الوجبات، كان علي الإسراع بالمشروب إلى الضباط الثلاثة في كل ساعات النهار والليل. والوجبات هي دائماً الثريد أو اللحم المملح. كان العمل سهلاً، كما كان القبطان والسيد ريتش صبورين معي، لم أتلق أياً من الضربات القوية التي عانى منها

Mr. Shuan seemed to understand for he sat down again. «Well», he said, «he brought me a dirty cup».

Then the captain took his chief mate by the arm and told him to lie down and go to sleep, just as one might talk to a bad child. The murderer cried a little, but he took off his boots and obeyed.

«Ah», cried Mr. Riach in a dreadful voice. «You should have stopped this long ago. It's too late now».

«Mr. Riach», said the captain, «this night's story must never be known at home. The boy fell overboard! That is our story — and I only wish it were true!» He turned to the table. «What made you throw the bottle out of the window? There was no sense in that, sir. Get me another, David. You'll need a cup yourself, Mr. Riach. That was an ugly thing to see».

So the two sat down and talked together.

This was the first night of my new work. As well as serving meals I had to run with drinks to the three officers at all hours of the day and night. The meals were always porridge or salt meat. It was easy work and the captain and Mr. Riach were patient with me. I had none of the

رانسوم المسكين. لم يكن السيد شوان بكامل وعيه أبداً بعد جريمة القتل، ومع أنه شرب طيلة النهار، لبث هادئاً دائماً. بدا وكأنه يخشاني، وغالباً ما تنحى جانباً بعيداً عن يدي وأنا أخدمه. وأحياناً ظن أنني رانسوم وسألني مرة ماذا حل بالصبي الآخر. وربما ظننت أنه لأمر غريب، لكنني أسفت لحاله.

لم تكن بالحياة القاسية طالما أنها لم تدم طويلاً (مثلما ستسمع). لكن طيف رانسوم المسكين ظل مخيماً علينا جميعاً ـ واعتراني قلق آخر. فعند التطلع إلى المستقبل، أدركت أنني سرعان ما سأصبح عبداً في حقول التبغ. ومع مرور الأيام، أصبحت أكثر تعاسة، حتى أنني كنت سعيداً بالعمل الذي أبقاني منشغلاً عن التفكير.

hard blows that poor Ransome had suffered. Mr. Shuan himself was never in his right mind after the murder and, though he drank all day, he was always quiet. He seemed frightened of me and would often move away from my hand when I was serving him. Sometimes he thought I was Ransome — and once he asked me what had happened to the other boy. You may think it strange, but I was sorry for him.

It was not a hard life, as long as it lasted, which (as you will hear) was not long. But the shadow of poor Ransome lay on all of us — and I had another trouble of my own. Looking to the future, I knew that soon I would be a slave in the tobacco fields. As the days passed I became more and more unhappy, until I was glad of the work that kept me too busy to think.

الفصل السابع

نـــجـاة مــذهـلة

مر أكثر من أسبوع كابدت خلاله الكوفينتت طقساً سيئاً متواصلاً. وأخيراً دخلنا في ضباب كثيف لم نستطع معه الرؤية، وقد وقف الضباط والرجال طوال الليل والنهار على متن السفينة عندما كنا نتحرك ببطء إلى الأمام ـ منصتين إلى صوت الأمواج وهي ترتطم على الشاطىء القريب. ولو اقتربنا كفاية لنسمع ذلك الصوت لكان خطر تحطم السفينة عظيماً حقاً.

حوالى الساعة العاشرة، كنت أقدم طعام العشاء إلى القبطان والسيد ريتش عندما اصطدمت السفينة بشيء. أحدث ضجة هائلة.

نهض الرجلان وقال السيد ريتش: «لقد اصطدمت بالشاطىء!»

قال هوسيزن: «كلا يا سيدي، لقد اصطدمنا بقارب فقط».

Chapter 7

An Astonishing Escape

More than a week passed, during which the Covenant went through continual bad weather. At last we ran into thick fog through which we could see nothing. All day and night officers and men stood listening on deck as we moved slowly forward — listening for the sound of waves beating on the nearby shore. If ever we came near enough to hear that sound the danger of shipwreck would be very great indeed.

About ten o'clock at night I was serving supper to the captain and Mr. Riach when the ship struck something with a great noise.

The two men jumped to their feet. «She's struck the shore!» said Mr. Riach.

«No, sir», said Hoseason. «We have only run into a boat».

كان القبطان على حق. فعندما صعدنا إلى متن السفينة رأينا أنها صدمت قارباً صغيراً غرق إلى القعر بكل ملاحيه ما عدا واحداً. فقد قُذف هذا الرجل من القارب لحظة صدمه، وتمكن من التعلق بجانب سفينتنا. كانت نجاة مذهلة، ولكن عندما جلبه القبطان إلى القمرة الخلفية، بدا هادئاً مثلي.

كان قصير القامة؛ حسن التكوين، ونشيطاً كالماعز. كان وجهه لطيفاً وصادقاً وفي عينيه جنون راقص جذاب ومرعب في آن واحد. عندما خلع معطفه، وضع زوجين من المسدسات الفضية على الطاولة. كان سيف كبير مثبتاً إلى خصره. وكان سلوكه في شكر القبطان راقياً جداً، ولا بد أن ملابسه الجميلة، التي بدا فخوراً بها، ثمينة، مع أنها كانت مبللة ومتسخة.

نظر القبطان هوسيزن إليه عن كثب، وقال أخيراً: «آسف يا سيدي بشأن قاربك».

قال الغريب: «لقد غرق إلى القعر مع بعض الرجال الصالحين الذين يساوون الكثير من القوارب. وهم كانوا على استعداد للموت من أجلي».

سأل القبطان بتجهم: «وهل هم من فرنسا؟»

The captain was right. When we got on deck we saw that the ship had hit a small boat which had gone to the bottom with all its crew except one. This man had been thrown from the boat at the moment it was hit, and he had managed to catch hold of our ship's side. It was an astonishing escape, but when the captain brought him into the round-house he looked as calm as I did.

He was short, but well-made, and as active as a goat. His face was pleasant and honest, but his eyes had a dancing madness in them which was both attractive and alarming. When he took off his coat he laid a pair of silver pistols on the table. Fastened to his waist was a great sword. His manners in thanking the captain were very graceful and the fine clothes, of which he seemed so proud, must have been expensive, although they were now wet and dirty.

Captain Hoseason had been looking closely at him too. «I'm sorry, sir, about your boat», he said at last.

«Some good men went to the bottom with her who were worth many boats», said the stranger. «They would have died for me».

«And were they from France?» asked the captain with a frown.

قال الغريب وهو يقبض على مسدسيه: «إذاً، أهذا هو الجواب الذي تريده؟»

قال هوسيزن: «لا تكن متسرعاً. كثير من الرجال الشرفاء لديهم معاطف فرنسية وأب اسكتلندي في هذه الأيام. أنا نفسي من الهويغ، لكنني أكره أن أجد أي رجل في مازق».

قال الجيمسي: «حسناً، إذن سأكون صادقاً معك. فأنا واحد من أولئك السادة الذين وقعوا في مازق عام ٤٥. وإذا ما وقعت الآن في أيدي أصحاب المعاطف الحمر- الجنود البريطانيين- سأكون في مازق للمرة الثانية. لقد كنت في طريقي إلى فرنسا الليلة، لكن السفينة الفرنسية التي كانت ستحملني أضاعتنا في الضباب. وأفضل ما يمكنني قوله الآن هو- انزلوني بأمان وسيُدفع لكم بسخاء لقاء مساعدتكم».

تناول حزام ماله وكشف لِـ هوسيزن عن بعض الجنيهات التي احتواها. لمعت عينا القبطان طمعاً، ثم هتف: «أعطني النصف وسوف أساعدك».

قال الآخر: «ليس النصف. فهذا المال لـزعيمي ولا أستطيع أن أمنحك أكثر مما أستحق. ستون جنيهاً إذا ما انزلتني في لينه لوتش! خذها أو اتركها!»

قال القبطان: «حسناً، ستون جنيهاً، إذن. ها هي يدي، اتفقنا».

«Oho!» said the stranger. «Is this the answer you want?» He snatched up his pistols.

«Don't be hasty», said Hoseason. «Many honest men have French coats and a Scotch father these days. I am a Whig myself, but I don't like to see any man in trouble».

«Well, then», said the Jacobite. «I shall be honest with you. I am one of those gentlemen who was in trouble in the year forty-five. If I fell into the hands of the redcoats, I would be in trouble again now. I was on my way to France tonight, but the French ship that was to carry me missed us in the fog. The best I can say now is — set me down in safety and you will be well paid for your help».

He took off his money —belt and showed Hoseason some of the guineas it contained. The captain's eyes shone with greed. «Give me half and I shall help you», he cried.

«Not half», said the other. «This money is my chieftain's and I cannot give you more than I am worth. Sixty guineas if you set me down on Linnhe Loch! Take it or leave it!».

«Well», said the captain, «sixty guineas, then. Here's my hand upon it».

قال الآخر: «وهذه يدي». تصافحا بحرارة، ومالبث أن غادر القبطان القمرة الخلفية بسرعة.

في ذلك الزمن، كان هنالك الكثير من السادة الاسكتلنديين المنفيين الذين أتوا سراً من فرنسا لمشاهدة أصدقائهم وجمع المال. وكان المستأجرون من زعماء الخارجين على القانون يرسلون كل المال الذي استطاعوا توفيره إلى زعيم عائلتهم، وغالباً ما سمعت عن مغامرات أفراد العشيرة الذين جازفوا وتكبدوا المخاطر لمساعدة شيخ عشيرتهم. ولقد نظرت بحماسة إلى واحد من أولئك الخارجين على القانون.

قلت وأنا أضع بعض اللحم أمامه: «إذن أنت جيمسي - من أنصار ملك انكلترا جيمس الثاني -».

قال: «أجل، وهل أنت هويغي - من أنصار حركة الإصلاح -؟»

قلت: «نعم ولا». إذ لم أشأ أن أزعجه، على الرغم من أنني كنت نصيراً مخلصاً للهويغ بقدر ما استطاع أن يجعلني كذلك السيد كامبل.

قال: «هذا يعني لا شيء. لكنني أخبرك يا سيد نعم ولا أن هذه الزجاجة فارغة. وإذا كنت أدفع ستين جنيهاً فأنا أريد شيئاً أشربه لقاء المال».

قلت: «سأذهب وأطلب المفتاح». ثم خرجت إلى متن السفينة. كان الضباب ما يزال كثيفاً، لكن السفينة لبثت ساكنة.

«And here's mine», said the other. They shook hands warmly, and then the captain left the round house in haste.

At that time there were many exiled Scottish gentlemen who came on secret visits from France to see their friends and collect money. Tenants of the outlawed chieftains would send all the money they could spare to their laird, and I had often heard of the adventures of clansmen who would risk any danger to help their chieftain. Now I looked with interest upon one of these outlaws.

«So you're a Jacobite?» I said, as I put some meat before him.

«Ay», he said. «And are you a Whig, eh?».

«Yes and no», I said, not wishing to annoy him, though I was as good a Whig as Mr. Campbell could make me.

«Which means nothing», he said. «But I'm telling you, Mr. Yes-and-no, that this bottle is empty. If I am paying sixty guineas I want something to drink for the money».

«I'll go and ask for the key», I said, and went out on deck. The fog was as close as ever, but

كان الضباط الثلاثة يتهامسون معاً وبدوا أنهم يخططون لعمل مثير. اقتربت بهدوء وسمعت السيد ريتش يقول فجأة: «ألا نستطيع إخراجه من القمرة الخلفية؟»

قال هوسيزن: «إنه افضل في موضعه. إذ لا مجال له ليستخدم سيفه. لا، اتركاه هناك وبعد ذلك، بينما نتحدث إليه، اقبضا عليه بغتة. لكن كيف لنا أن نحصل على مسدساتنا؟»

كانت فكرتي الأولى ان أهرب - أن أتخلص من قبضة أولئك الرجال الطماعين المتوحشين وخططهم الغادرة. وكانت فكرتي الثانية أكثر شجاعة. قلت: «أيها القبطان، إن السيد يريد المزيد من البراندي. هلاّ أعطيتني المفتاح؟»

التفتوا جميعاً، ثم صاح ريتش: «ها هي فرصتنا للحصول على المسدسات من القمرة الخلفية. إنه يعرف أين هي».

قال القبطان: «هذا صحيح. إسمع يا دايفيد. هذا الرجل الوحشي من الأراضي المرتفعة عدو للملك وخطر على السفينة. والمشكلة الآن هي أن كل مسدساتنا في القمرة الخلفية. إن دخل أحد الضباط ليجلب مسدسه ربما بدأ يفكر. لكن صبياً مثلك، يا دايفيد، يمكنه الحصول على واحد أو إثنين من دون أن يُلاحَظ. ساعدنا في ذلك يا دايفيد، وأنا سأساعدك فيها بعد عندما نبلغ كارولينا».

the ship was still. The three officers were whispering together, and they seemed to be planning mischief. As I softly drew near I heard Mr. Riach say suddenly, «Couldn't we get him out of the round-house?».

«He is better where he is», said Hoseason. «He hasn't room to use his sword. No, leave him there and then, while we talk with him, seize him suddenly. But how can we get our pistols?».

My first idea was to run — to get out of reach of these greedy, brutal men with their treacherous plans. My second idea was bolder. «Captain», I said, «the gentleman wants more brandy. Will you give me the key?».

They all turned. «Why, here's our chance to get the pistols out of the round-house», cried Riach. «He knows where they are».

«That's right», said the captain. «Listen, David. That wild Highland man is an enemy of the king and a danger to the ship. Now, the trouble is that all our pistols are in the round-house. If one of the officers went in for a pistol he might start thinking. But a boy like you, David, could get one or two without being noticed. Help us with this, David, and I shall help you later, when we get to the Carolinas».

قلت بهدوء إنني سأنفذ ما طلبه، فأعطاني مفتاح الخزانة. بعد ذلك سرت عائداً ببطء. ماذا يمكنني أن أفعل؟ إنهم سفاحون ولصوص، خطفوني وقتلوا رانسوم المسكين. والآن يريدون قتل رجل طيب آخر. ومع ذلك ماذا يمكن لرجل وصبي أن يفعلا مقابل طاقم سفينة كامل؟

لكن عندما دخلت القمرة ورأيت الجيمسي يأكل هناك، اتخذت قراري في ثانية. سرت إلى الطاولة مباشرة ووضعت يدي على كتفه وسألته: «هل تريد أن تُقتل؟»

نهض ونظر إلي. فقلت: «كلهم قتلة هنا. لقد سبق أن قتلوا صبياً. والآن سيقتلونك».

سأل: «هل ستقف إلى جانبي؟»

«بالطبع سأفعل. فأنا لست لصاً أو قاتلاً. أنا دايفيد بلفور من عائلة شو».

قال باعتزاز: «حسن، واسمي ستيوارت. أحمل إسماً ملكياً، على الرغم من أنهم ينادونني ألن بريك».

لم يكن هنالك وقت للكلام. فالتفتنا لنتفحص مراكز دفاعنا. كانت القمرة الخلفية متينة البنيان. وكان هناك خمس فتحات ـ

I said calmly that I would do as he asked and he gave me the key of the cupboard. Then I walked slowly back. What was I to do? They were ruffians and thieves, who had kidnapped me and murdered poor Ransome. Now they wanted to murder another good man. Yet what could a man and a boy do against a whole ship's company?

But when I went into the cabin and saw the Jacobite eating there I made up my mind in a second. I walked right up to the table and put my hand on his shoulder. «Do you want to be killed?» I asked.

He jumped up and looked at me. «They're all murderers here», I said. «They have murdered a boy already. Now it will be you».

«Will you stand by me?» he asked.

«Indeed I will! I am no thief or murderer. I am David Balfour of Shaws».

«Good, and my own name is Stewart», he said proudly. «A king's name I cary, though they call me «Alan Breck».

There was no time for talk. We turned to examine our defences. The round-house was built very strongly. There were only five openings -

نافذتان، مَنْوَرْ: كُوَّة في السقف، وبابان. ترك ألن أحد البابين مفتوحاً كي يتسنى له رؤية أعدائنا. ثم أعطاني سيفاً وجعلني أعمل على الطاولة، أحشو كل المسدسات في المخازن. تناول سيفه وحاول أن يلوّح به في القمرة. ثم قال بحزن: «لا يمكنني أن أستخدم إلا الرأس. هذا مؤسف! فهو لا يلائم عبقريتي. ما هو عدد الذين ضدنا؟»

أخبرته أن هناك خمسة عشر.

صَفَر ألن: «حسناً، لا يمكننا تجنب ذلك. أصغِ إليّ الآن يا دايفيد. سأحرس هذا الباب الأمامي. حاذر أن تطلق النار في هذا الاتجاه إلا عندما أسقط. فأنا أفضّل أن يكون لدي عشرة أعداء قبالتي على أن يكون لدي صديق واحد مثلك يطلق النار من ورائي! وظيفتك يا دايفيد أن تراقب النوافذ والباب الآخر، المغلق، وأن تطلق النار إذا ما حاولوا الاقتحام في تلك الناحية. راقب أيضاً الكُوَّة في السقف. إنهم قد يحاولون النزول منها».

جف حلقي. إن التفكير في عدد الذين سرعان ما يهاجموننا جعل قلبي يغوص. سمعت البحر حول السفينة وتساءلت عما إذا كان سيحمل جسدي الميت إلى الشاطىء غداً.

لم تكن لدي الرغبة في أن أكون بطلاً. لكن قراري اتخذ. فما من تراجع الآن. وهكذا انتظرت المعركة.

two windows, a skylight and two doors. Alan left one of these doors open so that he could see our enemies. Then he gave me a sword and put me to work at the table, loading all the pistols in the stores. He took out his own sword and tried swinging it round the cabin. «I can only use the point», he said sadly. «A pity! It doesn't suit my genius. How many are against us?».

I told him there were fifteen.

Alan whistled. «Well, it cannot be helped. Now listen to me, David. I am going to guard this front door. Take care not to shoot this way unless I fall. I would rather have ten enemies in front of me than one friend like you shooting at my back! Your job, David, is to watch the windows and the other door, which is shut, and to shoot if they try to break in that way. Watch the skylight too. They may try to come through there».

My mouth was dry. The thought of the numbers who would soon attack us made my heart sink. I heard the sea round the ship and wondered if tomorrow it would carry my dead body to the shore.

I had no wish to be a hero. But my decision was taken. There could be no retreat now. So I waited for the battle.

الفصل الثامن

معركة في القمرة الخلفية

لم يمضِ وقت طويل قبل أن يأتي الضباط للبحث عني. ظهر وجه القبطان أولاً في الباب.

فهتف ألن شاهراً سيفه عليـه: «قف!».

قال: «ماذا تقصد؟ إن هذه ليست بالطريقة التي يتصرف بها ضيف».

قال ألن: «هل ترى هذا السيف؟ لقد قطع رؤوساً من الهويغ أكثر مما لديك من أصابع في قدميك. أيقظ جرذانك يا سيدي وهاجم! أنا مستعد!»

لم يقل القبطان شيئاً لـ ألن، لكنه نظر إليّ بشراسة وقال: «سوف أتذكر ذلك يا دايفيد».

وفي اللحظة التالية خرج.

Chapter 8

A Battle in the Round-House

It was not long before the officers came to look for me. The captain's face first appeared in the door.

«Stop!» cried Alan, pointing his sword at him.

«What do you mean?» he said. «This is not the way for a guest to act».

«Do you see this sword?» asked Alan. «It has cut off more Whig heads than you have toes on your feet. Call up your rats, sir, and attack! I am ready!».

The captain said nothing to Alan, but he looked at me cruelly. «David», he said, «I shall remember this».

Next moment he was gone.

قال ألن: «كن جاهزاً الآن! إن الهجوم وشيك!»

وقف عند الباب حاملاً خنجره بيد والسيف باليد الأخرى. سمعت أصواتاً من الخارج وصليل سيوف. لا أعتقد أنني كنت خائفاً. لكن لم يكن لدي أي أمل على الإطلاق - فقط اليأس والغضب دفعاني إلى القتال حتى آخر لحظة من هذه الحياة التعيسة.

بدأ القتال باندفاع أقدام من الخارج وصيحة من ألن. رأيت السيد شوان يتعارك بالسيف مع ألن - وفي اللحظة التالية رأيت سيف ألن يدخل جسد معاون القبطان.

هتف ألن: «راقب النافذة»، وفيما كنت التفت، ركض خمسة رجال تجاه الباب الآخر. لم أكن قد أطلقت النار من مسدس في حياتي، لكن عندما وقفوا مستعدين للاندفاع من الباب، أطلقت النار على وسطهم. انطلقت صيحة من أحدهم - وبعد طلقتين أخريين لاذوا بالفرار إلى الأمان.

أتيح لنا أن نستريح دقائق قليلة، لكن القبطان لم يكن قد انتهى. انصتنا وانتظرنا. استطعت أن أسمع وقع أقدام إلى جانب ألن - ثم صوت شخص يهبط بخفة على السقف، ثم صفيراً - وبدأ الهجوم الثاني. حاول خمسة منهم أن يشقوا طريقهم عبر الباب وعبر ألن - وفي الوقت نفسه حُطِّم زجاج نافذة السقف

«Now», said Alan, «Be ready! The attack is coming!».

He stood at the door with his dirk in one hand and sword in the other. I heard voices outside and the sound of swords. I do not think I was afraid. But I had no hope at all — only despair and an anger which made me want to fight to the last moment of this miserable life.

The fight began with a rush of feet outside and a shout from Alan. I saw Mr. Shuan cross swords with Alan — and the next moment I saw Alan's sword through the mate's body.

«Watch your window», cried Alan, and as I looked back five men ran past towards the other door. I had never fired a pistol in my life, but as they stood ready to throw themselves at the door I shot into their midst. There was a cry from one of them — and after two more shots they all ran for safety.

We were able to rest for a few minutes, but the captain had not finished. We listened and waited. I could hear footsteps on Alan's side — and then the sound of someone dropping gently on the roof. A whistle — and the next attack began. Five of them tried to force their way through the door, past Alan — and at the same

وقفز رجل إلى الأرض. رفع سيفه فأطلقت النار من مسدسي. هوى إلى الأرض وهو يطلق صرخة رهيبة، وفي الوقت نفسه أطلقت النار بشدة على ساقيّ رجل آخر قادم عبر نافذة السقف، فهوى ككتلة فوق الآخر. وقفت مرتاعاً أنظر إليهما. كنت خلال ذلك الوقت أطلق النار لأنني كنت أخشى أن أُقتل. لم تكن هنالك أية شجاعة في ذلك. كنت على وشك الإغماء من الذعر. لكن صيحة من آلن أيقظتني.

أمسك بحار بخصره وهاجمه آخر بسيفه. كانت وجوه بحارة آخرين قد ملأت الباب. وفيما كنت أنظر، ضرب آلن رجلاً بخنجره فأرداه قتيلاً، وألقى بنفسه فجأة باتجاه الآخرين كثور، مزمجراً وهو يهاجم. جروا كالماء، متساقطين بعضهم فوق بعض. ومع كل ضربة من سيفه أطلق أحد ما صيحة. تبعهم على متن السفينة مطارداً إياهم ككلب يسوق الخراف. لكنه كان حذراً وشجاعاً في آن واحد، وبلحظة عاد إلى القمرة الخلفية. لم يتوقف البحارة عن الجري. وسمعناهم يستمرون بالصراخ وهم يتساقطون في مقدم السفينة ويحبسون أنفسهم فيه.

time the glass of the skylight broke and a man jumped down on the floor. He raised his sword and I fired my pistol. With a terrible scream he fell to the floor, and at the same time I fired wildly at the legs of another man coming through the skylight. He fell in a heap with the other. I stood horrified, looking at them. All this time I had been shooting because I was frightened of being killed myself. There was no bravery in it. Now I was nearly fainting from terror — but a shout from Alan woke me.

One seaman had got him round the waist and another was attacking him with his sword. Faces of other seamen filled the door. But as I looked, Alan struck one man dead with his dirk and suddenly threw himself towards the others like a bull, roaring as he attacked. They ran like water, falling over each other. With every stroke of his sword someone screamed. He followed them out on the deck, driving them as a dog drives sheep. But he was cautious as well as brave, and in a moment he stepped back into the round-house. The seamen did not stop running. We heard them still screaming as they fell over each other down into the forecastle and shut themselves in.

انتهت المعركة. ارتمى ثلاثة رجال قتلى داخل القمرة الخلفية. وارتمى آخر يحتضر عند الباب. كما كان هناك ألن وانا، غير مصابين ومنتصرين.

جاءني بذراعين مفتوحين وقبّل وجنتيّ قائلاً: «دايفيد، أنا احبك كأخ». ثم هتف بفرح: «ويا رجل، السْتُ أفضل محارب رأيته؟»

بعدئذٍ القى الجثث الأربع خارج القمرة الخلفية وجلس إلى الطاولة ينظف سيفه ويغني أغنية غيلية (اسكتلندية) عن القتال والنصر. وفيما جلس يغني بمرح بالغ، فكرت فجأة بالرجلين اللذين قتلتهما ذلك المساء ـ وقبل أن أدرك ماذا أفعل، بدأت بالتنهد والبكاء فوق الطاولة كطفل.

ربّت الن على كتفي وقال إنني ولد شجاع وأن كل ما أحتاجه هو بعض النوم. وهكذا، وبينما كان يراقب، استسلمت للنوم ـ وبعد ذلك أيقظني لكي يتسنى له أن ينام. بعدئذٍ كان ضوء النهار، وكان الضباب قد انقشع وانهمر المطر بغزارة. استطعت أن أسمع طيور النورس تصيح في الخارج فأدركت أننا لا بد قريبون من الشاطىء. أخيراً، وعبر باب القمرة الخلفية، استطعت أن أرى اليابسة التي امتدت بالقرب منا ـ تلال سكاي الحجرية الهائلة على يميننا وجزر الرّم الغريبة خلفنا.

The battle was over. Three men lay dead inside the round-house. Another lay dying in the door. And there were Alan and I, unhurt and victorious.

He came to me with open arms and kissed me on both cheeks. «David», he said, «I love you like a brother. And, O man», he cried joyfully, «am I not the bonniest fighter you have ever seen?».

Then he threw the four bodies out of the round-house and sat on the table, cleaning his sword and singing a Gaelic song about fighting and victory. But while he sat there singing so merrily I suddenly thought of the two men I had killed that evening — and, before I knew what I was doing, I started to sob and cry upon the table like a child.

Alan patted my shoulder and said I was a brave boy and that all I needed was some sleep. So, while he watched, I slept — and then he woke me so that he could sleep. By then it was daylight, the fog had gone and it was raining heavily. I could hear seagulls crying outside and guessed that we must be near the shore. At last, through the round-house door, I could see the land that lay so near us —the great stone hills of Skye upon our right, and the strange isle of Rum behind us.

عندما استيقظ ألن أعددنا لأنفسنا طعام الصباح. لم يكن بوسعنا أن نكون في مكان أفضل من القمرة الخلفية. كل الطعام والشراب الفاخر على متن السفينة كان هناك تحت تصرفنا. أكلنا وشربنا وامتدح بعضنا بعضاً على قتالنا. ولإظهار حبه لي، قطع ألن زراً فضياً من معطفه وأعطاني إياه.

قال: «احتفظ بهذا تذكاراً لقتال الليلة الماضية. وحيثما كشفت عن هذا الزر يساعدك أصدقاء ألن بريك».

كان منهمكاً ينظف ملابسه الثمينة عندما نادانا السيد ريتش. تسلقت نافذة السقف وجلست على السطح حاملاً مسدساً بيدي. قال: «إن القبطان يرغب في التحدث إلى صديقك. هل يستطيع أن يأتي إلى النافذة؟»

سألت: «وكيف لنا أن نعرف ما الخدعة التي يخطط القبطان لها؟»

قال السيد ريتش: «لا خدعة، يا دايفيد! وسأخبرك الحقيقة: لن نستطيع إقناع الرجال باتباعنا إلى أي مكان! فأنا نفسي خائف من صديقك. كل ما نريده هو التخلص منه».

وهكذا اتفقنا على التحدث إلى القبطان، فجاء ووقف تحت المطر خارج النافذة.

When Alan woke up we made ourselves some breakfast. We could not have been in a better place than the round-house. All the best food and drink on the ship were there for us to use. We ate and drank and praised each other for our fighting. To show his love for me Alan cut a silver button from his coat and gave it to me.

«Keep this in memory of last night's fight», he said. «Wherever you show that button, the friends of Alan Breck will help you».

He was busy cleaning his precious clothes when Mr. Riach called out to us. I climbed through the skylight and sat on the roof with a pistol in my hand. «The captain», he said, «would like to speak to your friend. Could he come to the window?».

«How do we know what trick the captain is planning?» I asked.

«None, David!» said Mr. Riach, «and I will tell you the truth: we couldn't get the men to follow us anyway! I am frightened of your friend myself. All we want is to get rid of him».

So we agreed to speak to the captain, and he came and stood in the rain outside the window.

تجادل وألن لوقت طويل. أراد هوسيزن أن يضع ألن على الشاطىء المجاور كي يتسنى له قيادة سفينته إلى غلاسكو للحصول على طاقم بحارة جديد. لكن ألن لم يكن ليوافق. كان القبطان قد وعد بإنزاله في لينه لوتش مقابل ستين جنيهاً. وبقي ألن مستعداً لدفع الستين جنيهاً مقابل أن يأخذه هوسيزن إلى لينه لوتش التي كانت قريبة من أنسباء ألن. فوافق القبطان أخيراً.

وسرعان ما أبحرت «كوفيننت» ثانية في طريقها حول جزيرة مَل كي تقترب من لينه لوتش. هبّت الريح وأبعدت المطر، ثم أشرقت الشمس. جلستُ وألن عند باب القمرة الخلفية ودخّنا تبغ القبطان وروى أحدنا للآخر قصته. أنتم تعرفون قصتي. أما قصة ألن فقد كانت شائعة آنذاك في الأراضي المرتفعة. كانت عائلته عريقة ولكن فقيرة. كان ثائراً في عام خمسة وأربعين، ثم أصبح ضابطاً في جيش الملك الفرنسي. ولسبب من هذين السببين سيُحكم عليه بالإعدام لو قبض عليه أصحاب المعاطف الحمر. ومع ذلك عاد إلى اسكتلندة في كل سنة منذ ١٧٤٦.

هتفتُ: «ولكن لماذا تأتي يا رجل؟»

«حسناً، أريد أن أرى أصدقائي وبلدي. فرنسا مكان جميل، لكنني أحب الخلنج والغزلان. ثم لدي عمل بسيط لأنجزه في

Alan and he argued for a long time. Hoseason wanted to put Alan on shore near by, so that he could take his ship to Glasgow for a new crew. But Alan would not agree. The captain had promised to set him down in Linnhe Loch for sixty guineas. Alan would still pay the sixty guineas, but in return Hoseason must take him to Linnhe Loch, which was near Alan's own people. The captain agreed at last.

Soon the Covenant was again sailing on her way around the Isle of Mull so as to approach Linnhe Loch. The wind came up and blew away the rain. The sun came out. Alan and I sat in the door of the round-house and smoked the Captain's tobacco and told each other our stories. My own story you know. Alan's story was a common one in the Highlands in those days. His family was proud but poor. He had been a rebel in the year forty-five; he was an officer now in the army of the French king. For either of these reasons he would be executed if he were caught by the redcoats. Yet he had been back to Scotland every year since 1746.

«But why do you come, man?» I cried.

«Well, I want to see my friends and country. France is a fine place, but I like the heather and the deer. And then I have a little business to do

اسكتلندة. ساعثر، مثلاً، على بعض الصبية من أجل الجيش الفرنسي. لكن الشيء المهم هو أن لدي عملاً أنجزه لقائدي آردشيل. هل تعلم، يا دايفيد، أن قائدي هذا كان رجلاً عظيماً في اسكتلندة وفي خدمته أربعمائة رجل، ولكن في فرنسا يعيش كرجل فقير، الأمر الذي يلحق العار بأسرته وعشيرته. وهنالك أيضاً أولاده الذين ينبغي أن يتلقوا تعليمهم والذين ينبغي أن يعرفوا كيف يستخدمون السيف. لذا فهم بحاجة إلى المال. والآن على مستأجري آبين، التي يملكها، أن يدفعوا الإيجار إلى الملك جورج. ولكنهم ما زالوا يحبون قائدهم، لذلك لا بد أن يتدبروا أمر العثور على إيجار آخر له أيضاً». ثم ضرب على حزامه ضربة بحيث استطعت أن أسمع الجنيهات الموجودة بداخله.

سألت: «وهل يدفعون كلا الإيجارين؟»

«إنهم حقاً يفعلون ـ وصديق والدي الصالح، جايمس ستيوارت، المدعو جايمس غلينز، يجمع المال وأنا أحمله إلى فرنسا إلى آردشيل».

هتفتُ: «أعتقد أن هذا شيء نبيل! أنا من الهويغ، لكنني أسمّي ذلك نبلاً».

«نعم، أنت من الهويغ، لكنك سيد محترم. ولو كنتَ واحداً من آل كامبل الملعونين لكرِهتَ سماع ذلك. لو كنتَ الثعلب الأحمر....» عند ذكر ذلك الإسم، بدا شرساً لدرجة ألقت بي الذعر.

in Scotland. I find a few boys for the French army, for instance. But the important thing is that I have work to do for my chief, Ardshiel. You see, David, this chief of mine was a great man in Scotland with four hundred men in his service. But in France he lives like a poor man, which is a disgrace to his family and his clan. There are his children, too, who must have their education and who must know how to use a sword. So they need money. Now the tenants of Appin, which belongs to him, have to pay rent to King George. But they still love their own chief, and so they manage to find another rent for him too». He struck his belt a blow so that I could hear the guineas inside.

«Do they pay both?» I asked.

«Indeed they do — and my father's good friend, James Stewart, who is called James of the Glens, collects the money. I carry it to France for Ardshiel».

«I think it is noble!» I exclaimed. «I'm a Whig myself, but I call it noble».

«Yes, you're a Whig, but you are a gentleman. Now if you were one of the cursed Campbells you would hate to hear of this. If you were the Red Fox......». At that name he looked so fierce that I was frightened.

سألت «من هو الثعلب الأحمر؟»

هتف ألن: «من هو؟ سأخبرك. عندما انهزمت العشائر في كالودن، اضطر آردشيل إلى الفرار إلى فرنسا، فاستولى المتشردون الإنكليز على سلطته وأراضيه وكل ما امتلك. أخذوا سيوف رجال عشيرته. منعونا من ارتداء الطرطان أو التنورة. سرقوا كل شيء ما عدا الحب الذي يكنه رجال العشائر لقائدهم. والآن، كان الرجل الذي أرسله الملك جورج ليكون مسؤولاً عن أراضي آبين من آل كامبل ـ كولين كامبل غلينيور، الذي يطلق الناس عليه إسم الثعلب الأحمر. في البداية كان لطيفاً وودوداً مع جايمس غلينز، أخ قائدي. ولكن عندما علم كم من المال يصل إلى آردشيل، ثار غيظ آل كامبل. حاول أن يبيع المزارع، لكن آل ستيوارت وآل ماك كول وآل ماك روبز، الذين ينتمون الى عشيرة آردشيل، قدموا من المال لقاء الأرض أكثر مما يمكن لأي من آل كامبل أن يعثر عليه».

قلت: «حسناً، يا ألن. مع أنني من الهويغ، فأنا سعيد لأن الرجل قد هُزم».

قال: «هُزم؟ لن يُهزم ذاك الرجل حتى يسيل دمه على جانب التلة. لو كان لدي وقت للصيد، فلن يكون هنالك خلنج يكفي في اسكتلندة ليخفيه عني. لا، لا! لم يُهزم. وماذا سيفعل الآن؟

«Who is the Red Fox?» I asked.

«Who is he?» exclaimed Alan. «I shall tell you. When the clans were broken at Culloden, Ardshiel had to escape to France. The English rogues stole his power, his lands and all he had. They took the swords of his clansmen. They forbade us to wear the tartan or the kilt. They stole everything except the love which the clansmen have for their chief. Now, the man whom King George sent to be in charge of the lands of Appin was a Campbell — Colin Campbell of Glenure, whom men call the Red Fox. At first he was soft and friendly with James of the Glens, my chieftain's brother. But when he heard how money was still going to Ardshiel, the Campbell was furious. He tried to sell the farms, but all the Stewarts and MacColls and MacRobs, who belong to Ardshiel's clan, offered more for the land than any Campbell he could find».

«Well, Alan», I said, «though I am a Whig I am glad the man was beaten».

«Beaten?» said he. «That man will never be beaten until his blood runs on the hill side. If ever I have time for some hunting, there is not enough heather in all Scotland to hide him from me. No, no! He was not beaten. For what is he

إنه سيطرد أقارب آردشيل ـ سيطرد كل رجل من بيت أبيه. سوف يجعلهم مثل المتسولين، وسيتوجب عليهم الرحيل. فالثعلب الأحمر يفضل أن يرى المزارع خالية على أن يدع ملياً واحداً ينتقل إلى آردشيل».

«لكن لا بد أن الحكومة طلبت إليه القيام بذلك. إن قتلتَ كولن كامبل غداً سيكون هنالك رجل آخر يحل محله في اليوم التالي».

قال ألن: «أنت صبي يجيد القتال، لكن اي شخص يمكنه أن يرى أنك نشأت على الولاء للهويغ». كان غاضباً جداً حتى أنني لم استمر في النقاش. فقد عرفت عيوبه إضافة إلى فضائله. كان شجاعاً ومخلصاً وسيداً. ولكنه حالما يصمم على شيء يرفض الإصغاء إلى ما عدا ذلك من نقاش. والأكثر من ذلك، كان لديه ميل طفولي للخصام. وعلمت أنه فقط بسبب المعركة التي دارت في القمرة الخلفية لم يرغب في أن يخاصمني.

going to do now? He is going to drive out Ardshiel's people — drive every man out of his father's house. He is going to turn them out as beggars, and they will have to emigrate. The Red Fox would rather see the farms empty than allow a penny to go to Ardshiel».

«But the Government must have told him to do this. If you killed Colin Campbell tomorrow there would be another man to take his place the next day».

«You're a good boy in a fight», said Alan, «but anyone can see that you have been raised as a Whig». He was so angry that I did not argue any more. For I knew his faults now, as well as his virtues. He was brave and loyal and a gentleman. But once he had made up his mind he did not want to hear other arguments. What was more, he had a childish liking for quarrels. I knew that it was only because of the battle in the round-house that he did not wish to quarrel with me.

الفصل التاسع

صخور طوران

كان الوقت متأخراً في تلك الليلة عندما مد هوسيزن رأسه من الباب.

وقال: «هيا! أخرج لترى إن كنت تستطيع قيادتنا».

سأل ألن: «هل هذه إحدى حِيَلك؟»

«وهل أبدو مثل المحتالين؟ إن سفينتي معرضة للخطر».

من الواضح أنه عنى ما قال، فتبعه ألن وأنا إلى متن السفينة. كان البحر هادئاً تماماً، والسماء صافية، والقمر يتألق بصفاء. لم يبدُ أي سبب لمخاوف القبطان. لكنه فجأة أشار إلى البعيد. هنالك رأينا شيئاً مثل النافورة، وسمعنا في الوقت نفسه هديراً خفيضاً.

قال ألن: «البحر يلتطم بالصخور! حسناً، أنت تعرف الآن أين الصخور. فما الذي تود معرفته أكثر من ذلك؟»

Chapter 9

Torran Rocks

It was late that night when Hoseason put his head round the door.

«Here!» he said. «Come out and see if you can pilot us».

«Is this one of your tricks?» asked Alan.

«Do I look like tricks? My ship's in danger».

Obviously he meant what he said, so Alan and I followed him on deck. The sea was quite calm, the sky was clear and the moon shone brightly. There seemed no reason for the captain's fears. But suddenly he pointed to the distance. There we saw something that looked like a fountain, and at the same time we heard a low roaring.

«The sea breaking on rocks!» said Alan. «Well, now you know where the rocks are. What more do you want?».

قال هوسيزن: «أجل، سيكون كل شيء على ما يرام لو كانت تلك الصخور الوحيدة».

وفيما كان يتحدث، رأينا نوافير أخرى أمامنا. «لو كنت أعلم شيئاً عن هذه الصخور لما أخذت ستماية جنيه مقابل إحضار سفينتي إلى مثل هذا المكان. حسناً، لقد جئت بنا إلى هنا. هل لديك ما تقوله؟»

قال ألن: «أظن أن هذه هي ما نسميها صخور طوران».

«وهل هنالك الكثير منها؟»

«أعتقد أن هنالك عشرة أميال منها».

نظر السيد ريتش والقبطان بعضهما إلى بعض.

قال القبطان: «أظن أن هناك طريقاً ما بينها».

قال ألن: «أظن ذلك، لكنني لا أعلم اين. أعتقد بأن من الأفضل أن نسلك طريقاً قريبة من اليابسة».

قال هوسيزن: «حسناً، علينا إذاً تجربة هذه الطريق. لا يسعنا التراجع الآن».

ثم أرسل السيد ريتش إلى قمة صاري السفينة، حيث استطاع مساعد القبطان أن يشاهد الصخور أمامنا وأن يخبرنا عن أفضل طريق خلالها.

«Ay», said Hoseason, «It would be all right if those were the only ones?»

As he spoke we saw other fountains ahead of us. «If I had known about these rocks I wouldn't have taken six hundred guineas to bring my ship to such a place. Well, you brought us here. Have you anything to say?».

«I think», said Alan , «that these are what we call Torran Rocks».

«Are there many of them?».

«I think there are ten miles of them?.

Mr. Riach and the captain looked at each other.

«There's a way through, I suppose,», said the captain.

«I suppose so», said Alan, «but I don't know where. I think that it is better to go near the land».

«Well, then», said Hoseason, «we shall have to try that way. We can't turn back now».

Then he sent Mr. Riach to the top mast, where the mate could see the rocks ahead and tell us the best way through them.

كانوا جميعاً حولنا، واستطعنا أن نشاهدهم في ضوء القمر بوضوح كما في النهار. استطعنا أيضاً أن نشاهد وجه القبطان، منصتاً ومحدقاً وثابتاً كالفولاذ. كان هو والسيد ريتش بحارين جريئين، وقد أُعجبت بهما أكثر لأن ألن نفسه كان شاحباً للغاية.

قال: «أوه، دايفيد، ليس هذا نوع الموت الذي أرغب فيه».

هتفتُ: «لماذا يا ألن! أنت لست خائفاً؟»

«كلا، ولكن ألا توافق انها ستكون نهاية باردة؟»

اعتقدنا لفترة أننا نجونا من الصخور. بدت الطريق مفتوحة أكثر، واستطعنا أن نرى المياه الصافية أمامنا. لكن بعد ذلك أفقدت موجة السفينة توازنها فيما كنا نمر بالقرب من صخرة. انحرفتْ فجأة وارتطمت في اللحظة التالية بالصخرة بشدة بالغة بحيث ارتمينا جميعاً على متن السفينة.

وبلحظة إنتصبتُ واقفاً على قدميّ. كان الملاحون يحاولون فك القارب الذي يمكنهم الفرار به من الكوفينتت ـ كلهم ما عدا القبطان. إذ وقف متمسكاً بجانب السفينة، متأوهاً كلما ارتطمت السفينة بالصخرة مجدداً. فقد كانت سفينته بمثابة الأم والطفل بالنسبة إليه. لقد اكتفى بالمراقبة يوماً بعد يوم فيما كان يُضرب

They were all around us, and we could see them in the moonlight as clearly as if it were day. We could see, too, the face of the captain, listening and looking and steady as steel. Both he and Mr. Riach were brave seamen, and I admired them even more because Alan himself was very pale.

«Oh, David», he said. «This is not the kind of death I like».

«Why, Alan! You're not afraid?» I cried.

«No, but don't you agree it will be a cold ending?».

For a time we thought that we had escaped the rocks. The way seemed more open, and we could see the clear water ahead. But just then a wave swung the ship round as we were passing a rock. She turned suddenly and the next moment struck the rock so hard that we were all thrown flat on the deck.

I was on my feet in a second. The crew were trying to untie the boat on which they might escape from the Covenant — all except the captain. He stood holding to the side, groaning every time the ship hit the rock again. His ship was like mother and child to him. He had watched day after day while poor Ransome was

رانسوم المسكين. أما الآن، وفيها سفينته تُضرب على الصخور، فقد شعر في قرارة نفسه بكل ضربة.

وبينما عملنا على فك قارب السفينة، سألت ألن أي ناحية من البلد كنا قريبين منها. فأجاب إن ما من ناحية أسوأ منها بالنسبة إليه؛ فتلك الناحية كانت جزيرة مل حيث يعيش آل كامبل. وبينما كان يتحدث، هتف المراقب بذعر: «تمسكوا، إكراماً لله!». وفي تلك اللحظة، رفعت موجة هائلة السفينة وقلبتها على جانبها. ربما لم أكن متمسكاً كفاية. فعندما انقلبت السفينة وقعت من جانبها إلى البحر.

هبطت إلى الأسفل، الأسفل - شربت بضعة غالونات من الماء - ثم صعدت ثانية ورأيت القمر، ثم هبطت من جديد. لا يسعني أن أقول كم مرة هبطت وصعدت. في أي حال، لقد وجدت نفسي أخيراً ممسكاً بقطعة خشب ساعدتني على البقاء على سطح الماء. حُملت معها إلى مكان حيث البحر كان أكثر هدوءاً، ولدى التطلع إلى الخلف، رأيت الكوفينَنت ما تزال تصارع الصخور. لم يكن هنالك أي أثر للرجال الآخرين. كان الشاطىء قريباً. وكان باستطاعتي أن أرى الخلنج في ضوء القمر. وبالرفس بقدميَّ، والتمسك جيداً بقطعة الخشب، تحركت ببطء باتجاه الشاطىء. وبعد ساعة زحفت على الرمل.

beaten. But now that his ship was being beaten on the rocks he felt every blow himself.

While we worked to loosen the ship's boat I asked Alan what part of the country we were near. He answered that nowhere could be worse for him; this was the Isle of Mull where the Campbells lived. But while he spoke the watchman called out in terror, «For God's sake, hold on!» At that moment an enormous wave lifted the ship up and tipped her over on her side. Perhaps I was not holding on tight enough. As the ship tipped over I was thrown right over the side into the sea.

I went down, down — drank a few gallons of water — then came up again and saw the moon, and then went down again. I cannot say how many times I went down and up. At last, however, I found I was holding on to a piece of wood which helped me to stay on top of the water. I was carried with it to a place where the sea was calmer, and looking back, I saw the Covenant still struggling on the rock. There was no sign of the other men. Near by was the shore. I could even see the heather in the moonlight. Kicking with both feet, and holding firmly to my piece of wood, I moved slowly towards the shore. An hour later I crawled on to the sand.

لم أجرؤ على الجلوس. كانت ثيابي مبللة للغاية والهواء بارداً جداً حتى كدت أتجمد في رقادي. وعندما نظرت إلى البحر، لم أستطع أن أرى اي أثر للسفينة كوفننت. لا بد أنها غرقت هناك وسط الصخور. اختفى ايضاً قارب السفينة، فخشيت أن أفكر في ما حدث لأصدقائي - ولأعدائي - على السفينة.

بدأت السير منهكاً، مبللاً وجائعاً، لأعثر على منزل حيث يُمكنني أن أُطعم وأُدفأ. كان سيراً طويلاً. فهنالك القليل من الناس يقطنون هذه الناحية من جزيرة مل. لست أدري كم مشيت، ولكن مر يومان قبل أن أترنح أخيراً عند باب كوخ منخفض طويل، مبني من حجارة وله سقف من تراب وعشب. كنت ميتاً أكثر مني حياً. جلس سيد عجوز يدخن غليونه في الشمس. أسميه سيداً برغم أن ملابسه كانت رثة، لأنه أخذني من يدي وقادني إلى داخل كوخه لأقابل زوجته وكأنني لورد. وقد عاملها، أيضاً، وكأنها الملكة. استطاعت أن تتكلم اللغة الغيلية فقط، لكن المرأة الصالحة قدمت لي الخبز واللحم، واحضر لي زوجها شراباً. وبعد الأماكن الوحشية التي كنت فيها، بدا هذا الكوخ وكأنه قصر، وقد لبثت هناك عدة أيام.

I did not dare sit down. My clothes were so wet and the air so cold that I should have frozen in my sleep. Looking out to sea I could see no sign of the ship Covenant. She must have sunk there amongst the rocks. The ship's boat had also disappeared and I was afraid to think what had happened to my friends — and enemies — on board.

Tired, wet and hungry, I set off to find some house where I could be fed an warmed. It was a long walk. There are few people living in this part of the Isle of Mull. I do not know how far I walked, but two days passed before I staggered at last to the door of a low, long cottage, built of stones and with a roof of earth and grass. I was more dead than alive. An old gentleman sat smoking his pipe in the sun. I call him a gentleman, although his clothes were in rags, for he took me by my hand and led me into his hut to meet his wife as if I were a lord. He treated her, too, as if she were the Queen. She could speak only Gaelic, but the good woman gave me bread and meat and her husband fetched me a drink. After the hard places I had been, this hut seemed like a palace, and I stayed there several days.

عندما أصبحت أكثر قوة، أورد لي السيد العجوز خبراً جيداً. إذ وصل بعض البحارة إلى الشاطىء بأمان، وبينهم شخص يرتدي ثياباً كسيد، ولا بد أنه ألن، وقد تناولوا الطعام هنا قبل يوم من وصولي.

وفيما كنا نتحدث، تذكر الرجل العجوز شيئاً، فهتف قائلاً: «آه، لا بد أنك الصبي الذي يحمل الزر الفضي!». أريته زر ألن الذي خُبىء بعناية في جيبي. «حسن، إذن! لدي رسالة لك. عليك أن تتبع صديقك إلى بلده بواسطة قارب في توروساي. سأريك الطريق غداً».

نمتُ في تلك الليلة مرة أخرى هناك، وفي الصباح التالي أخبرني مضيفي عن أفضل طريق أسلكها. كنا في إيرايد. ومن هناك إلى توروساي نحو خمسين ميلاً. وفي توروساي يمكنني أن آخذ قارباً إلى الجزء الرئيسي من اسكتلندة، حيث أرجو أن أجد ألن بريك ثانية. وهكذا بدأت الجزء الثاني من رحلتي بأمل أكبر مما عرفت لأيام كثيرة.

When I was stronger the old gentleman gave me good news. Some of the seamen had reached shore safely, and amongst them was one dressed like a gentleman who must be Alan. They had eaten here the day before I arrived.

While we talked the old man suddenly remembered something. «Why», he cried out, «you must be the boy with the silver button!» I showed him Alan's button which was carefully hidden in my pocket. «Well, then! I have a message for you. You are to follow your friend to his own country by way of the ferry at Torosay. I shall show you the way tomorrow».

I rested there again that night, and the next morning my host told me the best road to take. We were in Earraid. From there to Torosay was about fifty miles — and at Torosay I could take a ferry to the mainland of Scotland, where I hoped to find Alan Breck again. So I set out on the next part of my journey with more hope than I had known for many days.

Chapter 10

Cries of Sorrow

It was fifty miles as the crow flies across the Isle of Mull to Torosay. But, although the old man told me the road across the island, I travelled more than a hundred miles to get there. More than once I was lost. More than once the guides I found on the way were more interested in my money than in helping me to Torosay. It was four days before I reached the ferry. Yet at the end of that long walk I was in better health than at the beginning of it. My heart was high as I saw the boat that would carry me over to a part of Scotland that was friendly to Alan's clan.

During my walk across Mull I had learned much of the sad state of the Highlands. I had seen hunger and misery, together with pride and much kindness. The Highland kilt was forbidden by law, and people dressed strangely, in copies of the Lowland dress which they hated.

الفصل العاشر

صيحات الحزن

كانت المسافة حسبما يطير الغراب عبر جزيرة مل تبلغ خمسين ميلاً إلى توروساي. وعلى الرغم من أن الرجل العجوز أخبرني عن الطريق عبر الجزيرة، فقد سافرت أكثر من مئة ميل للوصول إلى هناك. أضعت طريقي أكثر من مرة. وأكثر من مرة اهتم المرشدون الذين التقيتهم في الطريق بمالي أكثر من اهتمامهم بمساعدتي على بلوغ توروساي. مضت أربعة أيام قبل أن أصل إلى القارب. ومع ذلك، وعند نهاية ذلك السير الطويل، أصبحت في صحة أفضل مما كنت في بدايته. ابتهج فؤادي عندما رأيت المركب الذي سينقلني إلى ناحية في اسكتلندة مؤيدة لعشيرة آلن.

خلال سيري عبر مل علمت الكثير عن حالة الأراضي المرتفعة المحزنة. رأيت الجوع والتعاسة مع الكبرياء والكرم. كانت تنّورة الأراضي المرتفعة ممنوعة قانونياً، فارتدى الناس على نحو غريب ثياباً هي نسخ عن ثوب الأراضي المنخفضة التي يمقتونها.

وفي القارب من توروساي شاهدت منظراً مؤثراً آخر. كانت هناك سفينة ضخمة على أهبة الإبحار، راسية في لوتش ألين. وعندما اقتربنا رأيت متنها مكتظاً بالناس، والمراكب الصغيرة تبحر جيئة وذهاباً باستمرار من السفينة إلى الشاطىء. ولدى اقترابنا أكثر استطعنا أن نسمع صوت الحزن الرهيب عندما صاح الناس على متن السفينة وأولئك الذين كانوا على الشاطىء بعضهم ببعض بشكل يُحطم قلب المرء.

ثم أدركت أن هذه سفينة مهاجرين تنقل المسافرين الذين جُردوا من مزارعهم الصغيرة إثر الثورة. كانوا يُرغمون على مغادرة بلدهم للعيش في المستوطنات الأميركية الموحشة.

شاهدت دموعاً تنهمر على خدود كل المسافرين على قاربي، وسرعان ما أصبحت صيحات الحزن أغنية عظيمة شارك فيها كل الناس كما النواح على الميت.

وفي كينلوتشالين في الجزء الرئيسي من البلاد، تطلعت حولي لأرى من يمكنه أن يخبرني عن الطريق التي سلكها ألن بريك. كان نيل روي ماكروب ربّان المركب، وبما أنه كان رجلاً من رجال عشيرة ألن، فقد أملت في أن يعطيني أخباراً عن صديقي.

وبعدما أخذته جانباً، سألته عما إذا كان أحد رجال آبين.

On the ferry from Torosay I saw another pitiful sight. A great sea-going ship was lying in Loch Aline. As we came near I saw that her decks were black with people and that small boats were continually going back and forth from the ship to the shore. Nearer still we could hear the terrible sound of sorrow as the people on board and those on the shore cried out to each other enough to break one's heart.

Then I understood that this was an emigrant ship, carrying passengers whose little farms had been taken from them after the rebellion. They were being forced to leave their own country to live in the wild American colonies.

I saw tears running down the cheeks of all the passengers on my ferry, and soon the cries of sorrow grew into one great song, in which all the people joined like a lament for the dying.

At Kinlochaline on the mainland I looked around to see who might tell me the road taken by Alan Breck. The skipper of the ferry was Neil Roy MacRob, and as he was one of Alan's own clansmen I hoped that he might give me news of my friend.

Taking him aside, I asked whether he was one of Appin's men.

فسأل بارتياب: «لم لا؟»

أجبت: «إنني أبحث عن شخص، وقد اعتقدت أنك تعرف أين ذهب، اسمه ألن بريك». وبغباء بالغ، وبدلاً من أن أريه الزر، نقدته شلناً.

ثار غيظه إذ ذاك وقال: «لقد أُهنت. فهذه ليست بالطريقة التي ينبغي لسيد أن يتحدث بها إلى آخر. إن الرجل الذي تريده هو في فرنسا، ولكن حتى لو كان في جزداني، وقدمت لي كيساً من الشلنات، لن أؤذي شعرة من رأسه».

ومن دون إضاعة الوقت في الاعتذار، أريته الزر. فقال الربان: «حسناً، هذا مختلف. أعتقد أنه ينبغي عليك البدء بذلك. . إن كنت الفتى صاحب الزر الفضي، فقد أُبلغت أن أساعدك. لكنني أخبرك شيئاً! لا تقدم نقودك القذرة إلى سيد من الأراضي المرتفعة ثانية!»

لم يكن الاعتذار سهلاً، لأنني لم أستطع أن أخبره الحقيقة ـ التي مفادها بأنني لم أعتقد أنه سيد إلا عندما أخبرني أنه كذلك. ولم أكن قد علمت أن كل من ينتمي إلى الأراضي المرتفعة هو سيد، مهما كان فقيراً ورثّ الثياب ومهما كان عمله متواضعاً.

«Why not?» he asked suspiciously.

«I am looking for someone», I answered, «and I thought you might know where he has gone. His name is Alan Breck». Very foolishly, instead of showing him the button, I offered him a shilling.

At this he became very angry. «I am insulted», he said. «This is not the way that one gentleman should speak to another. The man you want is in France, but even if he were in my sporran, and you offered me a sackful of shillings, I would not hurt a hair on his head».

Without wasting time on apologies, I then showed him the button. «Well, that's different», said the ferryman. «I think you might have begun with that. If you are the lad with the silver button then I have been told to help you. But I tell you one thing! Never offer your dirty money to a Highland gentleman again!».

It was not easy to apologize, because I could not tell him the truth — which was, that I had never thought of him as a gentleman until he told me he was. I had not learned then that every Highlander is a gentleman, however poor and ragged he may be and however humble his work.

لم يستغرق نيل وقتاً طويلاً ليبلغني الأوامر وليرشدني إلى الطريق المؤدية إلى منزل جايمس غليتز في آبين. ستستغرق الرحلة ثلاثة أيام. وفي الطريق ينبغي أن أتجنب الهويغيين والكامبليين و«أصحاب المعاطف الحمر». وكان علي أن أختبيء في الخلنج إذا ما رأيت أياً من أولئك في الطريق. فبدا غريباً أن يكون عليّ التصرف لأول مرة في حياتي كسارق أو جيمسي خارج على القانون. كنت غريباً في هذا البلد، ولذلك لم يسعني أن أناقش.

في اليوم التالي انطلقت في طريقي باكراً. ولم يمضِ وقت طويل حتى عثرت على رفيق ذهب معي طوال النهار وقدم لي سريراً في الليل. كان رجلاً قصير القامة، بديناً ورزيناً يدعى السيد هندرلند. سرعان ما اكتشفت أنه من الأراضي المنخفضة مثلي. وسرعان ما نشأت بيننا رابطة صداقة. كان الكتاب الذي قرأه وهو يمشي من تأليف صديقي القديم، السيد كامبل، رئيس بلدية أسندين، حيث كان السيد هندرلند معجباً جداً به. جرى بيننا حديث طويل ومشوق أخبرني خلاله الشيء الكثير عما أجهله عن الأراضي المرتفعة. أخيراً سألته عن الثعلب الأحمر وعن مستأجري آبين الذين سبق أن حدثني عنهم الن بريك - مع أنني لم أذكر إسم الأخير.

It did not take long for Neil to give me my orders and to tell me the way to the house of James of the Glens in Appin. The journey would take three days. On the way I was to avoid all Whigs, Campbells and «redcoats». I must hide in the heather if ever I saw any of these on the road. It seemed strange to have to act like a robber or a Jacobite outlaw for the first time in my life. But I was a stranger in this country, so I could not argue.

The next day I started early on my way. Before long I found a companion who went with me all that day and gave me a bed at night. He was a short, stout, solemn man — called M. Henderland. I soon found out that he was a Lowlander like myself. Another tie of friendship was soon found. The book that he was reading as he walked along was by my old friend, Mr. Campbell, the mayor of Essendean, of whom Mr. Henderland was a great admirer. We had a long and interesting conversation together, during which he told me a great deal about the Highlands which I had not known before. Eventually I asked him about the Red Fox and the Appin tenants of whom Alan Breck had told me — though I did not mention the latter's name.

«هل تظن أنهم سيحاربون؟»

«حسناً، من المفترض أنهم مجردون من السلاح، ولكن هنالك كثيراً من الأسلحة مخبأة في أماكن منعزلة. كولن كامبل لديه الجنود إلى جانبه. ولكن لو كنتُ زوجته فلن أكون سعيداً إلا بإعادته إلى البيت مجدداً. قال ستيوارت في آبين جماعة من الغرباء».

وهكذا سرنا وتحدثنا طوال اليوم، وفي الليل دعاني السيد هندرلند إلى منزله الخاص حيث نمت جيداً قبل متابعة رحلتي. وقبل أن أغادر في الصباح، أضاف الرجل العجوز الصالح إلى عطفه إعطائي ستة بنسات من كيسه الصغير. وفي الحقيقة، لم أكن بحاجة إلى المال لأن حزام مالي ما زال مليئاً تماماً. ولكنه كان متلهفاً جداً لمساعدتي حتى أنني شعرت في النهاية أنه من الألطف أن أقبل. وتابعت سيري تاركاً إياه أكثر فقراً من نفسي.

«Do you think they will fight?».

«Well, they are supposed to be disarmed, but there are a lot of weapons hidden in quiet places. Colin Campbell has the soldiers with him. But if I were his wife I wouldn't be happy until I got him home again. The Appin Stewarts are a queer lot».

So we walked and talked through the whole day, and at night Mr. Henderland invited me to his own house where I slept well before continuing my journey. Before I left in the morning the good old man added to his kindness by offering me six pence out of his little purse. To tell the truth, I was in no need of money, for my money-belt was still quite full. But he was so eager to help me that in the end I thought it kinder to accept. I went on my way leaving him poorer than myself.

الفصل الحادي عشر

الثعلب الأحمر

كان عليّ أن أعبر لينه لوتش. وكان السيد هندرلند قد أقنع مراكبياً بحملي عبر الماء. كانت الجبال على الجانبين مرتفعة، وعرة وجرداء، وقاتمة جداً في الظل، مع خطوط فضية حيث انسابت جداول صغيرة إلى البحيرة. بدا بلداً قاسياً وعجبت كيف يكترث الناس له بالقدر الذي فعله ألن بريك.

كان المكان الذي تركني فيه المراكبي غابة من البتولا على جانب الجبل المنحدر. شققت طريق وعرة الغابة، وجلست إلى جانبها لأتناول القليل من خبز السيد هندرلند ولأفكر في ما أفعل بعد ذلك. كنت في ريبة من أمري. هل أنضم إلى خارج على القانون مثل ألن؟ أو أبحث عن طريق عودتي إلى بلدي بأسرع ما يمكن مثل أي رجل واعٍ؟ كنت أعرف ما ستكون عليه نصيحة السيد كامبل أو نصيحة السيد هندرلند. ولكن كان هنالك توق

Chapter 11

The Red Fox

I now had to cross Linnhe Loch. Mr. Henderland had persuaded a boatman to take me across the water. The mountains on either side were high, rough and bare, very black in the shadow, but with silver lines where little streams ran down to the lake. It seemed a hard country and I was surprised that people could care for it as much as Alan did.

The place where the boatman put me down was in a wood of birches on the steep side of the mountain. A rough road ran through the wood, and I sat down beside it to eat some of Mr. Henderland's bread and to think about what I should do next. I was in great doubt. Was I going to join an outlaw like Alan? Or should I, like a sensible man, find the road back to my own country as quickly as possible? I knew what Mr. Campbell's or Mr. Henderland's advice would have been. But there was a great

كبير في قلبي لرؤية ألن بريك ثانية قبل أن أعـود إلى حياة الأراضي المنخفضة المملة.

وفيما كنت جالساً أفكر، تناهى إلي صوت رجال وجياد عبر الغابة. وسرعان ما ظهر أربعة مسافرين. كانوا يسيرون على أقدامهم ويقودون جيادهم لأن الطريق وعرة جداً. كان الأول سيداً عظيماً أحمر الرأس، والثاني محامياً، والثالث خادماً يرتدي طرطان سيده، والرابع ضابط الشريف. ولو لم أكن جاهلاً جداً بشؤون الأراضي المرتفعة لأدركت أن طرطان الخادم يعود إلى آل كامبل، ولعرفت في الحال أنه لا بد أن يكـون كولن كـامبل غلنيور، المدعو الثعلب الأحمر.

ومن دون أي خوف، قررت فجأة المضي بمغامرتي، وعندما اصبح الأول بجانبي، نهضت وسألته بشجاعة عن الطريق المؤدية إلى آبين.

توقف ونظر إلي بغرابة. ثم قال ملتفتاً إلى المحامي: «مانغو، لا بد أن هذا نذير بالشؤم. إنه ليوم غريب لسؤال كهذا، إيه؟»

ثم التفت نحوي وقال: «ماذا تريد في آبين؟»

قلت: «الرجل الذي يعيش هناك».

longing in my heart to see Alan Breck again before I returned to the dull life of the Lowlands.

As I was sitting and thinking, a sound of men and horses came to me through the woods. Presently four travellers came in sight. They were on foot and leading their horses because the road was so rough. The first was a great, red-headed gentleman, the second a lawyer, the third a servant dressed in his master's tartan and the fourth a sheriff's officer. If I had not been so ignorant of Highland affairs I would have recognised the servant's tartan as that of the Campbells. I would have known at once that this must be Colin Campbell of Glenure, called the Red Fox.

Without any fear, I suddenly decided to continue with my adventure, and when the first came alongside me I rose to my feet and boldly asked him the way to Appin.

He stopped and looked at me oddly. Then, turning to the lawyer, he said, «Mungo, this might be an ill omen. It is a strange day for a question like this, eh?»

He turned back to me. «What do you want in Appin?».

«The man that lives there», said I.

قال كولن كامبل بانتباه: «جايمس غلينز. هل يجمع قومه، على ما تظن، يا مانغو؟»

أجاب المحامي: «دعنا ننتظر هنا ريثما يأتي الجنود. هذا بلد خطير يا سيدي، وخصوصاً اليوم حيث نحن في مهمة خطيرة».

عرفت تواً من هو السيد ذو الرأس الأحمر وحاولت تبرير وجودي. فقلت: «لا أضمر لك الأذى. لست واحداً من قوم آردشيل ولا واحداً من قومك، وإنما أنا خادم مخلص للملك جورج».

أجاب الثعلب الأحمر: «حسن! لكن لماذا يقطع خادم الملك جورج المخلص هذه المسافة من بلده بحثاً عن جايمس غلينز، أخ آردشيل الخارج على القانون؟ هنالك إثنتا عشرة فصيلة من الجنود خلفي آتية لفرض قانون الملك بالقوة. إن هذا لوقت سيء حيث يبحث غرباء عن آبين».

التفت ثانية ليتحدث إلى المحامي، وعندما التفت جاءت طلقة من أعلى التلة، وفي تلك اللحظة هوى كولن كامبل إلى الأرض.

صاح عدة مرات: «أوه، إني مائت».

«James of the Glens», said Colin Campbell thoughtfully. «Is he gathering his people, do you think, Mungo?».

«Let us wait here until the soldiers come up», replied the lawyer. «This is dangerous country, sir, especially today when we are on a dangerous errand».

Now I knew who the red-headed gentleman was and I tried to explain my presence. «I mean you no harm», said I. «I am not one of Ardshiel's people, nor one of yours, but an honest servant of King George».

«Good!» replied the Red Fox. «But why does an honest servant of King George come so far from his own country looking for James of the Glens, brother of the outlaw Ardshiel? There are twelve platoons of soldiers behind me coming to enforce the King's law. This is a bad time for strangers to be looking for Appin».

He turned again to speak to the lawyer, but as he turned there came a shot from higher up the hill, and at that moment Colin Campbell fell upon the road.

«Oh, I am dead! he cried several times.

أمسك به المحامي وحمله بذراعيه فيما وقف الخادم فوقه متشبثاً بيديه. تطلع الرجل المُصاب إلى واحد تلو الآخر بعينين مذعورتين، وكان هناك تغيّر في صوته لامس قلبي.

قال: «انتبهوا لأنفسكم. إني مائت».

حاول أن يفتح عينيه ليبحث عن الجرح، لكن أصابعه انزلقت وبتنهيدة عظيمة مال رأسه ومات.

لم ينطق المحامي بأية كلمة، لكن وجهه كان شاحباً كوجه الرجل الميت. أخذ الخادم ينتحب كطفل فيما هرع ضابط الشريف عائداً ليستدعي الجنود. وقفت هنالك أحدق برعب.

أخيراً وضع المحامي الرجل الميت على الطريق، وحين انتصب على قدميه عُدت فجأة إلى رشدي. «القاتل! القاتل!» هتفت وبدأت أتسلق التلة بأسرع ما تحملني ساقيّ. وعلى مسافة قصيرة من الطريق فقط استطعت أن أرى المزيد من الجبل، وهنالك كان القاتل غير بعيد. كان رجلاً ضخماً يرتدي معطفاً أسود ويحمل بندقية طويلة.

هتفت: «هنا! إني أراه!»

The lawyer had caught him up and held him in his arms and the servant was standing over him clasping his hands. Now the wounded man looked from one to the other with frightened eyes, and there was a change in his voice which touched my heart.

«Take care of yourselves», said he. «I am dead».

He tried to open his eyes to look for the wound, but his fingers slipped and with a great Sigh his head rolled over and he died.

The lawyer said not a word, but his face was as white as the dead man's face. The servant was weeping like a child and the sheriff's officer had run back to call the soldiers. I stood there staring in horror.

At last the lawyer laid the dead man on the road, and as he got to his feet I suddenly came to my senses. «The murderer, the murderer!» I cried and began to scramble up the hill as fast as my legs would carry me. Only a little way from the road I could see more of the mountain and there was the murderer not far away. He was a big man in a black coat and was carrying a long gun.

«Here!» I cried. «I see him!».

ألقى القاتل نظرة سريعة حوله وبدأ يركض. وفي اللحظة التالية اختفى وراء جزء من التلة. كنت أركض بسرعة عندما طلب إلي صوت أن أتوقف. وعندما تطلعت ورائي، رأيت المحامي وضابط الشريف في الطريق تحتي، يصرخان ويشيران إليّ، فيما بدأت معاطف الجنود الحمر تظهر في الغابات.

صرخت: «لماذا ينبغي أن أعود؟ تعالوا أنتم أنفسكم!»

كانت كلمات المحامي التالية موجهة إلى الجنود، وقد ألقت كل كلمة سمعتها بنوع جديد من الرعب إلى قلبي. كان يصرخ: «عشرة جنيهات للرجل الذي يقبض على ذاك الفتى! إنه واحد من القتلة! لقد وُضع هنا ليبقينا نتحدث!»

حدث الأمر بغتة مثل البرق في سماء صافية، بحيث كنت ذاهلاً ويائساً. بدأ الجنود بالركض ورفع آخرون بنادقهم وصوّبوها نحوي ـ فوقفت من دون حراك.

قال صوت قريب: «تعال إلى هنا وسط الأشجار».

أدركت بصعوبة ما ينبغي أن أفعل، ولكنني أطعت، وما أن فعلت ذلك حتى بدأ الرصاص يئز عبر الأغصان. وتحت الأشجار مباشرة وجدت آلن بريك واقفاً يحمل صنارة صيد. لم يلقِ التحية

The murderer gave a quick look round and began to run. The next moment he had disappeared behind a part of the hill. I was running hard myself, when a voice called to me to stop. Looking back, I saw the lawyer and the sheriff's officer in the road below me, shouting and waving to me, while the red coats of the soldiers began to appear out of the woods.

«Why should I come back?» I shouted. «Come on yourselves!».

The lawyer's next words were to the soldiers, but I heard each one and they brought a new kind of terror to my heart. «Ten pounds for the man who captures that boy!» he was crying. «He is one of the murderers! He was put here to keep us in talk!».

The thing came so suddenly, like thunder out of a clear sky, that I was amazed and helpless. The soldiers began to run and others to raise their guns and take aim at me — and still I stood.

«Come in here among the trees», said a voice close by.

I hardly knew what I was doing, but I obeyed, and as I did so bullets whistled through the branches. Just under the trees I found Alan

عليّ، بل قال فقط: «تعال!» وشرع يركض على طول جانب التلة تجاه بلا تشوليش. تبعته كخروف. ركضنا، توقفنا، وزحفنا. كان قلبي ينفطر توتراً، ولم يكن لدي الوقت لأفكر ولا الصوت لأتكلم. أذكر فقط رؤية ألن بدهشة منتصباً بين الحين والآخر بكامل طوله ينظر إلى الوراء؛ وكلما فعل ذلك تعالت صيحة هائلة من الجنود في الأسفل.

وبعد خمس عشرة دقيقة توقف ألن، تمدد على الخلنج، والتفت إلي قائلاً: «الآن، إنه لأمر خطير. إفعل مثلما أفعل لتنجو بحياتك».

وبالسرعة نفسها، ولكن بمزيد من الحذر كي نخبىء أنفسنا، عدنا عبر الجبل؛ في الطريق نفسها التي سلكناها. وأخيراً، في الغابة نفسها حيث وجدته أولاً، تمدد ألن في الخلنج لاهثاً مثل كلب، وتمددتُ بجانبه مثل رجل ميت.

Breck standing with a fishing rod. He gave me no greeting, but only said «Come!» and started running along the side of the hill towards Balachulish. I followed him like a sheep. Now we ran, now we stopped, now we crawled. My heart was bursting with the strain and I had neither time to think nor breath to speak. I only remember seeing with surprise that every now and then Alan would stand up his full height and look back; and every time he did so there came a great shout from the soldiers below.

Fifteen minutes later Alan stopped, lay flat in the heather and turned to me. «Now», said he, «It's serious. Do as I do, for your life».

At the same speed, but with much more care to hide ourselves, we went back across the mountain the same way that we had come. At last, in the same wood where I had found him first, Alan lay in the heather panting like a dog, and I lay beside him like a dead man.

الفصل الثاني عشر

الرحلة الطويلة

كان ألن أول من استعاد نشاطه. جلس بجانبي وقال: «حسناً، لقد كان جرياً سريعاً يا دايفيد!»

لم أقل شيئاً وأبقيت وجهي مخبأ. لقد شهدت جريمة قتل تحدث في ذلك النهار، والسيد المسكين الذي قُتل كان الرجل الذي كرهه ألن. ها هو ألن مختبئاً في الغابات. بدا لي أنه القاتل بلا ريب، ولم أستطع التطلع إلى وجهه.

سأل ثانية: «هل ما زلت تعباً؟»

قلت: «لا، لست تعباً الآن وبإمكاني التحدث. لا بد لنا أن نفترق يا ألن. لطالما أحببتك يا ألن، ولكن اتجاهاتك مغايرة لاتجاهاتي. لا بد لنا أن نفترق».

قال ألن بجدية بالغة: «لن أتخلى عنك يا دايفيد بلا سبب، ما الأمر؟»

Chapter 12

The Long Journey

Alan was the first to recover. He sat up beside me and said, «Well, that was a hot run, David!».

I said nothing and kept my face hidden. I had seen murder done that day, and the poor gentleman who was killed was the man Alan hated. Here was Alan hiding in the woods. It seemed to me he must be the murderer. I could not look at his face.

«Are you still tired?» he asked again.

«No», I said. «I am not tired now and I can speak. You and I must part, Alan. I liked you well, Alan, but your ways are not the same as mine. We must part».

«I will not leave you, David, without some reason», said Alan very gravely. «What is the matter?».

عندئذٍ، وبفورة غضب، أخبرته بصوت مرتفع عن كامبل الذي ارتمى ميتاً على الطريق. من سواك قتله؟ لكن آلن نفسه أعلن براءته، فقال: «لو كنت أنوي قتل رجل لما حملت صنارة صيد عوضاً عن بندقية. كما إنني لم أكن لأقترف ذلك في بلدي وأجلب المتاعب إلى عشيرتي». لقد شاهد الرجل الذي أطلق النار ـ كما قاد الجنود بعيداً عنه بإظهار نفسه خلال المطاردة. كان مسروراً لأن كولن كامبل لقي حتفه: لم يرغب في مشاهدة قاتله مقبوضاً عليه ـ لكنه هو نفسه لم يشترك في جريمة القتل.

أخيراً صدقته. ومع أن كلانا كان بريئاً من جريمة القتل، فقد كنا ما نزال في خطر بالغ. فهذا هو بلد كامبل، ولو تم القبض على أحدنا فإننا سنمثل أمام قاضٍ من آل كامبل وهيئة محلفين من آل كامبل. وفي مثل هذه المحكمة سنكون مذنبين وسنُشنق.

قال آلن: «نحن في الأراضي المرتفعة، يا دايفيد، وعندما أطلب إليك أن تركض، يجب أن تركض». كان الخطر علينا عظيماً كما لو أننا حقاً قتلنا زعيم آل كامبل. «إما أن تختبىء في الخلنج معي، أو تُشنق!». تم الاختيار بسهولة، وسرعان ما انطلقنا في طريقنا.

Then, in a temper, I cried out to him about the Campbell who was lying dead upon the road. Who else had killed him? But Alan himself declared his innocence. «If I were going to kill a man», he said, «I would not carry a fishing rod instead of a gun. And I would not do it in my own country and bring trouble to my clan». He had seen the man who fired the shot — and he had led the soldiers away from him by showing himself during the chase. He was glad that Colin Campbell lay dead: he would not like to see his killer caught — but he himself had no part in the murder.

At last I believed him. Yet although we were both innocent of murder, we were still in terrible danger. This was Campbell country, and if either of us were captured we would come before a Campbell judge and a Campbell jury. In such a court we would most certainly be found guilty and hanged.

«We are in the Highlands, David», said Alan, «and when I tell you to run, you must run». Our danger was as great as if we had really murdered the Campbell chieftain. «Either hide in the heather with me, or hang!». It was a choice easily made, and soon we were on our way.

انتشر نبأ مقتل كولن كامبل بسرعة. ففي كل كوخ لاقينا الدهشة والخوف. وآل ستيوارت خبأوا بنادقهم وأسلحتهم قبل أن يأتي أصحاب المعاطف الحمر لتفتيش منازلهم. لم يكن هنالك أمل للعثور على مخبأ آمن لنا في هذه الناحية من اسكتلندة. حتى أن جايمس غلينز بعث برسالة مفادها أننا ينبغي ألاّ نقترب منه في حال اشتبه بأنه مشارك في جريمة القتل. كان أملنا الوحيد الفرار إلى الأراضي المنخفضة قبل أن يطوق أصحاب المعاطف الحمر هذه الناحية من الريف.

لا يمكنني أن أخبركم عن رحلتي كلها، لأنني بالفعل نادراً ما عرفت إلى أين كنا ذاهبين معظم الوقت. مشينا وركضنا طوال الليل. وفي الصباح وصلنا إلى وادي غلنكو ـ وهو مكان قفر محاط بالجبال الجرداء، حيث لا يوجد عشب ولا أشجار، بل صخور ونهر عنيف. كان الجنود في ذلك الحين هناك. وعندما أشرقت الشمس، استطعنا أن نراهم حولنا على جانب التلة. ولكن قبل أن نُشاهد، رفعني ألن إلى صخرة كبيرة مجوفة في أعلاها كالحوض. تمددنا هناك طوال النهار، نحترق بأشعة الشمس كسمكتين في مقلاة. كان هنالك حراس حولنا، ولكن أخيراً، في وقت متأخر من بعد الظهر، عندما استراح الجنود تحت الشمس،

The news of Colin Campbell's murder travelled fast. At every cottage we found excitement and fear. All the Stewarts were hiding their guns and weapons before the redcoats came to search their homes. There was no hope of finding a safe hiding-place for ourselves in this part of Scotland. Even James of the Glens sent a message that we should not come near him, in case he was suspected of the murder. Our only hope was to escape to the Lowlands before the redcoats could surround this countryside.

I cannot tell you about the whole of our journey, for indeed I hardly knew where we were going most of the time. All through the nigfht we walked and we ran. By morning we were in the Valley of Glencoe — a wild place surrounded by bare mountains, where there were neither grass nor trees, but only rocks and a fierce river. The soldiers were already here. As the sun came up we could see them all around us on the hillside. But before we were seen Alan had lifted me up on to a great rock which was hollow on top like a basin. Here we lay all day, burning in the sun like two fish in a frying pan. There were sentries all around us, but at last in the late afternoon, when the soldiers were resting in the sun, we slipped out of our

تسللنا من مخبأنا إلى الأرض مفضلين خطر القبض علينا على الموت البطيء عطشاً. وبالزحف قريباً من الأرض وبالاختباء وراء كل صخرة، هربنا أخيراً إلى جدول حيث روينا عطشنا. وعندما خيم الليل ثانية أتيح لنا الجري بسهولة أكثر. ثم وصلنا إلى أعلى التلال ثانية، وبالسير والجري خلال الليل بأكمله، وصلنا إلى مكان يدعى هيوكورناكيه. قرر ألن أن نرتاح هنا من أجل سلامتنا. كان كهفاً في صخرة، تحيط به الغابات الجميلة وبجانبه جدول حيث استطعنا التقاط الكثير من السمك. عشنا هناك خمسة أيام بفرح، صنعنا سريراً من الخلنج وأكلنا السمك والثريد. بدأ ألن يعلمني كيفية استخدام السيف، ودهش حين علم أنني لم اتعلم ذلك من قبل. كان سيافاً ممتازاً وأعتقد أنه استمتع بإظهار براعته لي. لم أكن بارعاً، لكنني على الأقل تعلمت كيف امسك بسيفي. بعد أيام قليلة وجد ألن كوخاً تحت التلة، واستطاع الحصول على أخبار عن عشيرته. فأخ الزعيم، جايمس غلن، وخدمه كانوا في السجن، بشبهة المساعدة في جريمة قتل كولن كامبل. لكن الحكومة أصدرت بيانات عرضت فيها مكافآت لقاء القبض على الرجلين المشتبه بهما في الجريمة الفعلية.

hiding place down to the ground, preferring the risk of capture to slow death by thirst. Creeping along close to the ground, and hiding behind every rock, we escaped at last to a stream where we relieved our thirst. When night fell again we were able to run more easily. By then we were on top of the hills again and, by walking and running all through the night, we reached a place called the Heugh of Corrynakiegh. Alan decided it would be safe for us to rest here. It was a cave in a rock, surrounded by pretty woods and with a stream nearby where we could catch plenty of fish. For five days we lived there happily, making a bed of heather and eating fish and porridge. Alan started teaching me how to use a sword, which he was horrified that I have never learned. He was an excellent swordsman himself and I think he enjoyed showing me his own skill. I was never skilful, but I learned at least how to hold my sword. After a few days Alan found a cottage lower down the hill, and he was able to get news of his clan. The chieftain's brother, James of the Glen, and his servants were already in prison, suspected of helping in the murder of Colin Campbell. But the Government had sent out notices offering rewards for the capture of the two men suspected of the actual murder — and these were Alan

وهما ألن وأنا! لم يكن هنالك أي شك في أننا يجب أن نهرب من هذا البلد في أسرع ما يمكن. فالمشنقة في انتظارنا لو ألقي القبض علينا. جمعنا أمتعتنا وانطلقنا من جديد في رحلتنا الطويلة.

كان النهار التالي الأسوأ في كل رحلتنا. فقد وجب علينا مغادرة الجبال لكي نسلك ممراً إلى الجنوب. وقد امتد الممر عبر الأراضي المكشوفة حيث لا توجد شجرة ولا صخرة تحمينا. ومن حين إلى آخر شاهدنا أصحاب المعاطف الحمر يفتشون جوانب التلة. لم يكن بوسعنا تجنب الملاحظة إلا بالتمدد بين الخلنج قريباً من الأرض. تقدمنا من دون أن نستريح على الأرض الوعرة، حتى ظننت أنني لن أقوى على المضي أكثر من ذلك. أخجلني ألن بالإعلان عن أنني إن لم أتمكن من تحريك نفسي فإنه سيحملني. كان ألن من أهل المهنة كجندي؛ لأن من واجب الضابط أن يحث رجاله على متابعة القتال، حتى عندما يريدون فقط أن يستريحوا. مشينا بترنح طوال الليل. وعند بزوغ الفجر كنا قد تجاوزنا الخطر الأكبر. إذ ذاك كان بوسعنا السير على أقدامنا كالرجال، عوضاً عن الزحف كالأطفال.

كنا نهبط جانب التلة، الواحد تلو الآخر، عندما حدث فجأة حفيف في الخلنج وانقض علينا ثلاثة رجال بثياب رثة. وبلحظة كنا ممددين على ظهرينا والسكاكين موجهة إلى حنجرتينا.

and myself! There was no doubt now that we must escape from this country as quickly as possible. A gallows waited for us if we were captured. We collected our things and set off again on our long journey.

The next day was the worst of all our journey. We had to leave the mountains now, in order to find a path to the south. The path lay across open moors, where there was neither tree nor rock to hide us. From time to time we saw the redcoats, searching the hillsides. Only by lying close to the ground in the heather could we escape notice. We went on and on with no rest over the rough ground, until I thought I could go no further. But now Alan shamed me by declaring that if I could not move myself he would carry me. Alan was in the right trade as a soldier; because it is the job of an officer to make his men fight on, even when they only want to lie down. All through the night we staggered on. By daylight we were past the greatest danger. Then we were able to walk on our feet like men, instead of crawling like babies.

We were going down a hillside, one behind the other, when suddenly there was a rustle in the heather and three ragged men leaped out. In a moment we were lying on our backs with dirks at our throats.

لم أكترث قط. كنت فرحاً جداً لأتوقف عن السير حتى أن السكين لم تقلقني. تمددت أنظر إلى وجه الرجل الممسك بها، غير خائف منه، وانصت إلى ألن والآخر وهما يتهامسان باللغة الغيلية. وفجأة وُضعت السكاكين جانباً وجلسنا بين الخلنج.

قال ألن: «إنهم رجال كلاني. إننا لم نكن لنصادف أفضل منهم. ينبغي أن ننتظر هنا ريثما يرسلون نبأ وصولي إلى الزعيم».

كان كلاني ماكفرسون، زعيم عشيرة فوريتش العظيمة، أحد زعماء ثورة ١٧٤٥ الكبرى. ظننت أنه رحل إلى فرنسا منذ زمن بعيد. وعلى الرغم من تعبي الشديد، أيقظتني المفاجأة.

فهتفت: «ماذا!! هل كلاني ما يزال هنا؟»

قال ألن: «إنه ما يزال في بلده بحماية عشيرته. إن الملك جورج لا يسعه أن يعيش بصورة أفضل».

كان ذلك آخر ومضة اهتمام أشعر بها. فكل تعب الفرار الطويل والرعب من القبض علينا كانا أكثر مما أتحمل. وأخيراً حملتني أذرع أتباع كلاني عبر الأودية المظلمة إلى قلب جبل ألدر حيث، في منزل فوق منحدر تلة، اتخذ كلاني مخبأ له.

I didn't even care. I was so glad to stop walking that the dirk did not worry me. I lay looking up into the face of the man who held it, but not afraid of him, and listened to Alan and the other whispering in Gaelic. Suddenly the dirks were put away and we were sitting in the heather.

«They are Cluny's men», said Alan. «We could nct have met anyone better. We must wait here until they can send news of my arrival to the chief».

Cluny Macpherson, the chief of the great clan Vourich, had been one of the leaders of the great rebellion in 1745. I had supposed that he had long ago gone to France. Tired as I was, the surprise wakened me.

«What!» I cried. «Is Cluny still here?».

«Still in his own country and kept by his own clan», said Alan. «King George could not live better».

But that was the last spark of interest I could feel. All the tiredness of the long flight and terror of capture were too much for me. In the arms of Cluny's gillies I was carried at last through dark glens into the heart of Ben Alder where, in a house upon a hillside, Cluny had his hiding place.

الفصل الثالث عشر

قفص كلاني

إشتهر المكان الغريب الذي نُقلنا إليه في البلد بإسم قفص كلاني. كان مبنياً حول شجرة قوية على شكل بيضة، نصفها معلق، ونصفها قائم فوق منحدر التلة الشاهقة مثل وكر الدبابير. أما داخلها فكان يتسع لخمسة أو ستة أشخاص.

كان هذا أحد مخابىء كلاني، حيث نجا من الاعتقال بنجاح لسنوات كثيرة.

عندما أتينا إلى الباب كان كلاني جالساً هناك، يدخن غليوناً عتيقاً متسخاً. كان بسيط الهندام، لكنه تميز بأخلاق ملك وهو يرحب بنا في منزله. فالأمير تشارلز نفسه استُقبل هنا، ومن هذا الملجأ بقي كلاني يحكم عشيرته. إن أي واحد من خدمه ذوي الثياب الرثة يمكنه جني ثروة بخيانته، ولكن، بالرغم من توبيخه وزجره لهم غالباً، بقي ولاؤهم وحبهم راسخين. وقد أتى رجال

Chapter 13

Cluny's Cage

The strange place to which we were taken was known throughout the country as Cluny's Cage. It was built around a living tree in the shape of an egg, and it half hung, half stood on the steep hillside like a wasp's nest. Inside it was large enough for five or six persons.

This was only one of Cluny's hiding places, where he had successfully escaped capture for so many years.

When we came to the door Cluny was sitting there, smoking a dirty old pipe. He was very plainly dressed, but he had the manners of a king as he welcomed us to his home. Prince Charles himself had been entertained here, and from this shelter Cluny still ruled his clan. Any one of his ragged servants could have made a fortune by betraying him, but, although he scolded and bullied them often, their loyalty and love was unshakable. The men of his clan came

عشيرته من كل أنحاء الريف كي يحلوا مشاكلهم. كان يصدر أوامره ويتوعد بالعقاب ـ وقد ارتعد أتباعه أمامه مثل الأطفال أمام أب غاضب.

لزمتُ فراشي مريضاً هاذياً معظم الوقت الذي كنا فيه مع كلاني. اعتنى ألن وخدم الزعيم بي كطفل. وعندما زالت الحمى، تمددت واعياً جزئياً لما كان يجري حولي. جلس ألن وكلاني معظم الوقت إلى الطاولة يلعبان بالورق وأموالهما مكدسة بجانبيهما. كان معظم سكان الأراضي المرتفعة مقامرين ويلعبون بالورق مراهنين على المال طوال النهار والليل. تعلمت دائماً من والدي أن أكره ذلك. وقد ملأني مشهد هذه اللعبة المستمر يوماً بعد يوم بالاشمئزاز. في بادىء الأمر بدا ألن رابحاً، ولكن عندما جاء ليستدين المزيد من المال، نقدته إياه من دون أن أتكلم، وأشحت بوجهي عنه إلى الحائط. لم أستطع أن أفهم الحمى التي أبقته في اللعبة في حين أن ماله قد نفد.

6

وفي الوقت الذي تحسنتُ فيه، كانت قد مرت أيام عدة وحدث الأسوأ. فالمال الذي احتجنا إليه أنا وألن في رحلتنا قد نفد كله. لم يستطع ألن النظر إلي حين أخبرني بذلك، وكلاني نفسه، بوجهه المحمر بشدة، بدأ يسحب المال من جيبه ويقول:

from all over the countryside to have their quarrels settled. He gave his commands and thre - atened punishment — and his gillies trembled before him like children before an angry father.

Most of the time we were with Cluny I lay ill and delirious on my bed. Alan and the chief's servants looked after me like a child. As my fever passed I lay half conscious of what was happening around me. Most of the time Alan and Cluny were sitting at the table, playing cards with their money piled beside them. Most Highlanders were gamblers and they would play cards for money all day and night. But I had always been taught by my father to hate it. The sight of this game going on day after day filled me with disgust. At first Alan seemed to be winning, but when he came to borrow some more money I gave it to him without speaking, and turned my face to the wall. I could not understand the fever which kept him at the game when his own money was already gone.

But the time I was better several days had passed and the worst had happened. The precious money which Alan and I needed for our journey had all gone. Alan could not look at me when he told me, and Cluny himself with a very red face began to pull the money out of his pocket.

«هراء، هراء، لم تكن سوى لعبة! سوف تستعيد مالك طبعاً! إنه لأمر غريب أن أحتفظ به من أسياد بمثل حالتكم!»

لم يقل آلن شيئاً، نظر فقط إلى الأرض. إذ لا بد لسيد من أن يدفع ديون الشرف؛ فهذا هو القانون الذي عاش في ظله. وهكذا قمت أنا نفسي بتسوية مع كلاني، فقلت: «أنا شاب. انصحني كما لو كنت إبنك. لقد خسر صديقي مالنا بعدل. ولو أنت خسرت لحمل مالك وأخذه. كيف يمكن أن أقبل استرجاع مالنا؟ أنت ترى أنني مهما فعلت سيكون صعباً بالنسبة إلى رجل ذي كرامة».

كان ذلك أمراً مشيناً لنا وقد ثبت لي أن المقامرة عمل رديء بالنسبة إلى الأسياد. لكن كلاني تفهم الأمر وقال: «سيد بلفور، أنت تملك روح سيد. يمكنك أخذ هذا المال ـ هذا ما كنت لأقوله لولدي ـ وها هي يدي به!»

إفترقنا عن كلاني كأصدقاء، لكن سوء التفاهم وقع بيني وبين آلن. وفيما تابعت السير معه لم نقل شيئاً. كنت غاضباً ومتكبراً، وكان آلن غاضباً وخجلاً.

«Nonsense, nonsense, it was only a game! Of course you must have your money back», he exclaimed. «It would be a strange thing for me to keep it from gentlemen in your condition!».

Alan said nothing, only looked on the ground. A gentleman must pay his debts of honour; this was the law by which he lived. So I settled with Cluny by myself. «I am a young man», I said. «Advise me as if I were your own son. My friend fairly lost our money. If you had lost he would have carried your money away. How can I accept ours back again? You can see that whatever I do must be difficult for a man of pride».

It was a shaming matter for us all and it proved to me that gambling was poor work for gentlemen. But Cluny took it well. «Mr. Balfour», he said. «You have the spirit of a gentleman. You may take this money — it is what I would tell my son to do — and here is my hand with it!».

We parted with Cluny as friends, but the damage was done between Alan and myself. As I marched on with him we said nothing to each other. I was angry and proud. Alan was angry and ashamed.

مشينا طوال ذلك النهار وتناولنا عشاءنا ثم لجأنا إلى الفراش من دون أن ننطق بكلمة واحدة.

لبثنا على هذه الحال ثلاثة أيام، نسافر فوق جبال غريبة، ملطومة بالريح ومبللة باستمرار بالمطر. نمنا في النهار في الخلنج الرطب وتسلقنا التلال الوعرة والصخور في الليل. لم نجرؤ أبداً على إشعال نار وكان طعامنا الوحيد الثريد البارد واليسير من اللحم. أما بالنسبة إلى الشراب، فقد كان لدينا الكثير من الماء. لم أشعر بالدفء أبداً وقد أصابني ألم في جنبي لم يفارقني قط. عندما نمت في سريري الرطب، المطر فوقي والوحل تحتي، حلمت ثانية بأسوأ المغامرات التي صادفتها - تسلق برج آل شو، موت رانسوم، وجريمة قتل كولن كامبل.

خلال كل ذلك الوقت قلما تحدثنا. ولنقل الحقيقة، كنت على شفير الموت، وذلك هو عذري الوحيد. في أي حال كنت دائماً فتى غير مسامح، يطول الوقت حتى أغضب، ويطول أكثر حتى أسامح. كنت غاضباً على صديقي وعلى نفسي. بقي آلن لطيفاً ليومين من دون ملل. صحيح أنه كان صامتاً، لكنه كان دائم الاستعداد للمساعدة ودائم الأمل في أن يزول غضبي. لكنني رفضت كل مساعدة منه ولم أكن حتى لأنظر إليه. أخيراً، عندما

We walked all that day and ate our supper and went to bed without another word.

We were three days like this, travelling over strange mountains, blown by the wind and continually wet with rain. By day we slept in the wet heather and by night we climbed rough hills and rocks. We never dared to light a fire and our only food was cold porridge and a little meat. As for drink, we had plenty of water. I was never warm and had a pain in my side which never left me. When I slept in my wet bed, with rain above and mud below me, I dreamed again about all the worst adventures I had seen — the climb in the tower of Shaws, the death of Ransome, the murder of Colin Campbell.

During all this time we rarely spoke to each other. To tell the truth, I was nearly dying, which is my only excuse. But in any case I was always an unforgiving boy, slow to anger, but slower to forgive. Now I was angry with both my companion and myself. For two days Alan was untiringly kind. He was silent, indeed, but always ready to help and always hoping that my anger would pass. But I refused all his help and would not even look at him. At last, when for

رفضت بخشونة للمرة التاسعة عرضه لحمل رزمتي، تخلى الن عن المحاولة لمساعدتي. وبدلاً من ذلك بدأ يضايقني ويسخر مني لأني من الأراضي المنخفضة ومن الهويغ.

كنت أشعر طوال الوقت بأن حالي يسير من سيء إلى أسوأ. استطعت بصعوبة تحمل الألم في جنبي، وشعرت أخيراً بأنني لن أستطيع المضي إلى أبعد من ذلك. ثم، فجأة، انتابتني الرغبة في صب جام غضبي على الن وإنهاء حياتي.

دعاني مرة أخرى: «أيها الهويغي».

فتوقفت وقلت بصوت مرتعش: «سيد ستيوارت، أنت اكبر مني سناً وينبغي أن تدرك كيفية التصرف. لقد طُردتَ كجبان من ساحة المعركة من قِبَل آل كامبل والهويغ. ينبغي أن تتحدث عنهم بأفضل ما عندك».

بقي الن هادئاً. ثم قال أخيراً: «هذا أمر مثير للشفقة. لقد أسميتني جباناً. إن بعض الأمور لا يمكن أن تُنسى».

قلت: «لم أطلب إليك أن تنسى هذا. لستُ متباهياً مثلك. هيا! أنا مستعد». سحبت سيفي، واتخذت موقف الاستعداد منتظراً، مثلما علمني الن بنفسه.

هتف: «دايفيد! هل أنت مجنون؟ لا يمكنني محاربتك يا دايفيد. إن هذا سيكون جريمة قتل».

the ninth time I roughly refused his offer to carry my pack, even Alan gave up trying to help me. Instead he began teasing me and laughing at me for being a Lowlander and a Whig.

All the time I was feeling worse and worse. I could hardly bear the pain in my side, and at last I began to feel that I could not go on any further. Then, all at once, there came to me the wish to let loose my anger at Alan and to finish with my life.

He had just called me «Whig» again. I stopped.

«Mr. Stewart», I said, in a trembling voice, «you are older than I am and should know your manners You have been chased like a coward from the battlefield by Campbells and by Whigs. You should speak of them as of your betters».

Alan stood quite still. «This is a pity», he said at last. «You called me a coward. Some things cannot be forgotten».

«I never asked you to forget it», said I. «I am not a boaster like yourself. Come on! I am ready». And, drawing my sword, I stood waiting, as Alan himself had taught me.

«David!» he cried. «Are you mad? I cannot fight you, David. It would be murder».

قلت: «كان ينبغي أن تفكر في ذلك عندما أهنتني».

وقف مشدوهاً للحظة، ثم قال أخيراً: «إنها الحقيقة. إنها الحقيقة المجردة». ثم استل سيفه ولكن، قبل أن ألمس سيفه بسيفي، كان قد ألقى به بعيداً عنه، وسقط هو نفسه إلى الأرض مردداً: «لا، لا ـ لا أستطيع، لا أستطيع!»

عندئذ، زال آخر غضب مني، ووجدت نفسي مشمئزاً وآسفاً. قد أعطي أي شيء لأسحب ما قلته. لكن من يسعه استرداد كلمة بعد نطقها؟ ثم تذكرت عطف ألن وشجاعته في الماضي. كما تذكرت إهاناتي له، وأدركت أنني فقدت صديقاً حميماً للأبد. وددتُ لو مُتُّ حيث وقفتُ.

منحني ذلك فكرة. فما من اعتذار يمكنه تصحيح ما قلته. لكن صرخة للنجدة ربما أعادت ألن إلى جانبي. وضعت كبريائي جانباً وقلت: «ألن، إن لم تستطع مساعدتي، سأموت هنا».

نهض ونظر إلي.

قلت له: «هذا صحيح. لقد انتهى أمري. أوه، ساعدني كي أبلغ منزلاً ـ سأموت هنالك بسهولة أكثر». لم أكن بحاجة

«You should have thought of that when you insulted me», said I.

He stood for a moment in great puzzlement. «It's the truth», he said at last. «It's the bare truth». Then he drew his sword. But, before I could touch his blade with my own, he had thrown it from him and had himself fallen on the ground «No, no», he kept saying, «no, no — I cannot, I cannot!».

At this, the last of my anger went out of me. I found myself only sick and sorry. I would have given anything to take back what I had said. But who can recapture a word once spoken? I remembered then all Alan's kindness and courage in the past. And I also remembered my insults to him, and knew that I had lost a good friend forever. I thought I would die where I stood.

This gave me a thought. No apology would mend what I had said. But perhaps a cry for help would bring Alan back to my side. I put my pride away. «Alan», I said, «if you cannot help me, I must die here».

He sat up and looked at me.

«It's true», I said. «I'm finished. Oh, help me to a house — I'll die there easier». I did not need to pretend. I spoke in a weeping voice that

للتظاهر. تحدثت بصوت باكٍ يرق له قلب من حجر. «ينتابني ألم في جنبي كالحديد الملتهب المحمر. لا استطيع التنفس. إذا مت، هل تسامحني يا ألن؟ لقد أحببتك من صميم قلبي، حتى عندما كنت في أشد غيظي».

صاح ألن: «اصمت، أصمت، لا تقل ذلك، الآن اتكىء عليّ جيداً يا دايفيد. دعني أضع ذراعي حولك. لا بد أن هنالك منزل صديق في الجوار. دايفي، لم يكن لدي الإدراك ولا العطف. لم أتذكر أنك مجرد فتى. دايفي، عليك أن تحاول أن تسامحني». وكان طوال الوقت تقريباً يبكي.

هتفتُ: «ألن، دعنا لا نقول شيئاً عن ذلك. أوه، إن ألمي يشتد سوءاً. أليس هناك من منزل يا ألن؟»

قال ألن بشجاعة: «سأعثر لك على منزل يا دايفي»، ومع أنه كان أقصر مني بقدم، فإنه كان مستعداً ليحملني لو استطاع.

هتفت: «ألن، ما الذي يجعلك طيباً هكذا معي؟ ما الذي يجعلك تهتم لمخلوق جاحد مثلي؟»

قال ألن: «في الواقع لا أعرف. إني أحبك الآن أكثر، على الرغم من أنني اعتقدت أن ما أحببته فيك هو أنك لا تحب الخصام».

would have softened a heart of stone. «I have a pain in my side like a red-hot iron. I cannot breathe. If I die, will you forgive me, Alan? In my heart I loved you well, even when I was angriest».

«Hush, hush, don't say that», cried Alan. «Now lean on me hard, David. Let me get my arm around you. There will be a friend's house nearby. Davie, I have neither sense nor kindness. I couldn't remember you were just a boy. Davie, you'll have to try to forgive me». All the time he was nearly crying himself.

«Alan, let's say no more about it», I cried. «Oh, but my pain is bad. Is there no house, Alan?».

«I'll find a house for you, Davie», Alan said bravely. And, although he was a foot shorter than I was, he would have carried me if he could.

«Alan, what makes you so good to me?» I cried. «What makes you care for such a thankless fellow?».

«Indeed, I don't know», said Alan. «For I thought that what I liked about you was that you never quarrelled — yet now I like you better!».

الفصل الرابع عشر

الخـدعـة

قرع ألن باب أول بيت جئنا إليه. لم يكن ذلك أمراً يخلو من المخاطرة في برايس بالكهيدر. فهذه الناحية من الأراضي المرتفعة يقطنها أفراد من عشائر كثيرة مختلفة. بعضهم كان على ودٍ مع آل ستيوارت والبعض الآخر لم يكن. لحسن الحظ، كان أول بيت أتينا إليه يخص ماكلرن، الذي عرف ألن ورحب به.

هنا وُضعت في السرير في الحال. استدعي طبيب، وإما لأنه كان طبيباً بارعاً جداً أو لأنني كنت رجلاً فتياً قوي البنية، لبثت في السرير لمدة أسبوع فقط وكنت قادراً على البدء برحلتي من جديد في أقل من شهر. وطوال هذا الوقت لم يكن ألن ليتركني، بالرغم من أنني رجوته أن يلوذ بالفرار من دوني. اختبأ خلال النهار في غابة مجاورة وأتى كل ليلة إلى البيت ليزورني. كنت طبعاً فرحاً برؤيته، واعتقدت السيدة ماكلرن أن ليس هناك من ضيف

Chapter 14

The Trick

Alan knocked at the door of the very first house to which we came. This was not a very safe thing to do in the Braes of Balquhidder. This part of the Highlands was occupied by members of many different clans. Some were friendly to the Stewarts and some were not. Fortunately, the first house to which we came belonged to a Maclaren, who knew of Alan and welcomed him.

Here I was put to bed at once. A doctor was brought and, either because he was a very good doctor or because I was a very young, strong man, I lay in bed for only a week and was able to start on my journey again in less than a month. All this time Alan would not leave me, although I begged him to escape without me. He hid during the day in a nearby wood, and every night he came to the house to visit me. Of course I was pleased to see him, and Mrs. Mac-

أفضل منه. كان لدى زوجها مزمار قربة في منزله، فأمضينا وقتاً مرحاً خلال شفائي بعزف الموسيقى طوال الليل.

اقترب الجنود مرة أو مرتين من مخبئنا، لكنني لبثت هناك من دون استجواب. ومع ذلك، وقبل أن أغادر، علم الجميع في بالكهيدر أنني كنت مع ماكلرن. أتى الناس إلى البيت وانتشر النبأ بسرعة. كانت الإعلانات التي تقدم المكافآت مقابل القبض علي وعلى آلن في كل مكان، حتى إنني حصلت على واحد منها في غرفة نومي! مع ذلك، وبالرغم من أن الكثير من الناس كان يمكنهم أن يصبحوا أثرياء بمجرد كلمة إلى الجنود، فإن أحداً لم يفش سري. فرجال العشائر أولئك في الأراضي المرتفعة يستطيعون كتمان السر لمئة سنة.

في طقس آب الجميل الدافىء سُمح لي بالانطلاق في طريقي. كان لدينا إذ ذاك مقدار ضئيل جداً من المال بحيث خشيت من أن نتضور جوعاً إن لم نصل بسرعة إلى السيد رانكيلر المحامي. هناك يمكنني المطالبة بإرثي مثل بطل في رواية. لم يفصلنا عن الأراضي المنخفضة سوى نهر فورث. والطريق الرئيسية فوق النهر هي عبر جسر ستيرلينغ، حيث وقع الكثير من المعارك الطاحنة. ذهبنا إلى هناك في بادىء الأمر، آملين أن يكون البحث عنا قد توقف. ولكن فيما كنا نتمدد في الليل بالقرب من الجسر، استطعنا أن نرى أن الحراس ما زالوا في الحراسة ولم تكن هنالك

laren thought nothing too good for such a guest. Her husband had a pair of pipes in his house and we had a merry time during my recovery with music all night long.

Once or twice the soldiers were near our hiding place, but I lay there unquestioned. Yet before I left everyone in Balquhidder knew I was with the Maclarens., People came to the house and the news quickly spread. The notices offering rewards for the capture of Alan and myself were everywhere, and I even had one in my bedroom! Yet, although so many people could have become rich by a word to the soldiers, no one betrayed me. These Highland clansmen can keep a secret for a hundred years.

In the beautiful warm weather of August I was allowed to go on my way. By then we had so little money that I feared we would starve if we did not soon reach Mr. Rankeillor, the lawyer. There I could claim my inheritance, like the hero in a story. Only the River Forth lay between us and the Lowlands. The main road over the river is across the Bridge of Stirling, where many great battles have been fought. We went there first, hoping that the search for us would have stopped by now. But as we lay by night near the bridge, we could see that sentries were still on guard and that there was no chance of

أية فرصة للفرار من هذه الطريق. بعد ذلك عقدت العزم على العبور فوق إحدى مخاضات النهر، حيث يمكننا أن نمشي عبر مياه النهر الضحلة. لكن ألن لم يكن ليسمح لي بذلك. لم يكن باستطاعتنا السباحة، كما إن المخاضات ستكون تحت الحراسة المشددة. فقال إن علينا السير إلى مصب فورث حيث يتسع النهر ليصب في البحر وحيث لا يتوقع منا أصحاب المعاطف الحمر اجتيازه.

سألت: «كيف لنا أن نعبر المصب العريض؟»

قال ألن: «هنالك أشياء تدعى مراكب».

قلت: «أجل، وهنالك شيء يُدعى مالاً. وبما أنه ليس لدينا هذا أو ذاك، فهما لن يفيدانا كثيراً».

سأل ألن: «هل تعتقد ذلك؟»

قلت: «أجل».

قال: «دايفيد، أنت فتى ذو خيال قليل وإيمان أقل. إن لم أستطع العثور على مركب، سأصنع واحداً ـ وإن كان ضرورياً، سأصنع رجلاً ليجذف المركب. لذا لا تزعجني بسخافتك، إمشِ فقط ودع ألن يفكر عنك».

وهكذا سرنا طوال الليل وبلغنا في الصباح قرية صغيرة تدعى لايم كيلنز، حيث استطعت أن أجلس وأنظر عبر النهر إلى مدينة

escape this way. I then wanted to cross over one of the fords, where we could walk through the shallow water of the river. But Alan would not allow it. Neither of us could swim and the fords, too, would be well guarded. We must walk to the Firth of Forth, he said, where the river broadened into the sea and where the redcoats would not expect us to cross.

«How are we to cross the broad firth?» I asked.

«There are things called boats», said Alan.

«Ay, and there is a thing called money», said I. «But as we have neither one nor the other, they are not much use to us».

«Do you think so?» asked Alan.
«I do», said I.

«David», said he, «you're a boy with little imagination and less faith. If I cannot find a boat, I'll make one — and if necessary I shall make a man to row the boat. So don't bother me with your nonsense, but just walk and let Alan think for you».

So all night we walked and by morning we came to a little village called Limekilns, where I could sit and look across the river to the town of

كوينز فيري. استطعت أن أرى الدخان يتصاعد من القرى والمزارع على وجه الأراضي المنخفضة، وعلمت أن منزل السيد رانكيلر هناك، حيث الثروات في انتظاري. ولكنني كنت على الجانب الآخر، مرتدياً الملابس الرثة، في جيبي ثلاثة شلنات، وأصحاب المعاطف الحمر يبحثون عني وعن صديقي الخارج على القانون.

قلت: «أوه، يا ألن، فكر في ذلك! العصافير تستطيع أن تعبر النهر، المراكب تستطيع أن تعبر النهر- كل شخص يستطيع أن يعبر النهر، سواي! أوه، يا رجل، إنه لأمر يُفطر القلب!»

ولكن ألن كان يفكر. كنا قد اشترينا بعض الخبز والجبن من خان صغير. سألني عما إذا كنت قد لاحظت الفتاة التي خدمتنا. وكنت حقاً قد فعلت لأنها فتاة جميلة.

قال ألن: «حسنٌ، إذاً، لديك مظهر فتىً وسيم، جائع ورث الثياب، يا دايفيد، الأمر الذي سيساعدنا كثيراً. أريد أن أجعل الفتاة تشعر بالأسف نحوك. هيّا دُر، فنحن سنعود إلى الخان لنحصل على مركبنا».

عندما بلغنا القرية، جعلني أتعلق بذراعه وكأنما أوشك على الموت. ومع أنني كنت أضحك تقريباً، علمت أن هذه اللعبة هي بمثابة حياة أو موت لنا. كانت الفتاة في الخان طيبة القلب كما أملنا. وسرعان ما كانت تنتقل من مكان إلى مكان لتحضر الطعام لي فيما استلقيت على كرسي وكأنني مريض حقاً.

Queen's Ferry. I could see the smoke going up from the villages and farms on the Lowland side, and I knew that Mr. Rankeillor's house was there, where riches waited for me. But here I was on the other side, dressed in rags, with three shillings in my pocket, the redcoats looking for me and an outlaw for my friend.

«Oh, Alan», I said, «think of it! The birds can cross the river, the boats can cross the river — every one can cross, except me! Oh, man, it's heartbreaking!».

But Alan was thinking. We had bought some bread and cheese in a small inn. Now he asked me whether I had noticed the girl who served us. Indeed I had, for she was a pretty girl.

«Well, then», said Alan, «you have a handsome, ragged, hungry look, David, which will help us very well. I want the girl to feel sorry for you. Come on, turn round and we'll go back to the inn to get that boat of ours».

When we got to the village he made me hang on his arm as if I were nearly dead. Although I was almost laughing, I knew this game was a matter of life or death for us both. The girl at the inn was as kindhearted as we hoped. Soon she was running about, getting food for me as I lay in a chair looking as if I were truly ill.

سألت بصوت باكٍ: «أليس لديه أصدقاء؟»

هتف ألن: «بالتأكيد لديه، لو نستطيع فقط الوصول إليهم. لديه أصدقاء أثرياء وأسِرَّة ينام عليها وطعام يأكله وأطباء يعتنون به. لكن هنا لا بد له أن يموت مثل شحاذ».

سألت الفتاة: «لِمَ هذا؟»

قال ألن: «لا يسعني قول السبب بأمان يا عزيزتي. لكنني سأصفر لحناً...» وصفر لحناً يدعى «تشارلي حبيبي»، الذي عرف كل إنسان في اسكتلندة أنه أغنية الجيمسيين الخارجين على القانون.

«اصمت!» قالت وهي تنظر من فوق كتفها عند الباب. «لكنه صغير جداً!»

قال ألن بفظاظة: «بل هو كبير كفاية ليُشنق!» فهرعتْ إلى خارج الغرفة. اشتد غيظي من تسميتي جيمسياً ومعاملتي كطفل. لكن ألن كان على حق، لأن هذه أمور تافهة بالمقارنة مع حياتنا، وإن تلك الفتاة اللطيفة ستكون من ينقذنا. وعندما عادت بالمزيد من الطعام لنا ـ قائلة إنه طالما أن والدها غائب، لسنا بحاجة إلى دفع ثمنه ـ استطعت أن أرى أنها في غاية الاضطراب الذهني. ثم فكرت في طريقة تُظهر لها أن بإمكانها مساعدتنا من دون أن تقترف خطأً.

«Has he no friends?» she asked in a tearful voice.

«Indeed he has, if only we could get to them!» exclaimed Alan. «He has rich friends, and beds to sleep in and food to eat and doctors to look after him. But here he must die like a beggar».

«Why is that?» asked the girl.

«My dear, I cannot safely say», said Alan, «but I shall whistle a tune...» He whistled a tune called «Charlie is my darling», which everyone in Scotland knew was a song of the outlaw Jacobites.

«Hush!» she said, looking over her shoulder at the door. «But he is so young!».

«He is old enough to hang!» said Alan roughly, and she ran out of the room. I was very angry at being called a Jacobite and treated like a child. But Alan was right, because these were small things compared with our lives, and that kind girl was to be the one who saved us. When she came back with more food for us — saying that, as her father was away, we need not pay for it — I could see that she was in great trouble of mind. Then I thought of a way to show her that she could help us without doing wrong.

سألت: «هل سبق لكِ أن سمعتِ بالسيد رانكيلور في كوينز فيري؟»

قالت: «طبعاً».

«حسناً، أنا ذاهب إلى منزله. وهكذا تستطيعين أن تفهمي أنني لست مجرماً. وسأخبرك شيئاً آخر. بالرغم من أن حياتي معرضة للخطر، ليس للملك جورج صديق أفضل مني في كل اسكتلندة».

أشرق وجهها ـ فيما اكفهر وجه ألن. قالت: «السيد رانكيلور رجل محترم. يمكنك الوثوق بي. سأساعدكما على عبور النهر».

في تلك الليلة بالذات، حصلت بنفسها على مركب وجذّفت بنا عبر النهر في الظلام. لم نستطع قول إلا ما هو عظيم امتداحاً لشجاعتها وطيبتها. وبعد أن تركتنا على الشاطىء، وقف ألن بعض الوقت يهز برأسه ويردد: «فتاة رائعة يا دايفيد. فتاة رائعة جداً!»

كان علينا العثور على السيد رانكيلور. وهذا ما تعينَّ عليَّ القيام به بنفسي، لأن ألن كان رجلاً مُطارداً في الأراضي المنخفضة. وهكذا تركته في حقل واتفقنا أنه، حين آتي لاصطحابه، ينبغي أن أصفر لحناً صغيراً للأراضي المرتفعة كان قد علمني إياه. إن ذكرى ذلك اللحن ستجول في رأسي عندما أحتضر، وسيذكرني بـ ألن وهو قابع هناك في مخبئه يعلمني إياه أثناء شروق الشمس.

«Did you ever hear of Mr. Rankeillor in Queen's Ferry?» I asked.

«Of course», she said.

«Well, I am going to his house. So you can understand that I am no criminal. And I will tell you something else. Although I am in danger of my life, King George has no better friend in all Scotlar.d than myself».

Her face brightened — though Alan's darkened. «Mr. Rankeillor is a respectable man», she said. «You can trust me. I shall help you to cross the river».

That very night she herself got a boat and rowed us across in the dark. We could say nothing too great in praise of her courage and kindness. After she had left us on the shore Alan stood for some time, shaking his head and saying over and over «A very fine girl, David. A very fine girl!».

Now we had to find Mr. Rankeillor. I had to do this by myself, because Alan was a hunted man here in the Lowlands. So I left him in a field and we agreed that, when I came to collect him, I should whistle a little Highland tune that he taught me. The memory of that tune will run in my head when I lie dying, and it will remind me of Alan sitting there in his hiding place and teaching it to me while the sun came up.

الفصل الخامس عشر

مصادفة غريبة

وصلت إلى كوينتز فيري فيما كان الناس ينهضون من أسِرَّتهم، وعندما استفاقت المدينة بدأت أدرك كم الأمل ضئيل في إثبات حقوقي، أو حتى إسمي، لأي إنسان. ففي ثيابي الرثة وقذارتي لم أستطع أن آمل في أن أعثر على السيد رانكيلور أو أن أجعله يصدِّق قصتي. نظر الناس إلي بارتياب إلى حد أنني لم أمتلك الشجاعة لسؤالهم أين يسكن المحامي. وهكذا مشيت جيئة وذهاباً في الشوارع، طيلة الصباح، مثل كلب أضاع صاحبه. كان الوقت متأخراً عندما توقفت لأستريح خارج منزل جميل وكبير، متسائلاً عما سأفعله بعد ذلك. فُتح الباب وخرج رجل محترم، لطيف المظهر، بوجه ذكي، ونظارة وملابس فاخرة. كنت أرتدي ثياباً رثة للغاية بحيث أن كل من رآني تطلع إلي مرتين. ذهل هذا السيد من مظهري الفقير حتى أنه جاء مباشرة إلي وسأل عما أفعل.

Chapter 15

A Strange Chance

I arrived in Queen's Ferry while people were just getting out of bed, and as the town wakened up I began to realise how little hope there was of proving to anyone my rights, or even my name. In my rags and dirt I could not hope to find Mr. Rankeillor or make him believe my story. People were looking at me so suspiciously that I did not have the courage to ask them where the lawyer lived. So I went up and down the streets, like a dog that had lost its master, all morning long. It was late when I stopped to rest outside a very fine, large house, wondering what to do next. The door opened and out came a respectable, kindly looking man with a clever face, spectacles and fine clothes. I was in such rags that everyone who saw me looked at me twice. This gentleman was so surprised by my poor appearance that he came straight across to me and asked what I was doing.

أخبرته أنني أتيت إلى كوينز فيري لإنجاز عمل، وأنني أبحث عن منزل السيد رانكيلور.

قال: «ياه، ذلك هو المنزل؛ يا للصدفة الغريبة فأنا نفسي السيد رانكيلور! لكنني لا أعرف وجهك!»

قلت: «إسمي دايفيد بلفور».

هتف بدهشة كبيرة: «دايفيد بلفور!» ثم سأل وهو ينظر إلي عن كثب: «من أين أنت آتٍ يا سيد دايفيد بلفور؟»

قلت: «إنني آتٍ من أماكن كثيرة غريبة يا سيدي. لكنني أعتقد بأنه من الأفضل التحدث في مكان منعزل أكثر».

فكر للحظة، متطلعاً إلي أولاً ومن ثم إلى الشارع ثم قال أخيراً: «أجل، ذلك يكون أفضل من دون شك». أخذني إلى منزله، استدعى الخدم وأخبرهم انه سيكون منشغلاً طوال الصباح في مكتبه.

كان إخبار السيد رانكيلور قصة مغامراتي أسهل مما توقعت. وكان قد سمع عن البعض منها سابقاً. ففي اليوم الذي غرقت فيه السفينة بالذات، دخل السيد كامبل من أسندين إلى مكتبه ليسأل عن أخباري. لم يكن السيد رانكيلور قد سمع أي شيء عني في ذلك الوقت، لكنه سرعان ما بدأ يسأل. اعترف العم

I told him that I had come to Queen's Ferry on business, and that I was looking for the house of Mr. Rankeillor.

«Why», said he, «that is this house; and, by a strange chance, I myself am Mr. Rankeillor! But I don't know your face!».

«My name is David Balfour», I said.

«David Balfour!» he exclaimed, with great surprise. «And where have you come from, Mr. David Balfour?» he asked, looking at me very closely.

«I have come from a great many strange places, sir», I said, «but I think it would be better to talk in a more private place».

He thought for a while, looking first at me and then at the street. «Yes», he said at last. «That would be best, no doubt». He took me into his house, calling out to the servants that he was going to be busy all morning in his study.

It was easier than I expected to tell Mr. Rankeillor the story of my adventures. Some of them he had already heard about. On the very day of my shipwreck Mr. Campbell of Essendean had walked into his office, asking for news of me. Mr. Rankeillor had at that time never heard of me, but he soon made enquiries. Uncle

أبنزر بأنه رآني لكنه تظاهر بإعطائي مبالغ هائلة من المال (وهذا ما لم يصدقه أحد) وبإرسالي إلى أوروبا لأنهي تعليمي. ولسوء حظ العم أبنزر، عاد القبطان هوسيزن بسرعة إلى كوينز فيري وأعلن أنني غرقت أثناء غرق السفينة. ولكن أحداً لم يعرف لماذا كنت على متن السفينة.

استطعت آنذاك أن أخبر السيد رانكيلور كيف خُطفت وأن أبيّن له أين كنت خلال الشهرين بعد غرق السفينة. لم أخبره عن رحلتي قبل أن أحمله على الوعد بألاّ يذيع أية معلومات عن ألن. أخفيت، بناء على طلبه، أسماء سكان الأراضي المرتفعة الذين عشت بينهم. ألن نفسه، مثلاً، أسميناه «السيد تومسون». وهكذا إن سئل السيد رانكيلور عما إذا كان قد سمع عن أولئك الخارجين على القانون، فبإمكانه الإجابة بصدق «لا».

قال المحامي حالما انتهيت: «حسناً، حسناً، إن قصتك هذه لعظيمة، لا بد أن تكتب عنها ذات يوم. لقد أظهرت براعة مميزة بالوقوع في المأزق، وبالتصرف، إجمالاً، بصواب في المأزق. يبدو السيد تومسون هذا سيداً ذا خُلُق عظيم، على الرغم من أنه

Ebenezer admitted having seen me, but pretended to have given me large sums of money (which no one believed) and to have sent me to Europe to finish my education. Unfortunately for Uncle Ebenezer, very soon afterwards Captain Hoseason returned to Queen's Ferry and announced that I had been drowned in the shipwreck. But no one knew why I had been on the ship.

Now I was able to tell Mr. Rankeillor how I had been kidnapped and to explain where I had been during the two months since the shipwreck. Before I began I made him promise never to repeat any information about Alan — and then I told him about my journey. I only concealed, at his own request, the names of the Highlanders with whom I had been living. Alan himself, for instance, we called «Mr. Thomson». So if ever Mr. Rankeillor were asked if he had heard of these outlaws, he could truthfully answer «No!».

«Well, well», said the lawyer when I had quite finished, «this is a great story of yours. You must write about it one day. You have shown a remarkable talent for getting into trouble, and, yes, on the whole, for behaving well when in trouble. This Mr. Thomson seems a gentleman of great character, though perhaps a little vio-

عنيف أحياناً. ولكنك على حق في أن تكون مخلصاً له مثلما كان مخلصاً لك. حسناً، حسناً، لقد انقضت تلك الأيام لحسن الحظ، وأعتقد أنك على مقربة من نهاية مشاكلك».

لاحقاً، وبعد أن قدّم لي ملابس نظيفة ووجبة دسمة، أخبرني عن عائلتي. لم افهم أبداً لماذا خبأ والدي نفسه في أسندين. لقد بدأت المشكلة فعلاً بمسألة غرامية. ويظهر أن العم أبنزر كان فتى وسيماً ذات يوم، مع أنه من الصعب تخيل ذلك اليوم. لقد وقع والدي وهو في حب المرأة نفسها وعندما فضلت السيدة والدي، لم يستطع العم أبنزر تجاوز ذلك. صرخ وبكى ولجأ إلى الفراش؛ وعائلته السخيفة وقفت حول السرير وبكت أيضاً. كان والدي رجلاً صالحاً وطيباً، ولكن، قال السيد رانكيلور، كان ضعيفاً جداً. كان يؤثر الكتب والسلام على كل هذه المشكلة. وبدلاً من السخرية من أخيه، أخذه على محمل الجد. واتفق في النهاية أن يحصل والدي على السيدة وعلى منحة ضئيلة وأن يحصل العم أبنزر على المزرعة، مؤاساة له! وهكذا حدث أن عاش والدي بقية حياته في الفقر، وأنا وُلدت في كوخ، مع انني كنت الوريث الشرعي لمنزل آل شو. ولكن، لحسن الحظ، لم يستطع والدي التخلي عن حقي في المزرعة. لن يستطيع عمي منعي من أخذ

lent. But you are right to be as loyal to him as he was loyal to you. Well, well, these days are fortunately over, and I think you are near the end of your troubles».

Later, after he had given me clean clothes and a good meal, he told me about my own family. I had never understood why my father had hidden himself in Essendean. The trouble really started with a love affair. Apparently Uncle Ebenezer had once been a handsome boy, though it was difficult now to imagine this. My father and he had fallen in love with the same lady and when the lady preferred my father, Uncle Ebenezer could not get over it. He screamed and wept and went to bed; and his silly family stood round the bed and wept too. My father was a good, kind man, but, said Mr. Rankeillor, he was very weak. He preferred books and peace to all this trouble. Instead of laughing at his brother, he took him seriously. In the end it had been agreed that my father would have the lady and a small pension; but, to comfort him, Uncle Ebenezer would have the estate! So it happened that my father lived the rest of his life in poverty, and I was born in a cottage, although I was the rightful heir of Shaws. Fortunately, however, my father could not give away my own right to the estate. My uncle could not prevent me

منزل آل شو، على الرغم من أنه قد يبدأ دعوى قضائية طويلة، الأمر الذي سيكون مكلفاً. اتفقت أنا والسيد رانكيلور على أنه من العار لعائلتي لو تخاصمنا في المحاكم القضائية. تحدثنا لوقت طويل وفكرنا في الطريقة المثلى التي تجعل عمي يوافق على حقوقي من دون معركة قانونية.

في ذلك المساء ذهب السيد رانكيلور وكاتبه تورانس معي لكي نعثر على ألن. مشيت أولاً على طول الطريق، أصفِّر اللحن الغيلي الذي علَّمني إياه، وفرحت أخيراً عندما رأيته خارجاً من مخبئه. أشرق وجهه عند رؤية ملابسي الجديدة، وحالما شرحت خطتنا، قفز وكأنه رجل جديد.

قال: «إنها لفكرة جيدة جداً ولن تستطيع أن تجد رجلاً أفضل من ألن بريك لينفذها. إنها ليست شيئاً يستطيع كل امرىء تحقيقه؛ إنها تتطلب سيداً ذا ذكاء غير عادي».

أتى السيد رانكيلور فقدمته إلى ألن، وكان مازال يفضل أن يسميه «السيد تومسون» (كان حذراً، أيضاً، بترك نظارته في المنزل؛ بحيث إذا ما سُئل عن أن يصف السيد القادم من الأراضي المرتفعة الذي التقاه تلك الليلة، يمكنه القول بصدق بأنه لم يره جيداً).

taking Shaws, although he might start a long lawsuit, which would be expensive. Mr. Rankeillor and I agreed that it would be a disgrace to my family if our quarrel were fought out in the law courts. For a long time we talked and thought about the best way to make my uncle agree to my rights without a legal battle.

That evening Mr. Rankeillor and his clerk, Torrance, went with me to find Alan. I went first along the road, whistling the Gaelic tune he had taught me, and I was delighted at last to see him come out of hiding. At the sight of my new clothes his own face brightened, and as soon as I had explained our plan he jumped up like a new man.

«It is a very good idea of yours», said he, «and you could find no better man than Alan Breck to carry it through. It is not a thing everyone could do; it requires a gentleman of unusual intelligence».

Mr. Rankeillor now came up and I introduced him to Alan, whom he still preferred to call «Mr. Thomson». (He had taken care, also, to leave his spectacles at home; so if ever he were asked to describe the Highland gentleman whom he met that night, he could honestly say that he had not properly seen him).

سرنا نحن الأربعة إلى منزل آل شو. كانت الساعة العاشرة ليلاً عندما بلغناه.. تسللت أنا والمحامي وتورانس بهدوء واختبأنا وراء زاوية من المنزل بالقرب من الباب. وفيما كنا في أماكننا سار ألن مباشرة إلى الباب وبدأ يقرعه.

The four of us walked on to the House of Shaws. It was ten o'clock and dark by the time we arrived there. The lawyer, Torrance and I crept quietly up and hid behind a corner of the house near the door. As soon as we were in our places Alan walked straight up to the door and began to knock.

الفصل السادس عشر

اتفـاق عادل

قرع ألن الباب لبعض الوقت فلم يلقَ قرعه جواباً. ومع ذلك سمعت أخيراً نافذة تُفتح بهدوء وأدركت أن عمي يتطلع إلى الخارج. استطاع فقط أن يرى ظل ألن على عتبة الباب، أما نحن الشهود الثلاثة فقد كنا مختبئين.

«ما هذا؟» قال أخيراً بصوت مرتعش «ليس هذا وقتاً مناسباً لإزعاج الناس المحترمين. ماذا تريد؟ لدي بندقيتي!»

سأل ألن: «أهذا أنت يا سيد بلفور؟ إحذر تلك البندقية. إنها أشياء مؤذية عندما تنفجر».

قال عمي بغيظ: «ماذا تريد؟ من أنت؟»

قال ألن: «ليست لدي الرغبة في الهتاف بإسمي في هذا المكان، لكنني أستطيع ان أخبرك عن غرضي بكلمة واحدة - دايفيد».

Chapter 16

A Fair Agreement

For some time Alan beat on the door and his knocking was not answered. At last, however, I heard a window gently open and knew my uncle was looking out. He could just see the shadow of Alan on the doorstep, but we three witnesses were hidden.

«What's this?» he said at last in a trembling voice. «This is no suitable time to disturb decent people. What do you want? I have my gun!».

«Is that you, Mr. Balfour?» asked Alan. «Take care of that gun. They're nasty things when they burst».

«What do you want? Who are you?» said my uncle angrily.

«I have no wish to shout my name about the place», said Alan, «but I can tell you my business in one word — David».

صاح عمي بصوت متغير: «ماذا قلت؟»

سأل ألن: «هل أخبرك بقية الإسم؟»

ساد صمت، ثم قال عمي: «ربما من الأفضل ان أدعك تدخل».

قال ألن: «قد تظن ذلك، لكن السؤال هو ـ هل سأدخل؟ أعتقد أن هذه العتبة هي المكان الأمثل للتحدث عن العمل ـ وسأفعل هذا هنا وليس في أي مكان».

فوجىء عمي قليلاً بذلك، ولكنه أخيراً أغلق النافذة، هبط السلم، وفتح الباب.

قال وهو يخرج ببطء ويجلس على عتبة الباب: «أنت ترى، لدي بندقيتي. لو تقدمت بخطوة سأطلق النار عليك».

قال ألن: «حسناً إذن، سأخبرك عن غرضي بسرعة. أنت ترى بنفسك أنني سيد من الأراضي المرتفعة. والآن، لقد غرقت سفينة عند جزيرة مل منذ فترة قصيرة، وقد عثر سيد من عائلتي يعيش بالقرب من هناك على فتى نصف غريق. فأخذه إلى قلعة قديمة، وما زال الفتى محتجزاً حتى الآن. إن أصدقائي شرسون قليلاً، يا سيد بلفور. سمعوا أن الفتى هو إبن أخيك، فأرسلوني

«What did you say?» cried my uncle in a changed voice.

«Shall I tell you the rest of the name?» asked Alan.

There was a silence, and then my uncle said, «Perhaps I had better let you in».

«You may think so», said Alan, «but the question is — Would I come in? I think that this doorstep is the best place to talk business — and I shall do so here or nowhere».

My uncle was a little surprised at this, but at last he shut the window, came downstairs, and unlocked the door.

«You see I have my gun», he said, as he came slowly out and sat on the doorstep. «If you come a step nearer I shall shoot you».

«Well, then», said Alan, «I shall tell you my business quickly. You can see for yourself that I am a Highland gentleman. Now, a ship was wrecked on the Isle of Mull a little while ago, and a gentleman of my family who lives near there found a boy half-drowned. So he took him to an old castle, and there the boy has been kept until now. My friends are a little wild, Mr. Balfour. Hearing that the boy was your nephew,

للتحدث إليك. وأستطيع القول الآن أنه إن لم توافق على دفع مبلغ لا بأس به، يا سيد بلفور، من المحتمل أن لا ترى الفتى ثانية». ثم أضاف ألن ببساطة: «لأن أصدقائي ليسوا أغنياء جداً».

حك عمي رأسه وقال أخيراً: «لا يهمني ذلك. لم يكن أبداً فتى صالحاً ولا أستطيع أن أساعده».

قال ألن: «والآن، الآن، لا يسعك أن تسمح بأن يُترك إبن اخيك على هذا النحو! إن فعلت، وعرف الناس ذلك، أعتقد أنك لن تكون محبوباً جداً».

قال أبنزر: «لست محبوباً جداً الآن، وفي أي حال، لن يعرف احد بالأمر».

قال ألن: «ما عدا دايفيد نفسه. أنت ترى، ظن أصدقائي أن هنالك حالتين للقيام بهذا العمل. إما أنك تحب دايفيد كفاية لتدفع وتسترجعه، وإما لديك أسباب وجيهة لعدم الرغبة في استرجاعه فتدفع لنا للاحتفاظ به. وفي أية حالة، ستدفع».

لم يُجب عمي، بل تململ منزعجاً في مقعده. صاح ألن: «هيا، يا سيدي. تذكر أنني سيد، أحمل اسم الملك. ليس لدي وقت أهدره. أنت لا تريد أن تسترجع الفتى. حسن جداً.

they sent me to have a talk with you. I might as well say now that unless you agree to pay a fair sum of money, Mr. Balfour, you are not likely to see the boy again. For my friends», added Alan simply, «are not very rich».

My uncle scratched his head. «I don't care», he said at last. «He was never a good lad and I cannot help him».

«Now, now, sir», said Alan. «You cannot allow your own brother's son to be left like this! If you did, and people knew about it, you wouldn't be very popular, I think».

«I'm not very popular now», said Ebenezer, «and anyway, no one would know about it».

«Except David himself», said Alan. «You see, my friends thought there were two ways of doing this business. Either you like David enough to pay to get him back. Or else you have good reasons for not wanting him back and would pay us to keep him. Either way, you will pay.»

My uncle did not answer, but moved uneasily in his seat. «Come, sir», cried Alan. «Remember, I am a gentleman. I bear the king's own name. I have no time to waste. You don't want

اجبني الآن ـ بكلمتين، هل تريد أن يُقتل الفتى أو أن يُحافظ عليه؟»

صاح ابنزر: «أوه، يا سيد. أوه، يا سيد! ليست هذه بالطريقة المثلى للحديث!»

ردد ألن: «أن يُقتل او يُحافظ عليه؟»

زعق عمي: «أوه، ليُحافظ عليه! أنا رجل شريف وحتى لو كان عليّ أن أدفع مقابل ذلك، سأدفع مقابل ذلك. من جهة أخرى، لقد نسيت أنه إبن أخي!».

قال ألن: «حسناً، وكم سيكون الثمن؟ إن قتل الفتى سيكون أسهل. فالاحتفاظ به سيكون عملاً شاقاً. والآن، أريد أن أعرف أولاً امراً صغيراً. كم دفعت إلى هوسيزن لقاء خطف دايفيد؟»

صاح عمي: «إنها كذبة، إنها كذبة! لم يُخطف أبداً. كل من أخبرك ذلك كان كذاباً!»

صاح ألن: «لماذا، أيها العجوز الأبله. هوسيزن وأنا كنا شريكين. لقد أخبرني عن ذلك بنفسه، وهكذا أنت لا تفعل ما هو مفيد بالكذب. النقطة الأساسية هي كم دفعت له؟»

سأل عمي: «هل أخبرك بنفسه؟»

«هذا شأني».

the lad back. Very well. Answer me now — in two words, do you want the lad killed or kept?».

«Oh, sir», cried Ebenezer, «Oh, sir! That's not the right way to speak!».

«Killed or kept?» repeated Alan.

«Oh, kept, kept!» wailed my uncle. «I'm an honest man and even if I have to pay for it, I shall pay for it. Besides, you forget he was my own brother's son!».

«Well», said Alan, «and what will the price be? Killing the boy would have been easier. Keeping him will be a troublesome business. Now, first I must know one small thing. How much did you pay Hoseason for kidnapping David?».

«It's a lie, it's a lie!» cried my uncle. «He was never kidnapped. Whoever told you that was lying!».

«Why, you silly old man», cried Alan. «Hoseason and I are partners. He told me about this himself, so you do no good by lying. The point is, what did you pay him?».

«Did he tell you himself?» asked my uncle.

«That's my business».

قال عمي: «حسناً، لا أكترث بما قاله. لقد كذب. الحقيقة هي أنني أعطيته عشرين جنيهاً. ولكن انت ترى، طبعاً، أنه كان ينوي أن يبيع الفتى في كارولينا ويكسب بذلك المزيد من المال».

قال السيد رانكيلور وهو يخطو إلى الأمام: «شكراً لك، سيد طومسون، هذا كل ما نحتاج إلى سماعه»، ثم قال بتهذيب بالغ: «عمت مساء يا سيد بلفور».

قلت: «عمت مساء يا أيها العم أبنزر».

وأضاف تورانس: «إنها ليلة دافئة يا سيد بلفور».

لم ينطق عمي بكلمة. جلس فقط حيث كان وحدّق إلينا كرجل استحال حجراً. أبعد ألن بندقيته وأخذه السيد رانكيلور بذراعه ورافقه إلى المطبخ حيث كانت النار مطفأة. هنالك ابتهجنا بنجاحنا، ولكن مع بعض الأسف، في الوقت نفسه، للعار الذي لحق بعمي.

قال المحامي أخيراً: «هيا يا أبنزر، لا ينبغي أن تكون تعيساً جداً، فأنا أعد بأن لا نكون صارمين...». ثم التفت إلي وأمسك بيدي وقال: «سيد دايفيد، أتمنى لك الاستمتاع بثروتك الضخمة، التي أعتقد بأنك جدير بها».

«Well», said my uncle, «I don't care what he said. He lied. The truth is that I gave him twenty pounds. But, of course, he was going to sell the boy in Carolina and he would have made some more money by that, you see».

«Thank you, Mr. Thomson, that is all we need to hear», said Mr. Rankeillor stepping forward. Then very politely, he said, «Good-evening, Mr. Balfour».

«Good-evening, Uncle Ebenezer», said I.

«It's a warm night, Mr. Balfour», added Torrance.

Not a word said my uncle. He just sat where he was and stared at us, like a man turned to stone. Alan took his gun away and Mr. Rankeillor took him by the arm and led him into the kitchen where the fire was out. There we rejoiced in our success, but, at the same time, with a little pity for my uncle's shame.

«Come, come, Mr. Ebenezer», said the lawyer at last. «You must not be too unhappy, for I promise we shall not be too severe....» Then, turning to me and taking me by the hand, «Mr. David», he said, «I wish you joy in your good fortune, which I believe is well deserved».

شكرته بحرارة، ولكن لِـ ألن، الذي كان صديقي الرئيسي وحليفي، أعطيت العناق الحار. وسرعان ما أُضرمت النار وجلسنا لتناول عشاء فاخر من السلة التي حملها تورانس معه. دخل المحامي وعمي إلى الغرفة المجاورة حيث لبثا لساعة تقريباً. وقد توصلا إلى اتفاق عادل وعليه تصافحت أنا وعمي بالأيدي.

على الرغم من أنني عُدت إلى البيت سالماً، فقد كان محتماً علي أن أهتم بـ ألن، الذي كنت مديناً له بالكثير. تحدثت عن ذلك إلى السيد رانكيلور باكراً في الصباح التالي ونحن نسير جيئة وذهاباً أمام منزل آل شو. وقد وثب قلبي في بعض الأحيان إعتزازاً وأنا أرى أمامي الحقول والغابات التي أصبحت الآن ملكاً لي.

لم يكن لدى السيد رانكيلور أي شك بشأن واجبي تجاه صديقي؛ إذ ينبغي عليَّ مساعدته على الفرار من اسكتلندة مهما كانت المخاطرة. وقد أمدني المحامي بمقدار وافر من المال للقيام بكل ما هو ضروري. ولكن كان هنالك شيء آخر يقلقني. فقد رغبت في تنظيف اسمي من تهمة القتل، هذا الإسم الذي رأيته على كثير من اللافتات في العديد من قرى الأراضي المرتفعة. وبالرغم من أنني عرفت كم يمكن أن يكون ذلك خطيراً، إلا أنني شعرت آنذاك بضرورة الذهاب إلى المحامي العام في أدنبره

I thanked him warmly, but it was to Alan, who was my chief friend and ally, that I gave the warmest embrace. Soon the fire was lighted and we sat down to eat a good supper out of the basket that Torrance had carried with him. The lawyer and my uncle went into the next room where they stayed for about an hour. They came to a fair agreement on which my uncle and I shook hands.

Although I myself had come safely home I still had to look after Alan, to whom I owed so much. I talked about this to Mr. Rankeillor early next morning, walking to and fro in front of the House of Shaws. My heart sometimes jumped with pride as I saw before me the fields and woods which were now mine.

Mr. Rankeillor had no doubt about my duty to my friend; I must help him to escape from Scotland at any risk. The lawyer provided me with plenty of money to do all that would be necessary. But there was another thing troubling me. I wished to clear my name of the accusation of murder that I had seen on notices in so many Highland villages. Although I knew that it might be dangerous. I felt that now I must go to the Advocate-General in Edinburgh and tell him the

وإخباره القصة الحقيقية عن مقتل كولن كامبل، مثلما رأيتها بنفسي. ولم أكن لأستمتع بإرثي إلا بعد تحقيق ذلك.

عندما انطلقت أنا وألن نحو أدنبره لم تكن لدينا أية فكرة عن متى نلتقي ثانية. تحدثنا عما أقوله للمحامي العام وكيف أعثر على سفينة تنقله إلى فرنسا. مازحته في إسم «السيد طومسون»، ومازحني في ملابسي الجديدة وثرواتي. ولكننا طوال الوقت كنا أقرب إلى الدموع منا إلى الضحك.

وأخيراً جئنا إلى المكان حيث ينبغي أن نفترق.

قال ألن: «وداعاً». ثم مد يده.

قلت وأنا أشد على يده قليلاً: «وداعاً» ثم هبطت التلة.

لم يتطلع أحدنا إلى وجه الآخر؛ ولكنني، عندما تابعت السير إلى مدينة أدنبره، شعرت بالضياع الشديد والوحدة.

ملاحظة: في رواية «كاتريونا» للكاتب الأسكتلندي ر.ل. ستيفنسن، يلتقي دايفيد بلفور مرة أخرى بصديقه ألن بريك، ويعثر أخيراً على عروس جميلة.

true story of the murder of Colin Campbell, as I had seen it myself. Until this was done I could not enjoy my inheritance.

When Alan and I set out for Edinburgh we had no idea when we should meet again. We talked of what I should say to the Advocate-General and how I should find a ship to take him to France. I joked with him about his name of «Mr. Thomson», and he joked with me about my new clothes and my riches. But all the time we were nearer tears than laughter.

At last we came to the place where we must part.

«Goodbye», said Alan, and held out his hand.

«Good-bye», I said and, giving his hand a little squeeze, I went off down the hill.

Neither of us had looked the other in the face; but, as I went on to the city of Edinburgh, I felt so lost and lonesome.

Note: In the novel of Catriona, by the Scottish writer R.L. Stevenson, David Balfour meets his friend Alan Breck again, and finally finds a pretty bride.